

COLLANA DIRETTA DA FRANCESCO ALTIMARI

ALBANICA

1

RACCONTI POPOLARI

di Falconara Albanese

Raccolti, trascritti e tradotti in italiano
da *P. VINCENZO MALAJ*

Volume edito con il contributo di



Commissione Europea
DG XXII - Progetto BETLA



Università della Calabria
Cattedra di Lingua e Letteratura albanese

Redazione e revisione dei testi
a cura di *Fiorella De Rosa*

Le foto appartengono all'archivio privato di Nicola Carnevale
e risalgono al periodo della registrazione dei materiali qui pubblicati
(Anni '60 del XX Secolo)

INDICE

Tre vëllezërit	3
<i>I tre fratelli</i>	81
Ujku e dhejpëra	5
<i>Il lupo e la volpe</i>	83
Korvi e dhejpëra	6
<i>Il corvo e la volpe</i>	84
Ata ç' bën tata, semble bën mir	7
<i>Quello che fa il padre, fa sempre bene</i>	85
I jati e e bija	9
<i>Il padre e la figlia</i>	87
Ëm pullarin, se t'jap parmëndin	10
<i>Mi ridai l'asino, ti ridò l'aratro</i>	88
Hjugalli	12
<i>Jugale</i>	90
Ujku e pullari	14
<i>Il lupo e l'asino</i>	92
Gjakqumshtja	16
<i>Sanguelatte</i>	94
Zoti Krisht e Shën Pjetri	19
<i>Gesù Cristo e San Pietro</i>	97
Kuleçët, nana, se t'jam mbes	20
<i>Frittelle. Nonna, sono la tua nipotina</i>	98
Ursi e dhejpra	21
<i>L'orso e la volpe</i>	99
Nusja e fatarme	24
<i>La sposa incantata</i>	102
Kostandini e Garandina	27
<i>Costantino e Garentina</i>	105
Tri motrat e ujku	29
<i>Le tre sorelle ed il lupo</i>	107
Tri motrat pjaka	32
<i>Tre vecchie sorelle</i>	110
Trediçini	34
<i>Tredicino</i>	112
Tre llatra	38
<i>Tre ladri</i>	116
Servituri i rregjit e kali i fatatur	40
<i>Il servitore del re ed il cavallo fatato</i>	118

Më i vogli vëlla, llu magu e e bukra e dheut	46
<i>Il fratello minore, il mago e la più bella del mondo</i>	125
Kostandini e Garendina	49
<i>Costantino e Garentina</i>	128
Tri motrat, një vëllath e e bija e rregjit	51
<i>Tre sorelle, un ragazzo e la figlia del re</i>	130
Storia e Fallkunarës	56
<i>La storia di falconara</i>	135
Llatri e kali	58
<i>Il ladro ed il cavallo</i>	137
Gruëja parabullare	59
<i>La moglie pettegolona</i>	138
Dhejpra e korvi	61
<i>La volpe e il corvo</i>	140
Çeku, surdi e guerçi	62
<i>Il cieco, il sordo e lo zoppo</i>	141
Pica	63
<i>La pizza</i>	142
Tre çizat	64
<i>I tre ceci</i>	143
Kostandini i vogëlith	65
<i>Costantino il Piccolo</i>	144
Hjugalli e Zoti Krisht	66
<i>Jugale e Gesù Cristo</i>	146
E jëma e pullarvet	67
<i>La madre dei puledri</i>	147
I biri çë ruan pullarin	68
<i>Il figlio che trattenne l'asino</i>	148
Më mir një cik zjarr se një cik buk	69
<i>Meglio un po' di fuoco che un po' di pane</i>	149
Vistra fjalësh	70
<i>Filastrocca</i>	150
Rregji, servituri e vajza me lesh doratu	71
<i>Il re, il servitore e la ragazza dai capelli dorati</i>	151
Alladini	73
<i>Aladino</i>	153
Proverbi	77
<i>Proverbi</i>	157

Albanese

TRE VËLLEZËRIT

Nji ghër ish nji át ç' kish tre fëmij. Kur ki diqi, të bijvet i la një fik, e këto tre bij ndajtin fikun: një mori nji dég ç'ish më madhe, njetri nji dég ç'ish m'e vogël e më i vogli vëlla mori kurin.

I pari bír, kur ish moti i fiqvet, vate i mbjodhi e vate te nji katund viçino se t'i shitën. Allura vat te ki katund, par se t'arrivarën te ki katund, pá nji pjak. Ki pjak i tha:

“Biri im, ç'jé qellën?” Ki tha:

“Jam e qelli voje deti...!”.

“E voje deti t'u gjënçin!” i tha ki pjak, ç'ish Zoti Krisht. Però ki djál këtu nëng e dij se ish Zoti Krisht. Arrivarën te ki katund e zu e thirri:

“Kush do fiq frisku? Kush do fiq frisku?”

Allura gjith njerzit ván atje. Ván atje e kur pán se in voje deti, muertin e e rraghtin e ki u mbjodh mbu shpitë e nëng i tha faregjë të vëllezërvet.

I diti vëllá vate te fiku puru ai e mbjodhi ca fiq. Mbjodhi e u nis se t' vëj te ki katund viçino se t'i shitën, e te udha pá kët pjak ç'ish sembre Zoti Krisht. Ki pjak i tha:

“Biri im, ç'jé qellën?” Ki i rrispundír, tha:

“Voje deti”.

“E voje deti t'u gjënçin!” i tha ki pjak.

Arrivarti te ki katundi e bëri si i vëllaj.

“Kush do fiq frisku? Kush do fiq frisku?”

E njerzit ván gjith atje. Ván, ván atje, kur pán se nëng ín fiq, u gjëndin voja si të vëllát, e muertin me shkopëra e e rraghtin. Allura ki vate mbu shpitë. Intantu i pari vëllá me të ditin e foltit këta e u vún dakordu se dërgójn puru tjetrin vëllá, më të voglin se kështu rraghtin puru atë e i thán se t' veji e mirr fiq puru ai. Ki vate e mbjodhi fiqët e u ndisët se t' vëj te ki katund viçinu. Par' se t'arrivarën, inkuntrarti kët pjak ç'i tha:

“Biri im, ç'jé qellën?”

Ki i rrispundirti:

“Fiq frisku. Doni?”

E kij tha:

“Më shitën e më aumendarin, më ké”.

E ki vate te ki katund viçinu. Kur zú e thirrën:

“Kush do fiq frisku?! Kush do fiq frisku?!”

Gjith njerzët ván me shkope e me cika se t'e rraghin përçë kredhirin se i fisjarën. Kur ai pá 'ta

“Çë bëni kështu? U ju solla fiq frisku e ju vini t’ m’ rraghni?!

Ata pán fiq frisku vurtét e zún e bjëjtin. Ki më shiten, e ín më shum fiqët. Allora ki bëri shum solldëra. Si bëri shum solldëra, u mbjodhi mbu shpijtë.

Kur e pán të vëllezërit ç’ kish bë shum solldëra, qëndruan líg. “Nani çë mbijmë, nani çë nëng mbijmë...” Intantu ki gjeti një shoqe të mír, u martua e u ki’ sistemartur.

Të vëllezërit, çë in invidjuzëra, allura muartin një kungét e e mbjuën me gjarpëra se t’ bëj t’ vdís kij. Allora ki ish e fjëj me t’ shoqen e nëng di faregjë çë kumbinarin të vëllezërit. Këto muartin kët kungét e ván e e tojtin propriu teku fjëj i vëllai. Kur e tojtën, inçe t’in gjarpëra, u gjëndin më shum solldëra. Kur pán kështu, këta u trëmtin e muërtin e iktin.

I vëllai i vogël mbjodhi solldërat e u sistemár edhè më mír.

Ato ghëngërtin e pijtin e na rrím këtu e ghám eshtrat.

Narratore: Michele Nesci. Paese: Falconara Albanese. Età: 17 anni. Istruzione: II agraria. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 05/09/1967.

UJKU E DHEJPËRA

Nji ghër nji dhejpër ish e xhirjarën e veje ka nj' án e ka njetra e nëng dij ç' kish t' bën. Arrivarën te nji án e shegh një puc. Allura te kij puc ín dí kate, një ka nj' án e një ka jetër, çë kallارشin posht t' mirri újt. Allura kjo si façarti te puci, vete bije. Vete bije ma u ki rá mbi kat mbi kat e qindroi atjè posht. Qindroi atjè posht ma penzarti:

“Si ka t' bënj se t' ghipem?”

E ish e disperarme, ish... Nëng dij si kish t' bën si të ghipi atjè n' máj. Gjith një gherje nji ujk ç'ishe shkon atéj, arrivarën puru te puci. Arrivarën te puci, allora sa façaret atjè, e shegh dhejprën. I thót:

“Ç'jé bën atí?” i thót dhejprës.

Kjo allora, kur pá kët ujkun, penzarti se t'a bucerár... allura i tha ujkut:

“Ee” tha “këtu ë mish... Jam e ghá këtu...”

“Ë mish?” tha ujku. “E si ë?”

“Ee, këtu ë mish! E puru t' mír ësht... E ka t' jét ndonj lóp ç' vate rá... Ç'i tojtin këtu... Nëng e dí, ma u jam e ghá...”.

I tha ujku:

“E si bënj” tha “se t' vinj t' ghá puru u?”

“E si ka t' bëç?” tha dhejpëra “Vëju te jetri kát e kallaru e kështu ghà puru ti...”

Ujku tha:

“Vurtét” tha “ka t'a bënj një manxhát, përçë nëng ghëngra çëkúr...”

Allura ujku vate te jetri kát. Vate te jetri kát, si bëri tatjè, ai ç'ish më pizante, ujku, kallaret, dhejpëra, ç'ish më llexheru ghipet. Kur pá kështu dhejpra i tha ujkut:

“T' bucerarta!” tha.

E mori e iku e e là ujkun atjè n' puc.

Narratore: Michele Nesci. Paese: Falconara Albanese. Età: 17 anni. Istruzione: II agraria. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 05/09/1967.

KORVI E DHEJPËRA

Nji korv më nëng kish çë t' gháj. Batoghet në máj ndë nj' arvur e pá një finestër ç'ish ghapët e pá se ish djáth. Allura mori korvi e vullarti e vat' te finestra e mori djathin. Patruni i shpís véj e nëng gjën më djathin e allura thój:

“Ma si ka t' bënj të mund t' kapiri kush është?”

Vate të ditën díť korvi, mori djathin e iku. Dopu u ghip máj te një arvur te kurrinjeli. Shkoi një dhejpër ndën e i tha:

“Ç'jé e ghá?” i tha.

“Jam e ghá nj' cík djáth”.

“Ee, t' shomi ndë ç'jé kapaçe se të këndoç?”

Ai këndoi e djathi i vate rá. Dhejpra e ghapu gojën e tha:

“T' frikarta” tha “djathin e ghëngra u, e ti qëndron pa fare”.

E mori e iku.

Narratore: Pietro Zappa. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 12 anni. *Istruzione:* IV elementare. *Genitori:* Padre albanese, madre italiana (ma parla albanese). *Professione:* studente. *Data della registrazione:* 07/08/1969.

ATA Ç' BËN TATA, SEMBRE BËN MIR

Një ghér ish një búrr e një grua, ç'ishe martuar me këtë, e kín një animall, kín një lóp. I shoqi i tha t' shoqes:

“Shigh se u ndonj dít vete te fera se t' shiti lopën”.

Kur ish dít e ferës, ki u ndis e shitën lopën. Si ish e kërciën, pá një búrr me një kaval. I tha këtij burri:

“M'e jep at kaval se t' jap lopën?”

“Ëgh” i tha kij “përçë lopa ish e mír e e ndrroi ki búrr”. Ki tha:

“Më mír kavali. Ësht më i mír, m' dighën se t' shurbenj... ka një án e ka njetër... Ë më i mír kavali!”

E ish e kërcëj edhë se t' véj te fera. Par' se t'arrivarën te fera, inkontrarën njetër búrr ç' kish një dele. Penzarti e tha:

“Time shoqe i parír më dela. Çë dela ë një animall më i vogël” tha “barin e ghà, na jep leshtë, dopu na jep qumshtin, bën ndonj qëngj... e ë sembre mír. E mbám viçino, e mbám... Inveçe kavali ë më i madh. Më mír delen...”. E i tha këtí:

“M'e jep delen se t' jap kavalin?”

Ki, kur gjegji kështu tha:

“Ëgh!”

I dha delen e mori kavalin. Ki gjith kundendu ish e vej te fera. Tha:

“Vete llu stesu te fera, kur se kam delen nëng i bën gjë”.

Si ish e vej te fera, inkontrarën një ç' kish një púl. Penzarti pár:

“Pula është e mír, vurtét, bën vét pula... e një vé është e mír është... Dopu me pulën mund kemi zogëza...” E allura ja tha kët:

“Në t' jap kët dele, m'e jep pulën ti?”

Ki kur pá kështu: një dele për një púl, ndrroi. I mori pulën, e vu ndën krahut e ish viçino te katundi t' ferës e arrivarti atjè. Sikome nëng kish të bën faregjë, ghiri ndinján se të gháj në një tratorí. Si ghiri atje, gjegji një adúr të móll t' kalbta, in ca mólla... Allura i tha këtij:

“Ndë t' jap kët púl, m' jep at thes móll?”

E ki, ç'in ca móll t' kalbta e kisht i toji këto, tha:

“Ëgh”.

Mori mollët e i dha pulën e vate u mbijár se t' gháj. Atje viçinu in di ingllizëra. Allura ki ish e kundarën llu fatu, jo se ki bër n'afaru, kish mollët... Kur këto gjegjin kët diskúrs kështu, ju viçinartin atij e i thán:

“Skometirim se kur ti vete mbu shpit, jot shoqe të rraghën”. Ki tha:

“Skometírim!”

“E ndë jot shoqe nëng t’ thotë faregjë”, i thán ingllizët “na t’ japëm aq solldëra sa pizarën ti”.

“Ëgh” tha ki.

“N’ mos t’ rraghim puru na”.

“Ëgh” tha ki “m’ rraghni”.

Dopu çë foltin e ghëgërtin, u ndistin. Ki mori molltë t’ kalbta (intantu ato mollët in e kalbëshin më shum edhè, se i ki’ vën viçinu zjarrit e vín e pucarín ndutu) e u ndistin. U ndistin e dopu një dít, arrivartën mbu shpít. Mbu shpít ish e shoqja. Ki zú e i tha t’ shoqes:

“Kenja lopën e e ndrrova me nj’ kaval”.

“Bëre mír!” i tha e shoqja “Kavali e sembre më i mír se lopa”.

“Ëgh” tha “ma dopu si jenja e kërcenje, puru kaválin e ndrrova... e ndrrova me nj’ dele...”

“Aaa, bëre mír për dele!” rispundirti e shoqja. “Bëre mír vurtet, se dela ë më e vogël, ësht më e mír, dopu na jep lesht, qëngjin, qumshtin... Bëre mír! Bravo!” i tha.

“Ma dopu si kërcenja edhè, pé një ç’ kish një púl... Allura u i dhé delën e mora pulën...”

“Më mír edhè” i tha. “Bëre mír vurtet” i tha, “përçë pula na bën vét, e dopu puru zogëztë... Ësht e mír pula. E bëre mír vurtet”.

“Ma dopu arrivarta mbë katund” tha “ghira ndinján se t’ ghánja e ish një ç’ kish ca móll, këta móll kështu... janë një cík t’ kajbta, ma u i mora llu stesu...”

“Nani meritán vurtet një t’ puthur, përçë jetrën dítë vajta te ajo çë rri viçinu neve, i lipa një móll, e ajo nëng më dha mëngu një móll t’ kajbët... Bëre mír vurtet! E e puthi t’ shoqin...”

Ngëlliztë, kur pán kështu, qëndruan líg, qëndruan me gój ghápt, e allura muërtin aq solldëra sa pizarën ai e ja dhán gjith atij...

Kjo purrallëz do t’ thón se ata ç’ bën tata, sembre bën mír!

Narratore: Michele Nesci. Paese: Falconara Albanese. Età: 18 anni. Istruzione: III agraria. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 28/08/1968.

I JATI E E BIJA

Ish një ghër i jati e e bija e in t' vetëm, përçë e jëma ki' dekur. I jati véj e shërbín ditën e mbrëmvet véj te një kandín e mbrijakarej e nga mbrëma mbidhej mbu shpít tardu. E bija, ç' kish katër vjet, rriji vetëm mbu shpít, qëndron mbë shtrat e e pritën. Një mbrëma i jati si shkoi, u mbrijakár. Mori e vete mbu shpit. E bija i tha t' jatit:

“Papà, ma përçë nëng mbidhij më njize pa fare mbrijakartur?”

I jati i tha:

“Ma u ditën shurbenj e ndo' pa' ghër ka t' pij púr...”

E bija i tha t' jatit:

“Ti mbidhe nga mbrëma mbrijakartur”.

“Va bene” tha i jati “t' gjegji tij. Nesër mbrëma vetëm mbrijakarem e dopu ngë mbrijakarem më”.

E bija pënzarti se mbrëmvet mírr një qirí e e pritën t' jatin me dritën te shkalla, se kështu ai ndë ç' vjen e silli mbu shpit. E kështu bëri. Si i jati ish e mbidhij, pá se ish një dritë te skallunet. Tha:

“Ma kush është ajo vájz?”

U viçínár e ajo vájz i thirri:

“Tát! Eja se jam u!”

Mori i jati e tha:

“O bija ime, t' thaç se kjo ish ll'ulltima ghër, e ll'ulltima ghër është, përçë u t' pé se ti më do vurtèt mír e më pritën te shkalla se t' mos bije.

Ghitën mbrënda e dopu ç' at mbrëma i jati nëng u mbrijakár më”.

Narratore: Pietro Zappa. Paese: Falconara Albanese. Età: 12 anni. Istruzione: IV elementare. Genitori: Padre albanese, madre italiana (ma parla albanese). Professione: studente. Data della registrazione: 07/08/1969.

ËM PULLARIN, SE T'JAP PARMËNDIN

Te një mal in dí shpí e atjè rrijin dí famije me ca njerz. Një ghér një burr ka këta kish t' vej te një katund. Si kish një parmënd e nëng dij ku kish t'e vëj, mori e ja la gjitonit t'ja mbáj, përçë bun véjn lladrit e ja marrin. Gjitori tha:

“Ëgh, t'e vijonj!” E e mori.

Kur u mbjodh, vate te gjitori nd'i jip parmëndin:

“Ëm atë parmëndin se u mbjodha”.

Gjitori ç'ja ki vijuar i tha:

“Rú, ka t' më skuzariç, ma e vura te katoj, e mijt e ghëngërtin... E kin grën ndonullat...”

Ki jetri qëndroi me goj ghapët, përçë mijt ngë mun kin ngrën parmëndin. Ma kur pá kështu i tha:

“Ghekuri nëng ghaghet! Ti do t' fisjáriç?”



Famiglia benestante falconarese degli inizi del '900

Ki ç'ja ki mbajtur i tha:
“Jore, se është vurtet! Epúr t’ thom se mijt e ghëngërtin...”
Ki vate u mbjodh, edhe nëng ish sikúr për ata ç’i tha gjítoni.
Njatër ghér kij gjíton ç’i kish vjedhur parmëndin jetrit, kish t’ vej e bën nj’ mbashát te një katund. Mori pullarin e ja solli atij jetrit gjíton e i tha:
“Mbamë pullarin e jipi një cik bár se t’ gháj përcë u ka t’ vete bëj një mbashát te nj’ katund e nëng bunj ja japi të ngrënt”.
Ai jetri gjíton i tha:
“Ëgh, ëgh t’e vijonj”.
Kur u mbjodh, vate te kij gjítoni e i lipu pullarin:
“Ëm pullarin, se u mbjodha”.
“Pullari” tha “kur vate e ghira atje te katój, te stala nëng ish më, përcë ki vullartur...”
“Ma pullari nëng vullarën”.
“E ru! Atje nëng është... Epuru vullarti”.
Ki, ç’ ki vatur te katundi, ngë duj t’ kridhirën se një pullár vullarën, ma dopu nj’ cik mbajti mënd se ai i ki thën atij se parmëndin e kin ngrën mijt e e buxerarti. Kapirti se kështu duj t’ buxerarën jetri gjíton, përcë i thoj se pullari i ki vullartur. Dopu i tha:
“Ëm pullarin tim, se u t’jap parmëndin tënd!”

Narratore: Benito Pellegrini. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 14 anni. *Istruzione:* III media. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* studente. *Data della registrazione:* 12/08/1969.

HJUGALLI

Një ghër ish një ç'i thojn Hjugalli e rrij me t'jëmën. Allura kish t' vej për drú. E jëma ki dál xhà e i tha të birit, Hjugallit:

“Oj Hjugalli, tirár derën e eja se vemi për drú”.

E jëma i ki thën “tirár derën” inveçe t'i thoj “Mbill derën e eja”. Hjugalli tirarti derën e e vu ndë máj kraghvet e vate apresu të jëmës. Kur e jëma u akorxhír tha:

“Hjugalli, çë bëre?”

“Oj mó, çë bëra? Ti m' thé t' tirarnje derën e u e tirarta”.

“Oj biri im!” tha ajo. E kapirti se i biri ish çót, e ç' mund t'i bën? E u ndistin se të vejn për drú. Hjugalli qellën derën, qellën derën në máj kraghvet. Intantu ish e lodhej. Arrivartin tekú kish t' mirrin drunjët e Hjugalli me t'jëmën pán ca llatrëra se in e kundarin ca solldëra. Këto u trëmbtin e u ghiptin në maj të një arvuri. Hjugalli u ghip me gjith dér... Dopu një cik i tha të jëmës:

“Oj mó, ka t' përmirem...”

“Joo, biri im!” tha e jëma. “Mos përmír, ndëmos akorxhíren ato llatërat e na vrasën!”

“Oj mó, si ka t' binj, nëng mund rrí më?”

“Jo, biri im, mos e bën” tha ajo.

Allura ai pak pak zú e bëri, pak pak...

Këta llatrat thán:

“Ëgh, ëgh, ján e përmírin zogjët...”

Ngë u kin akorxhirtur se Hjugalli ish n' maj arvurit me t'jëmën. Intantu kish derën n' maj kraghvet ai, e e dij ai si rrij, si ndighij... Dopu një cik i tha të jëmës:

“Oj mó, u ka t' dhjés...”

“Jore, biri im! Jo, se ndë ti dhjët, ato akorxhiren e na vrasën, na vrasën!”

“Ma mó, u nëng mund rrí më. Ç'ka t' bënj? Nëng mund rrí më, ka t' dhjés!”

“Jore, biri im, mos e bën, çerkár çë t' resistíriç”.

Hjugalli cik cík... zú e bëri e i véj ndë krie llatrit. Një nga, u akorxhír e tha:

“Ëgh, ëgh, ján e dhjesën zogjët”.

Dopu një cík, ai kish at derën ndë máj kraghvet e nëng mund e mbáj më. Allura tha:

“Oj mó, u nëng mund mbá më derën”.

“Jore, biri im, jo mbà derën atì, se ndëmos i vete atireve e ndë akorxhírin, na vrasën, na bëjn pllecka, na bëjn tape tape...”

Allura ai mbajti derën njetër cík, sa gjith njigherje e la derën e i vate e i ra ndën ndë krie llatërvet. Ata zún e thirrtin:

“Vate rá një táp qiell, vate rá një táp qiell...!” E gjith iktin e vetëm një qëndroi atjè sheghur. Nëng bëri a tiambu t’íkën si bën të tjertë ç’ kin shkuar ndë lum e kin ikur ka jetër án lumit.

Allura Hjugalli me t’jëmën u kallartin ka árvuri e pán atjè gjith ato cíka e shum solldëra. Hjugalli tha:

“Oj mó, i mbjellëm këto solldëra, i mbjellëm e kështu nëng kemi më se t’ vém për drúnj e t’ bím tjert cika, rrím mír kështu me gjith këto solldëra...”

Intantu ki llatër ç’ish sheghur, doli gjith një ghérje me nj’ thík n’ dór... E Hjugalli ç’ kish t’ bën? E u zún e u zún atjè... Hjugalli i rrëmbeu thikën llatrit e i preu një vesh. Kij u vú tue thirur e mori e iku. Hjugalli qëndroi atjè me t’jëmën, mori gjith ato solldëra e i ghëngërtën e i pitën, e na çë rrím këtu, ghám eshtrat.

Narratore: Michele Nesci. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 18 anni. *Istruzione:* III agraria. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* studente. *Data della registrazione:* 26/08/1968.

UJKU E PULLARI

Një dít një búrr vate te fera e bjejtí një pullár. Kur vate mbu shpít i tha të shoqes:

“Bjejtá pullárin e nesmenát” tha “vemi marrëm kríp t’e shitim”.

Ai menátet njëze vet’ te një sallín, bjén kríp e priret. Si priret, ki ka t’ shkon lumin. Pullari si ish i ngarkuar pizante, me shum kríp, si ish e shkon lumin, vate rá ndën ndë mes të lumit. Pullari sá rá, kripa u zú e u jós te ujt të lumit...

Vate mbë shpít e patruni i bëri një skatjatrún me një shkop. Të ditën dit i tha t’ shoqes:

“Nani ka t’ vete e marr spúnj... nesmenát vete marr spúnj”.

Menátnet u ndis, vate te fera e bjejtí spunja e e ngarkoi pullarin mir-mír. Si shkoi te lumi, pullari vate rá njetër ghér e u mbjua me új e nëng mund t’ dil përçë spunjët kin sukartur új e ín më pizánd. Patruni dúj tirárën pullarin, ma pullari nëng mund dil e allura patruni e, shkarkoi e la spunjët atjè e tirarti pullarin atéjza e i tha:

“Nani t’ ndreqi u!”

Mori e e solli ndë mes t’ malit e e la atje pullarin e ai mori e iku. Ndë mbrëmvet, kur ish nát, pullari u trëmb t’ rrij vetëm. U vu nd’ mes t’ dí voje të mbdhej e zú e toji shqejbe te vojet e e bën zjarr.

Atje ish e gjégj një ujk e ju viçinár pullarit.

“Aò, nani jam i vatur!” tha pullari.

“Ma ç’jé e bën? Ç’ do t’ bëç?” i tha ujku.

“U dua t’ vë zjarr gjith dheut...” i rispundír pullari.

“Përçë? Jore, se desën puru t’ bijt tim, ujqít e vegjël çë kam”.

Ujku nguraxharti pullarin t’ véj e rrij me atë e me të bijt e i tha:

“Bëjm një pat. Do viç te kaverna ime se m’ ruan t’ vegjlit?”

“Ëgh, ëgh se vinj!” i tha pullari e vate.

Vate atjè. Ujku i tha t’ bijvet:

“Nani ju solla një mík i rí. Me këtë mund losni ditët e mund bëni atë ç’ doni... U vete shogh t’ gjëj gjë t’ ghá”.

Menátnet njëze, e jëma doli ka gropa e vate se t’ bushkárn gjë t’ gháj. Intantu te gropa pullari ish e lozën me ujqít të vegjël, ma pullari ish sevéru me ata. Duj se kishin t’ rrijn sembre mbrënda... Dopu i mori me shqejbe. Allura ç’ penzartin ata ujqít e vegjël:

“Nani bëjm një shurbes!” thanë.

Tha ai më i vogli:

“U i bunjari te qafa e i zë nj’ micikún, ju i mbani këmbët e e vrasëm”.

Allura kështu bën: gji’ njighéri ván ndë kragh, një i mbaj këmbët e një i mirr kriet e njetër i xú dí a trí micikún te qafa... Pullari zú e ghoji shqejbe, ma i toj gjith ata gjak e diq. Kështu e vrán pullarin. Si erdhi e jëma tha:

“Ju solla mísht!”

“Oj mó, përçë e solle? E kenje risparmjartur. Mund kenje lënë t’ rrij mísht, se nanì sa kemi këtu... Misht e bëm na, përçë e vrám pullarin”.

Narratore: Francesco Candreva. Paese: Falconara Albanese. Età: 16 anni. Istruzione: I Istituto tecnico. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 09/08/1969.



Foto di scolaresca della comunità di Falconara Albanese agli inizi del '900

GJAKQUMSHTJA

Nji ghér ish i biri i rregjit. Allura nga menát bën supën. Nji menát, si ish e bën supën e ish e prít bukën, jo, ish e bën tap e tap bukën, e preu një gjisht e vate i e rá nji pík gjak te qumshti. Allura i tha t' jatit:

“Oj tát, u ka t' vet' e gjënj një vájz ç' i thón Gjakqumshte”.

Ai tha:

“Ma biri im, ku vete e gjënj?”

“Ka vete e gjënj!”

Allura mori e iku e si kërcejen, inkuntrarti një pjak, ç' ish Zoti Krisht, però kij djál nëng e dij se ish Zoti Krisht. Allura i tha kij pjak:

“Ku je vete, biri im?”

Ai i tha:

“Jam e vete t' gjënj një vájz, ç' i thón Gjakqumshte”.

Allura kij pjak, ç' ish Zoti Krisht, mori e i dha tre nuçile e i tha:

“Teku gjën një fós më i madh me új, çaje një nuçile, allura del një vájz e thót “Uj”, ti thua “Píj”. Ndëmos nëng sósën këta új, ka t' veç t' gjëjç njetër fós më të madhe e dopu çán njetër nuçile...”. Allura kështu bëri kij djál.

E para vat ndë një fós i madh e e gjet këta új, allura e çaj një nuçile, doli kjo vájz e i tha:

“Ujë!”

Ai i tha:

“Píj!”

Però këta új nëng i sosi e bëri e iku, sparirti kjo vájz. Allura i qëndroitin dí nuçile e vat'e kërçè, kërçè, kërçè e vate ndë njetër rrënx i madh; allura çajti kët nuçile e doli njetër ghér kjo vájz. Tha:

“Uj!”

“Píj!” tha kij.

Ma nëng i sosi mëngu, e sparirti njetër ghér. Allura vate te njetër rrënx edhè më i madh ndutu, çajti kët nuçile e dolli kjo vájz njetër ghér. Tha:

“Uj!”

“Píj!” tha kij.

Ujt i sósi e i qëndroi kjo vájz.

Allura kij, i biri i rregjit, e mori e e vú n' maj një árvuri e vate te kasteli se t' i thirrën t' jatit.

Ndën këtij árvuri ish një krua e ndë atë krua shighëj ajo ç' ish ndë máje árvuri, Gjakëqumshtja.

Dopu një cikë, vate një vájz ç'ish e líg e shigh atjè ndë krua e thójn:
“Ma u ç'jam aq e bukur e m' thon se jam e líg!”

Allura Gjakqumshtja, ajo vájz ç'ish atje ndë máje, zú e qeshi. Kjo vajz e líg tha:

“A ti jé?”

Kjo i rakundarti llu fatu si ish atje.

Allura kjo vajz e líg invidjúze, mori një spingull e thoj se ki' një morr ndë báll e e shpoi e i bëri një vër ndë báll e kjo Gjakqumshtja u bë një pllumb e u vú kjo e liga ndë post të sáj, atjè n' arvur.

Kur vate i jati, rregji me t' birin tha:

“E shegh ku ë?”

“E kështu e líg ë?” tha.

“E tát” tha i biri “u kur e lé, ish e bukur”.

Allura dopu e mori e e martoi kët vájz. Dopu ç'e martoi kët vájz e líg, kjo rrij sembre mbë shtrat përcë nëng dúj t' shíghej se ish e líg. Ma kij pëllumb, ç'ish Gjakqumshtja, gjith dít véj te finestra e kësáj ç'ish nanì Prinçipesa, e kjo i ordinarti servitúrve:

“Mirrni atë pëllumb e vritnie, vritnie se dua t'e ghá”.

Servitúrt muërtin e vrán e e ghëngërtin e eshtrat muërtin e i ghojtin te kopshti ndën finestrës. Atjè u rrit një arvur i madh i madh, më i madh se pëllasi i rregjit. Allura kjo Prinçipesa i ordinarti serviturvet se kish t'e prizin kët arvur. Nanì kur in e prizin me topnat, arvuri bëj:

“Qanu qanu, se m' cënoni! Qanu qanu, se m' cënoni!”

Dopu një cík, shkon atej një pják e i tha njerzvet ç' prisjin kët arvur:

“M' i jipni dí skexha se t' çeli zjarrin?”

Ato burra thán:

“Ëgh! Mirrni, mirrni!”

Kjo pják mori skexhat e i vú te ghít atje mbë shpí t' sáj.

Nga dita kjo pják ikën e dopu kur u mbidhij, gjën shpín gjith t' komitartur, trijësën gjith të ndrequr, i bën të ngrënt, përcë skexhat u kin diventárt njetër ghér Gjakqumshte. Ma dopu çë bën të ngrënt, kjo vajza, Gjakqumshtja, vej e sheghej.

Kjo pják, kur mbidhej e shigh shpín t' ndrequr, thoj:

“Ma kush ë? Kush nëng ë?”

Një dít, kjo pjaka e zú tue qeshur, e pá e i tha:

“Ti je?”

“Jam u, jam u, Gjakqumshtja!”

E i tha të gjith llu fatu, gjith ata çë shkoi.

Një dít i biri i rregjit u adunár se me kët pják rrij një vájz e bukur e

allura thirri kët pják bashk me Gjakqumshtjen te pëllasi i tij se t' véj e t' gháj me atë.

Dopu ç' ghëngërtin e pijtin, i biri i rregjit tha:

“Këtu kemi uzánx se dopu çë ghám çëdonjë thot një purrallëz”.

Allura mori e tha ajo vajza ç'i thójn Gjakqumshtja, zú e tha diskursin e sáj: si kij djál e ki lën máj arvurit, si qe bër pëllumb e arvur e përcë rrij me kët pják...

I biri i rregjit, dopu ç' gjegji kët purrallëz kapirti atë ç' tha ajo. Kët vajzën e líg e nxóri jást pëllasit e e vrán... U martua me Gjakqumshtjen e shkuan vjet e vjet báhka-bashkaz.

Narratore: Raffaele Valente. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 16 anni. *Istruzione:* III media. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* studente. *Data della registrazione:* 11/08/1969.



Gruppo di giovani falconaresi riuniti in occasione della festa patronale della Madonna del Buonconsiglio (inizio anni '60 del XX secolo)

ZOTI KRISHT E SHËN PJETRI

Kur Zoti Krisht xhirarnej për katundëra me dhjetedi apostullat, një ghër si ín e kërcëjin udhës e udhës, i mori úja e nëng kín ne búk e ne faregjë të ngrën. Zoti Krisht ahierna i tha:

“Mirrni një gúr për një”.

Apostullat muërtin ka një gúr të madh, vetëm Pjetri mori një voje i vogël. E dopu ç’ muërtin gúrt, zún e kërcietin udhës e udhës. Apostullat të mjér, ç’ kin gúr të mbdhenj në máj kraghët, kërcijin qanu-qanu, vetëm Pjetri véj mír, përçë nëng kish një píz i madh. Dopu arrivartin te një katund t’ e gjetin të bjéjin ca búk, ma nëng ish. Allura Zoti Krisht tha:

“Ju bi benedicjón e gurt bënen búk...”

Kështu bëri e apostullat ç’ kin gura të mbdhenj, pán një kuponje me búk. Pjetri çë ki sjéllur një voje i vogël, mbeti me duër vakant, përçë kish vetëm një thél búk. Kur pá këta, Pjetri i tha Zotit Krisht:

“E u çë ghá?”

Zoti Krisht i përgjegji:

“Ti, vëllau im, përçë solle një gúr i vogël? Të tjért çë sollën gura të mbdhenj, nani kán búk të mbjonen”.

Dopu çë ghëngërtin, zún e kërcietin njetër ghër e Zoti Krisht tha:

“Mirrni njetër ghër një gúr për një”.

Kët ghër Pjetri mori një gúr i madh. Të tjert apostullat muërtin gura të vegël. Zoti Krisht i tha apostullvet:

“Nani doni të qeshni me Pjetrin?”

Kur ghítin te një katund ç’ish pjot me furre çë bëjin búk, pán apostullat e tojtin gurat e ván e bjejtin búk të frisku...

Pjetri, i vrári, ç’ish prapa, e di vetëm ai si solli at gúr i madh, kur pá ato furre çë nxirin búk, tantu ç’u ngacár, nëng desh nemenu të provárën bukën... Apostullat të tjér qeshtin mír mír për Pjetrin.

Narratore: Franco Chillelli. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 21 anni. *Istruzione:* V elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* fattorino telegrafico. *Data della registrazione:* 25/08/1968.

KULEÇËT, NANA, SE T' JAM MBES

Ish një ghër një pják me një mbés. Erdhi Doratali e kjo mbés duëj kuleçët e i tha nanës:

“Nana, erdhi Doratali e gjith bëjn kuleçët e na nëng kemi”.

“Bija ime, si ka t'i binj, se nëng kemi rrush të thát”.

“Nanì vete u e gjënj rrush të thát!”

Vate e gjeti e ja solli nanës e i tha:

“E këtu është rrusht të thát, nana!”

“Bija ime, solle rrusht të thát, ma nëng kemi miell!”.

“Nani vate e gjënj!”

Vate e gjeti e kur ja solli nanës i tha:

“Këtu, nana, është miell!”

“Solle rrusht të thát, solle miell, ma, bija ime, nëng kemi vaj!... Si ka t'i diganisinj pá vaj?”.

“Nani vate e gjënj. Ëm një butij e t' siell vajt!”

Vate e gjeti vajt e ja solli nanës:

“Këtu, nana, vajt!”

“Nanì, bij, nëng kemi diganin!”

Vate e gjeti e ja solli:

“Këtu, nana, digani!”

“E nanì, bija ime, nëng kemi drú!”

“Nani, nana, vate e gjënj!”

Vate ndë malt e gjeti drút e ja solli:

“Këtu, nana, drút!”

“Nanì, bija ime, nëng kemi tripëtin!”

“Nani vate e gjënj!”

Vate e ja solli tripëtin:

“Këtu, nana, tripëtin!”

“Nanì, bija ime, t'i binj kuleçit, uju!”

E u vù e diganisi... Nana diganisën e e mbesa thój:

“Kuleçe, nana, se t'jam mbés!”

Narratore: Franco Chilelli. Paese: Falconara Albanese. Età: 22 anni. Istruzione: V elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: fattorino telegrafico. Data della registrazione: 10/08/1969.

URSI E DHEJPRA

Një dhejper dolli ka foléja se të gjëj gjë të ngrën. Udhës e udhës, cuparti ursin.

“Ku je e vete”, i tha, “ciciu i im?”

“Vete n’at katund, ç’ shighet atje ndën, se m’ thirrtn se t’ lozi”.

“Mund t’ viny me tij?” i tha dhejpra.

“Eja, eja puru”.

Ván n’at katund ku qen pritur mír. U dhán puru se të ghájn, ma atireve nëng i sosi e kështu ghijtn ndë kuçint e u vún e gjetin të gjëjn më gjë. U akorxhír patrunia e shpís e muartin një shkop e i nxurtin jasht ka katundi. Ato di u trëmtin e iktin pá fare t’ rújn prapa. Kështu tue errur arrivartin ndë njetër katund. Ahierna ursi u vú tue thirrur:

“O ç’úr çë kam! O ç’úr çë kam!”

“Ndë ti ké úr, kam u llu stesu úr” i tha dhejpra, “Ec ndë katund e sll një folé me mjájt se u të priti këtu”.

Ursi vate ndë katund, vodhi folén me mjájt e ja solli dhejprës e i tha:

“Kjo është!”

“Nëng ghám fare mjájt, më mír se e lëm për menát...”

Ursi i tha:

“Ëgh, e lëm”.

U ujtin e u vún tue fjetur. Dopu ca ghér dhejpra u zgjua e u vú tue thirrur.

“Ç’është? Ç’është?”

Ursi u zgjua ka vuçët çë bëri dhejpra e piti:

“Kush të thirrën?”

“Ndë gjitonít parturirti një grua e më thirrtn të bënj një vizit e nëng dij çë t’ sillinj...”

“Silli një cík mjájt” tha ursi.

Dhejpra vajti te foléja me mjájt, ghëngër mír e mír e dopu u mbjodh.

“Ç’ëmër i dhé këti të vogli?” i tha ursi.

“Supërfiçe” i tha dhejpra e u vú tue fjetur njetër ghér.

Natënët pire u zgjua dhejpra për të ditën ghér se kish úr e u vú tue thirrur:

“Ç’është? Ç’është?”

Ursi u zgjua e e pijti:

“Kush të thirri njetër ghér?”

“Ndë katund” rispundirti dhjebra “parturirti njetër grua e më thirrtn se

të vete bënj vizit të voglit e nëng dij çka t' i siell".

"Silli një cík mjájt" i tha ursi.

Dhejpra vate, u ndënd me mjájt e dopu ç' u ki sacjartur, u mbjodh te ursi.

"Ç'ëmër i vure të voglit?" tha ursi.

"Gjimësa" rispundirti dhejpra e u uj e u vú tue fjetur njetër ghér.

Menatënet dhejpra u zgjua për të tretë ghér pse i erdh ndë kocët se kish të gháj të tjért mjájt. U ngrégh e u vú tue thirrur si para:

"Ç'është? ç'është?"

Ursi u zgjua e u vú tue thirrur puru ai i rrabjarm:

"Manaja, kush ë çë t' thirrën adhè?"

"Ndë katund parturirti një grua e më thirrtin se të bënj një vizit të voglit. Çë thua nd' i siell një cík mjájt?"

"Sille puru, sille" i tha ursi "ma mos më zgjò më!"

"Jore, se nëng të zgjonj më, nëng të zgjonj...!"

Ajo, vate te foléja, ghëngri të gjith mjájt e u mbjodh te ursi.

"Ç'ëmër i vure të tretit të vogël?"

"Fundí" rispundirti dhejpra.

Menatënet u dí, ursi ndien úr e i tha dhejprës se të síll mjájt. Dhejpra vate të mirri, ma e gjeti vakánd folén përçë e kish ghëngër të gjith. Kur ursi pá se nëng kish më një grusht mjájt, u vú tue thirrur:

"Çë fin bëri mjajtët?"

"Nëng dij faregjë u, pse më pijën mua?" i tha dhejpra.

"E ghëngre tí!"

"Si mund e thueç? Mos e pé? Nëng qeva u!"

"Qeve tí! Qeve tí ç' e ghëngre!"

"Jore, qeve tí!"

E u zún... Ursi rríj se t' gháj dhejprën, ma ajo i tha:

"Vemi ka ajo an, atje është një orakull e gjegjim kush qe çë ghëngri mjajtët. Dhejpra qasi ursin ka një tajóll çë ki pár para e i tha:

"Xhurár ndë këtë orakull se nëng e ghëngre mjájt!"

Ursi i tha:

"Bëne tí përpara se dopu e bënj u".

Dhejpra ngrejti këmbën e dréjt qanu-qanu e e poxharti te tajólla e tha:

"Nëng ghëngra mjajt e xhurarem ndë máj të këtij orakull çë nëng ghëngra".

Allura ursi ngrejti këmbën pizante e tue folur me vúxh të madh tha:

"Nemeno u ghëngra! E batirti me këmbët maje ghékurvet më fort se

mundin e qëndroi me këmb ndë tajollët”.

Dhejpra, kur pá ursin në tajollët, iku. Tue ikur i tha:

“Eh ursi i im, ti ké kriet të madhe, ma sa është të mbrazët!”

Narratore: Franco Chilelli. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 21 anni. *Istruzione:* V elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* fattorino telegrafico. *Data della registrazione:* 25/08/1968.



Gruppo di giovani falconaresi sul sagrato della chiesa di S. Michele Arcangelo
(fine anni '50 del XX secolo)

NUSJA E FATARME

Nji ghér ish një bér rregjit e dúj t' martonej. Vate udhës- e- udhës e inkuntrarti një pjak.

“Ku jé vete?” i tha pjaku këtij djál.

“Dua t' martoghem, vete gjënj nuse”.

“Shum mír!” i tha pjaku e i dha dí nuçile.

“Çajti te lumi!” i tha.

Kij këtu vate e i çajti te lumi e i doli një kopile e bukur e bukur, ç'ish më e bukra e gji' dheut. Ajo i líp új:

“Ëm új!” tha.

Ish pak új e i tha:

“Nëng kam!”

Ajo kopile allura sparirti, iku. U ki sikartur uji e ajo doli e u shegh. Dopu vate e çajti jetrën nuçile. Vajti e e çajti te di lumëra e i doli njetër ghér kjo kopile e bukur e bukur. I tha:

“Ëm új!”

I dhà e piu új mir-mír. Piu shum új.

“Ndëndonu nani!”

Ajo kopile e bukur, m'e bukura e gji' dheut, allura u vú nd' karrocet e e qelli ndë një katund lluntanu te një pëllas. Psana e là.

“Pritëm këtë! Rrì këtë!” i tha “Se u, vete marr prindët, njerzit e mí, krushqít... Marr karrocën e vinj e të siell”.

Vajti e psana u turrnár t' véj të mirr atë nusen. Vati atjè, 'nveçe të gjën nusen, u gjën njetër grua e líg, shkáv, i thójn një shkavín. Ish e fatarme ajo. Kjo e liga e vrau atë kopilen e bukur, atë të mirën e e ghoji ndë një spinár, ndë ca ferra. Atjè u bijtin dí pllumbëza...

Kur vate dhëndrri me akumpanjamentu t'e mirr, e pá ashtu e i tha:

“Moj ti nusja ime, çë m'u bëre kështu? Kush t' vú këtë tij? Kush të bëri kështu?”

“Mua m' xijti vésa e natës e mua m' xijti dielli i ditës...” tha.

“Uh, kall' i mortit!” tha ai “jenja aq e bukur e u bëre kështu...!?”

“Mú m' xijti dielli e ditës...”

Ma llu stesu e muértën e e vún në karrocët. Kur vún nusen në karrocët, atà dí pëllumbëza vejín apresu e thón tue bër:

Ku-e-kú... Ku-ku-ri-kú

Ku-e-kú... Ku-ku-ri-kú

Shkava në karrocët

e u ndë spinárt...

Ku-e-kú... Ku-ku-ri-kú

Kur arrivartën mbu shpít, atà di pëllumbëza i véjn apresu dhëndrrit, të birit t' rregjit.

Ajo e liga e penzarti e i tha dhëndrrit:

“U dua vrár këta di pëllumbëza!”

Ajo ish e fatarme, ish... Ai, i biri i rregjit, i vrau pëllumbët e i ghëngërti kjo e liga. I qëndroi një cík mish te dhëmbët. Ajo tha:



Scorcio di piazza Scanderbeg

“O, ç’ë këta mish?”

E e mori e e toji nga ballkuni te kopshti i rregjit.

Atjè u bí e u rrit një nerën x e bukur. Onji dí t rritej për trí, veje e madhe... Kur kjo u rrit e u bë e madhe sa pëllasi i rregjit, i tha t’ shoqit kjo gruaja e lig:

“Pré kët nerën x se i mbà zhjén pëllasit!”

Ai bizarti serratúrt, i thirri serraturvet e in e prizin.

Si in e prizin, ajo mbrënda atjè n’ nerën x, tha:

Serratúr çë më serrarën,

Qanu-qanu se m’ stuparën!

Rongarti një skéxh, një cóp n’ mes t’udhës, shkoi një pják e e mori atë skéxh e e qelli mbë shpít. Mbë shpít e kësaj pják kjo skexhe u bë njetër ghér kopile e i kundarti të gji’ storjen e sáj...

Vate kjo pják e stambarti një pëllas para shpís s’ rregjit e bën shum cika t’ mira e ajo i dërgon sembre te i biri i rregjit. Ai i thót:

“Çë cika t’ bukra çë ján këto!”

Ja paguan e i merr. Ajo ikën.

Erdhi një mumend i mír e i tha pjakës:

“Kush i bën këto cika?”

Ajo i rrispundirti e i tha:

“Ndë do t’ marrç, merr!” Ai mori.

Erdh njetër mumend i mír, ajo kopile iku atjè e vate te i biri i rregjit, ç’ ish dhëndrri i sáj e i kundarti si vate, si nëng vate...

E i tha ai psána, dhëndrri, i rrispundirti:

“Nani, si e dò bër këtë?”

U përgjegj ajo e tha:

“E dua bër pjot me ricín, xarrisur qacës e qacës...”

Vëri një frugull, me ndér, në bíth e e djegën...

Ata ghëngëtin e pijtin e mua m’ dhán nj’ ásht.

Narratore: Domenica Buffone. Paese: Falconara Albanese. Età: 75 anni. Istruzione: II elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: casalinga. Data della registrazione: 11/08/1969.

KOSTANDINI E GARANDINA

Një ghér ish një ëm ç' kish nëndë bij. Nji të dhjetëzën një vashëz ç'i thójn Garandinë.

Erdhtin se t'e mirrin për nuse. E jëma nuk duaj t'ja jip se ish lluntanu, llárgu.

I pari bír, Kostandini tha:

“Ng'ë gjë, nëna ime, se ë llárgu, se vete u e t'e marr, t'e siell u, motrëzën!”.

E ëma e martoi. U martua kjo vashëz e mori për búrr Sarmentarin. Shkoi detin e vate va Lijén.

Dopu rá mortja mixore e i mori kësaj jëmë të nënd bij. Ajo i mbill të gjith shpín e e xijti e mbilli derën me kiç e thrrit të birit:

“Kostandin, bír i im, ngreu e ëmë atë çë m' takse!”

Kostandini u ngre te fosi. Bota ç'ish ndën në sepulltúr ju rivëndár një kál i árt; guri i sepullturës një sél e ërgjënd e virgëza, ç' kish vu kuleta, ju gjënd një vírg e árt...

Ju vú kalit a kavallu e vate rá në dér të motrës. Ngë gjjet të motrën, ma gjjeti të birin e sáj.

“Ku vate mëma júj?” i tha

“Vate te vallijén”

Ai e dërgoj:

“Ec e thúj se erdhi lala ín e vëllai i it, lala Kostandin!”

Eci kij e i tha jëmës:

“Mëma ime, ec se erdhi lala Kostandin!”

Ajo la vallijén e u ndis e erdhi mbu shpít e gjjeti të vëllán:

“Vëllau im, si ka të vij? Ka të vishem nuse o kallogrész?”

“Vishu si t' solla, nuse”.

Si vén udhës e udhës:

“Kostandin, vëllá i im, ata kragh ç'i ké, nëng i ké më, se m'i ké të skopanipur...” (E in të skopanisura vurtét, pá mish, pa faregjë...

Ai i tha:

“Të bënëjin sizit, motra ime, pjughurith kalit... Se ë bota çë shkelën kali...”

Arrivartën te një kísh.

“Oj motra ime, ka t'i falem kësáj konëz...”

Kostandini vate mbu kish e nëng doli më, vate te sepulltura e tij.

Vashëza vate tek e jëma. Busarti mbë dér

“E gháp, mëm, dérën, se erdhi Garandina, e bija jote!”

“Prír, morte mixore, se më more nënd bij, e një të vashëz të dhjetëzën...!”

Ajo tha:

“Ghapëm derën, mëma ime, se jam Garandina, bija jote!”

E ajo ghapu derën. Sa ghapu: puthi njera, puthi jetra. Pjasi e jëma e pjasi e bija... e qëndruën ghareshit.

Narratore: Elena Staffa. Paese: Falconara Albanese. Età: 69 anni. Istruzione: II elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: casalinga. Data della registrazione: 10/09/1967.



Incontro al Bar di via Buonconsiglio (1964)

TRI MOTRAT E UJKU

Një ghër ish një grua që kish tre vashaz. Kjo grua ish e dis e i tha të bijavet:

“U jam e des e ju qëndroni vetëm. Kur u nëng jam më, ju ecni te cicinjërat, te ungjërat t’aj e bij t’ju bëjn një shpí për një”.

Dopu ç’ tha këta, vdiq.

Këto tre vashaz u vún tue qajtur e ván se t’ gjëjn këto ungjërat. Gjetin të parin, e kij, këtu, i bëri shpín t’ parës vájz ç’i thójn Ndonét.

Të tjerat dí vashaz kërcien adhè se t’ gjëjn të tjért di ungjëra, e gjetin këtë gjírí që bën fallenjamin. E kij, këtu, bëri shpín për të ditën motër.

E treta vájz, më e vogla, dopu ç’ kërceu, pá t’ ungjín që bën llu fabru. Kij këtu i bëri një shpí kësaj ghékuri. Inveçe tjerat motra e kín druri.

Nji mbrëmbe arrivarën ujku e vete te shpia të t’ parës motër e busarti:

“Ndoneta!”

“Kush është?”

“Jam nj’ i mberuëm i tër i lagët. Bij të ghínj!”

“Ik, se ti je ujku!” i tha Ndonéta “E ti do të m’ ghájç mua”.

Ujku shtijti derën, ghíri e ghëngri Ndonetën.

Te e dita mbrëmbe, ujku vate e busarti te shpia e Fillumenës e i tha:

“Fillumena!”

“Kush është?”

“Ghapmë derën! Jam nj’ i mberuëm ç’u zbuër, jam i tër i lagët. Bij të ghínj!”

“Jore” tha ajo “ti jé ujku, erdhe të më ghánje si ghëngre time motër”.

Ujku shtijti derën, ç’ish e bër me drunje, ghíri e ghëngri Fillumenën.

Njetër mbrëmbe, ujku vete te shpia e Diellës:

“Dilúca!”

“Kush ë?” tha ajo

“Jam u... Jam nj’ i mberuëm ç’është e des së timit. Bëj t’ ghínj!”

“Ik” tha ajo “se ti jé ujku e do të më gháç si ghëngre motrat time. Ik, se nëng t’ ’e ghapënj!”.

Ujku shtijti derën, ma datu se dera ish e bër ghékuri, si e tër shpia, ujku çajti shpatullën e kraghut. Vate te ‘nu fabru e bëj t’ i ndreqi shpatullën. Dopu ç’i ja ndreqi, ujku vete te Diella e i thót:

“Gjegj, Diell, u për tij çajta shpatullën, ma të dua mír llu stesu. Ndëgë nes’menát vjen me mua, vemi e mbjedhëm ca qiçëra!”..

Diella rispundirti:
“Ëgh, se vinj. Eja e më merr!”
Ma kjo menátnet njíze, vate e mbjodhi qiqërat e i qellu mbu shpít e i
zijti. Arrivarti ujku e i tha:
“Diell, vjen se vemi për qiqëra!”.



Via XXIV Maggio (anni '80 del XX secolo)

“Jo” tha ajo “nëng vinj, përçë xhà i mbjodha. Shigh korqullat ndën finestrës e fumátën çë del ka çiminía!”

Ujku i tha:

“Nëng i bën gjë, nes'menát vemi për llupíne!”.

“Ëgh!” tha Diella

E llu stesu, Diella, si bëri menátën e pár, u ngregh më njíze e vate mbjodhi llupínet. Kur vate ujku se t'e mírr, i mbësoi korqullat ç'in ndën finestrës. Ujku púr se ish i ngacárm tha:

“Nëng i bën gjë. Nes'menát vjen me mua se vemi e i mbjedhëm ca kunguj!”

“Ëgh! Ëgh!” tha Diella “Se vinj!”

Menátnet Diella, par' se t' dil dielli, vate se t' mbjidh kungujt, ma puru ujku, ç' ki' kapirtur ata ç'i ki' bër Diella, u ngregh puru ai njíze se t' véj e t' e pritën se t' e gháj.

Apena çë Diella pá ujkun, nëng kish çë të bën e u shegh te një kungull i madh. Ujku, kur pá se Diella nëng ish, penzarti se ki' vát mbu shpít e xú e ghëngri kunguj.

Diella, ç' ish sheghur te një kungull, zú e tremarti e tërë, ma ujku, dopu ç' ki' ngrën gjith ata kunguj, kur arrivarti te ai kungull ç' ish Diella, tha:

“Nëng thót më se t' ghá, ma kët kungull ç'është kështu i madh e qelli mbu shpít”.

Mori kungullin e u fermár viçinu shpís të Diellës.

Diella ç'ish mbrënda te kungulli, pá se ki' arrivartur viçinu shpís së sáj, mori ghiku nga kungulli, e ghiri mbu shpít.

Ujku, kur pá kështu, zú e toji kriet te gúrt.

Një mbrëmbe ish e bij zbór e e Diella ish e rrij ngroghët te zjarri, kur gjegji një rrëmúr ke çiminia. Kapirti se ish ujku e mori ca új e e zijti. Intantu ujku kallárej ka çiminija. Cumbarën mbas e kërdirën se vej mbaj vájz, inveçë vate rá te újti të ngroghët e ç'aghjëjna Diella mbeti sembre mír për gjith gjéllën.

Narratore: Michele Nesci. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 19 anni. *Istruzione:* IV agraria. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* studente. *Data della registrazione:* 13/08/1969.

TRI MOTRAT PJAKA

Një ghér in tri motra ç' in të tre pjaka. Njera kish shtatëdhjet vjet, jetra katërzet vjet e jetra katërzetedhjet. Këto motra rrijin te një pëllas. Kjo ç' kish katërzetedhjet vjet, një dít shégh një djál çë shkon ndën te finestra. Allura merr samandilin ç' ish i mbrofumarën e e toji. Ki djál, kur pá samandilin e ndijti profumin, vate te dera te ki pëllas e buzarti. Duolltin të tjerat dí motra e kij djál i tha:

“Mos rri këtu një vájz çë zbóri kët samandil?”

“Ëgh” i thán ato.

Kij djál duj të shigh kët vájz, ma ato motra i thán se nëng mund e shigh. Djali allura, sikome ki' kapirtur se e dúëj mír kët vajzën, vate mbu shpít e i tha t' jëmës se duej të martonej. E jëma i tha:

“O i biri im, rri atento!”

Datu se kij ish bír rregji, ditën dopu vate njetër ghér te pëllasi e i tha atireve motrave se duej të martoni at vájz çë kín, però pár duëj t' e shigh. Ato i than:

“Jore!” se kish t' e shigh vét, kur e ki' martuër.

Allura ai tha se duëj të shigh allmenu një gisht. Ato i thán se ditën dopu mund véj. Këto pjáka ván te e motra e i ndrejtin një gisht kështu bukur, se dukij i një vajzje.

Kur kij djál arrivarti, këto i mbësuan gishtin. Kur ai pá atë gisht, ju inamurár më shum adhè asáj pják e i tha t' motravet se at dít stesu duej t' e martón.

Dopu çë u martuen, ai duëj t' e shigh t' shoqen, ma t' motrat i thán:

“Jore!” se kish t' e shigh vetëm mbë shtrat.

Dopu ç' e ndrejtin motrat mbë shtrat, bëj të ghiri i shoqi. Kur kij e pá se ish pják, e mori e e toji ka finestra. Ndën finestrës ish një dhrí e kështu kjo pják nëng vat e rá mbë shesh.

At mbrëmbe atej shkuan tre fate e kur pán atë ashtu, u vún tue qeshur e dopu ç' qeshtin, e para tha:

“Ti bij t' qeshtim aq, nani u due t' binj një pjiçír: Për mue ti diventárën vajza e më e bukur”.

E dita thót:

“U thom se ti e marton një djál i bukur”.

E treta thót:

“E për mua ti diventárën një zónj për të tër gjellën”

Intantu menatnët i shoqi u zgjua, e kur doli ka finestra e pá atë vájz

kështu e bukur, kërdhirti se ki' zbajartur e vate rëpósh e e mori.

Të motrat, kur pán se ajo ki' diventártur e bukur, pijejtin si ki' qën, e ajo i rispundirti se ki' vát te falenjami... Allura puru këto ván te falenjami se duëjn pjellartur. Falenjami nëng duëj t'i bën, ma dopu e konvinçirtin e ai i pjellarti...

E si një mund t' penzarinj, ato diqtin...

E shoqja e i shoqi, e motra e i biri i rregjit mbetin sembre kundjiendu për të tër gjellën.

Na jemi këtu, ata ján atje.

Narratore: Michele Nesci. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 19 anni. *Istruzione:* IV agraria. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* studente. *Data della registrazione:* 12/08/1969.



Foto di scolaresca con alcune ragazze in costume tradizionale
(inizi anni '40 del XX secolo)

TREDIÇINI

Ish një ghër një búrr e një grua që kín dhjët më dij fëmij. Të tjërt ván e shërbijejtin, vetëm Trediçini qëndroi mbë shpijt. Një ditë vate shkeli grurin e ursit e e pá rregji e i tha:

“Ka veç më bëç një mbashát një ghër në jávt?”

“Ëgh” i tha Trediçini.

Njetër dí rregji i tha:

“Ka t’ veç të më marrç kumbórat t’ ursit”.

Trediçini vate pregárti pullarin e pullari i tha:

“Ec merr ca kásht e ka t’ mbilliç kumborat me kasht”.

In katër ór menát. Trediçini bëri ashtu, ngarkoi pullarin me këmborat e ja solli rregjit.

Shkoi njetër jáv e rregji e dërgoi se t’ bëj njetër mbashat e i tha:

“Ec njetër ghër te ursi. Ec e merr sandonet e ursit!”

Trediçini vate njetër ghër te pullari e e pregarti.

“Ec e merr katër sakuráf” i tha pullari “e ec shpò ndon shtratit t’ ursit”.

Trediçini bëri kështu. Mori ca sakurafa e e shpoi ursin ndon shtratit.

Ursi i tha të shoqes:

“Shoqja ime, ma këtu jáv pjeshta...”

E shoqja i tha:

“Nëng jáv, jo, pjeshta. I shkunda somenát sandonet”.

Dopu një cík, Trediçini vate te e shoqja e ursit, e e shpoi puru atë me sakurafat. E shoqja aghierna tha:

“Ké rraxhun, shoq i im!”

E i muartin sandonet e i ghojtin për dheu.

Trediçini mori sandonet e ja solli rregjit.

Shkoi njetër jáv e rregji e thirri Trediçinin e i tha:

“Ka t’ veç se t’ m’ marrç pullarin e ursit”.

Trediçini vate njetër ghër te pullari e i tha:

“Si ka t’ binj se t’ i marr pullarin ursit?”

Pullari i rripundirti:

“Bënu si një míz e ghíp mbrënd te veshi i pullarit t’ ursit e thueji: Ndo t’ viç me mua?”

Trediçini bëri kështu: u bër si një míz e vat’ e ghipi mbrënda te veshi i pullarit t’ ursit e i tha:

“Ndo të viç me mua?”

Pullari thirri patrunin, ursin:

“Patruni im, ján e më marrën!”
 Ursi vate atje e e pá se ish pullari, e i ghoji vét një frushërát.
 Njetër ghér Trediçini i tha te veshi pullarit t’ursit:
 “Do të viç me mua?”
 Pullari njetër ghér i thirri patrunit e i tha:
 “Patruni im, patruni im, ec se ján e m’ marrën!”
 E njetër ghér ursi vate e i ghóji dí frusherát pullarit. Te e katërta, katër;
 e te e pesa i ghóji pés frushërát...
 Pullari i tha Trediçinit:
 “Vij me tij! Vij me tij!”
 Trediçini e mori pullarin e ursit e e solli te rregji.
 Shkoi njetër jáv e e dërgoi rregji Trediçinin se të mírr ursin.
 “Ursin?!”
 “Ursin, ursin!” i tha rregji.
 Trediçini vate njetër ghér te pullari e e pregarti. Kij i tha bën kështu-
 kështu, e i tregoi...
 Vate psajna te kopshti, tek in gjith ato drunje e bëri shum rumúr. Ursi
 e gjegji e i tha:
 “Ç’ já e bën?”
 Trediçini rispundirti:
 “Jam e binj tavutin për Trediçinin se diq... Ësht i lárt si ti, ësht i pjót si
 ti, e ka t’ provarin ndë çë vete mír”
 Ursi u vú mbrënda te tavuti e Trediçini i vú kuperqin sipri e e pijti
 ursin:
 “Këtu del drít?”
 Ursi i rispundirti:
 “Ëgh!”
 Trediçini i vú një pundín tavutit. Dopu njetër án:
 “Këtu del drít?”
 “Ëgh!”
 I vú njetër pundin tavutit e e mbill të tër tavutin me pundín e ursi
 qëndroi mbrënda. Aghierna Trediçini i tha ursit:
 “U jam Trediçini e t’ mora për çót e nanì t’ sielli te rregji” E e solli
 Njetër jáv adhè i tha rregji Trediçinit:
 “Ka t’ veç e të më marrç te shoqen e ursit”.
 Trediçini zu e qeshi. Dopu ca ghér, vate te e shoqja e ursit e i tha:
 “Do t’ viç te it shoq?”
 “Ëgh!” i rispundirti.
 E kështu e solli te rregji.

Njetër jáv i tha rregji Trediçinit:

“Ka t’ veç e të më marrç vajzën më t’ bukur çë mund të jét”.

Trediçini u vú në maje të pullarit e zú e kërceu se t’ véj të gjën vajzën më të bukur e dheut. Udhës e udhës përpoq një pishk ç’ish mbúll ka újt. E mori e e ghoji mbrënda újt e pishku i tha:



Scorcio del centro di Falconara - Discesa S. Michele - sotto la neve
(inizio anni '90)

“Kur ké bizónj, thirrme!”

Trediçini kërceu adhë e përpoq një fulún miza dheu e u dha ca búk. Mizat e dheut i thán:

“Kur ké bizónj ka na, thirrna!”

Trediçini kërceu udhës e udhës e përpoq një múrr njerz që dújn puru ata vajzën më të bukur të dheut. Atjè afër ish një kastel teku rrij ajo vájz. Kjo vájz kish një vëllá që nëng dúj se të dil ka kasteli. E nana e kësáj vájz i tha të nipit:

“Bën të dajin, se është një djál me një pullár që rri atje e bën ca cika t’bukra”.

Ajo më e bukra e dheut aghierna doli e Trediçini i tha:

“Do të bëç një xhír maje pullarit tim?”

Ajo i tha:

“Ëgh! Ëgh e bënj!”

Pullari bëri tre xhire në rrënx kastelit e gjith një ghéri u vú tue ikur. Arrivarti te rregji e i solli vajzën që ish më e bukra e dheut. Rregji i tha kësaj vájz:

“Do t’ më martoç mua?”

Vajza i tha rregjit:

“Ëgh! Ëgh të martonj, kur Trediçini të ghij mbë zjarr!”

Trediçini i thirri pishkut e atireve mizave të dheut, psajna mori djérst e pullarit e fërkovi ngraghët me ato djérs. Mori një organét e u ghoi mbi zjarr e dopu një cík dóli ka nj’ án zjarrit tue sonartur... Aghierna vajza i tha rregjit:

“Ndë që ti ghije mbë zjarr si Trediçini, u të martonj”.

Rregji u ghoj mbë zjarr e u dogj...

Trediçini martoi vajzën më të bukur të dheut, u bë rregj ka ato dhera e ndë ç’ ë i gjáll adhë rrenjarën.

Na jemi këtu e ata ján atjè.

Narratore: Francesco Candreva. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 16 anni. *Istruzione:* I classe Istituto Tecnico. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* studente. *Data della registrazione:* 10/08/1969.

TRE LLATRA

Një ghér ish një búrr capatúr ç' kish di animaj: një pullár e një dhí, çë kish një kumbór në qáf, ish e siell te një fér t' e shitën. Si ish e véj te ki katund te fera, e pán tre llatra, çë vejin sembre tue vjedhur, e një ka këta tha:

“Doni të shighni se u i vjedh dhín pafare t' adunaret?”

Jetri tha:

“E u i vjedhi pullarin ç'është e vete n' kavalu”.

I treti tha:

“Doni të shighni se u i vjedh cikat ç' ká në kragh?”

I pari llatër vate qanu-qanu apresu burrit e nj' mument ghér i zgjidhi kordën dhís e mori kumborën e ja lidhi te bishti i pullarit. Burri ç'ish e kërcín në máj pullarit, gjegjën këmborën e kërdirën se dhija ish prapa atij.

Dopu një cík údh pá prapa, e pá se dhija nëng ish më e e kin vjedhur. Lipën njerzvet ndë kin pá dhín të tij. E u viçinár nij burri, ç' ish një llatër ka ato tre, e i tha:

“Pé dhín time?”

Ai i tha:

“Ëgh, ëgh e pé e ish e tirarën një búrr atje ndënd”.

Kij burr i tha:

“Mamë kët pullarin tim se u vete shogh ndë gjënj dhín e burrin ç' e vjodhi”.

Kur u lluntanár një cík kij búrr, llatri mori e iku me pullarin. Kërceu e kërceu kij búrr, e nëng pá faregjë. Kur u pruer, e pá se nëng shigh ne pullarin e ne burrin, penzarti se i kin vjedhur puru pullarin.

Të di llatrat ín kundjendu përçë i onji një kish një shurbè' ç' kin vjedhur.

I treti llatër pritën kët búrr te një puc me új e bën skosténa se ish e kján. Kij burr vate te kij ç'ish te puci e i tha:

“U e dij përçë ju kjani. Përçë kini dizgracje sa pata u sot. Ti çë pate?”

Ai llatri i tha:

“Eh, një kashét pjot me ár e me solldëra më rá te kij puc e nëng mund e marr përçë nëng dí t' rrí në máj ujit. Ndë një njerí vaje e mirr kashetën pjot me ár, i ipnja ca solldëra ari...”

Kij tha:

“Vete u e t' e marr, përçë di t' rrí ndë máj ujit”.

“Ëgh, ëgh” i tha kij.

Nxori cikat ç' kish n' kragh e u toj mbrënda te puci.

Kur kij búrr u toj te puci, kij llatri mori cikat t' atij burri e iku. Kij burri capatúr pá te ujt të pucit, e nëng ish faregjë. Dopu u ghip lárt e nëng gjet ne cikat e ne burrin, ç' ish llatri. Dopu kapirti dizgracjen të tij: të veshurat, pullari e dhíja muërtin njetër údh... e kij búrr paç t' véj xhakaronja...!

Narratore: Pietro Zappa. Paese: Falconara Albanese. Età: 13 anni. Istruzione: V elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 07/08/1969.



Rione Manesato (inizio anni '90 del XX secolo)

SERVITURI I RREGJIT E KALI I FATATUR

Një ghër ish një rregj e kish ca servitúr. Ish një ç'i dukej më kuriozo, i bën t' gjitha cikat që dúej. Po ai rregj i líp sembre ll'impossibile këtij e kij kish t' ja bëni, kish t'arranxharinj të mund t'e sodisfarën rregjin.

Një ditë rregji i lipi se duëj gjetur një vájz, që at vájz si vejin in çerka se e kish zbjérr, nëng mund e gjën më, se e dúej t'e martonj, ajo nëng e dúej... E i lipu këtí serviturit, i tha:

“E, ka t' véç të gjëjsh at vajz, në mos kriet ka t'e pres... Se m' kombinarte shumë, nëng mund të lë më të veç ashtu!”

Allura kij servituri u vú tue kjar e vete tek kali, ç'ish i fatatur, i thot:

“Ai rregji m' lipu at vajz. Ku vete ja marr u? Ku t' ja marr u at vajz nanì atje? Është propriu se ka të më vras! Të më vras! Però ka nëng mund dot t'e ja gjëj atë. Ka të vete? Ku t' ja marr?”

Tha ai kali:

“Mos u preokupár! Çë na rrím e qájm këtu, na vajzën nëng e gjëjm vértét. Përçò merr búk për tij e djáth për mua, se shoghëm në mund e gjëçim, bëjm gjë...!”

Allura kij servituri vete merr djáth e búk, rifornimento për díť e u vún n' kaminu, u ndistin.

E tue vajtur udhës e udhës, ish e ecur në prag të detit e pá një pishk me një gabjan ç'in e zëghçin. Pishku zbír sembre, se ai gabjani ish e e mirr e e gháj. Allura merr kavali e i tha serviturit:

“Gjégj, ec e liberár at pishk këtjetéj ndëmos ai gabjani e ghà atë, e një díť ai mund t' vjénj!”

Kështu e lliberartin. Dopu ç'e lliberartin, pishku tha:

“U jam rregji i pishqvet. Ndë të servirën gjë ndoj díť, m'e thua se shómi ndë mund të ndighi!”

Kij servituri i meraviliartur rrij atésu:

“Ç' bijm na këtu?”

“Liberare!” i tha kavali “Një dit t' servirën! Dopu m' thua. Mos u ngarikár!”

Servituri e lliberarti pishkun. E mori e e qelli n' déť.

U ndis e vatën avanti e gjën nji míz që nëng mund t' qellën një báth.

I tha kavali servituri:

“Merr at báth e qellia viçinu te vëra se ka t'a qellin mbrënda, se ata e marrin cik- cik e e kallon mbrënda!”

“Çë bën e binj? Bën e qelli báth” tha “inveçë të gjëj vajzën?”

“Qelle, mos u ngarikár, një dít mund të servírën!”

Kij kështu bëri, u kallár, mori báthën, e qelli viçinu vërës të mizavet.

Një míz ç’ ish më e madhe atëj i tha:

“U jam rrexhina e mizave. Ndë të servírën gjë ndoj dít, më thua, se shomi ndë mund të ndighi!”

U ndistin e ván papán avanti. Si ván, përpoqën një pëllumbëz ç’ ish e vrit një mushard. Pëllumbi ish e vullarën, vullarën, ma nëng ja shíghte se ç’ ja bëte më...

“Ec e lliberare!” i tha kali

U kallár, muar skupetën e lliberari pëllumbëzin. I tha:

“Ndë të servírën gjë, më thua se u mund të ndighi tij!”

“Va bene...!”

E ringracjarti pëllumbi e këta ván papána udhës-e-udhës.

Inkuntrarín nanì një korv ç’ in e zëghçim me një gjalpër. Korvi ish e zbiri.

“Ec e lliberare at korv!” i tha kavali.

“Ma çë bëjm na këtu?”

“Lliberare, lliberare!” i rëspëndoi kavali.

Servituri allura papán u kallár e u vú e lliberari korvin. Si e lliberari korvi i tha:

“Të ringracjarënj! E më thirr ndë t’ servírën gjë, se shomi ndë çë mund t’ ndighi!”

Kij u vu a kavalu e u ndis e erdhi e xú udhës se kjo vájz gjëndeje te ‘nu kastelu të njëj príncipi. Kij me kalin kish t’ studjarën:

“Ma si vemi e e marrëm na atjè? Se ai ka ‘na difeza. Si vemi e e marrëm na vajzën? Nëng mundim!”

“Si vemi, si nëng vemi. Si mundim, si nëng mundim...” i tha kavali “Vemi!”

“Vemi, vemi!” i rëspëndoi servituri.

Kavali i tha:

“Gjégj, ti vete atje e thue se u bënj ca joka ka ato çë nëng pán adhè. Një kavál inzoma çë bën gjith ata ç’i thua; se ato meravijaren e njeri ka t’ dáj, e çerkarim të mund të dáj vajza. Ndëmos” tha “nëng mund të bëj faregjë. Ma ka të dáj për forca, nëmos...!”

Kështu kij servituri vate atje e kali zú e bëri gjith ato joka e cika të mund t’ qeshin sikè tirarti gjith ll’atencjone të kastelit. Gjith njerzit ç’ in mbrënda dualltin jásh se të shighin ata çë bën e ata çë nëng bën kij kavali e u vún tue qeshur.

Gjithnjëgherje kali u ghoj mbë shesh e nëng proseguirti më të lós.

“Ngreghu!” i tha servituri “Çë bën? Ti bën e skombaririn ato! Nani ç’ vín e bëjn më ato? Nëng shoghin fare më gjë e marrën e ikin...!”

“Jore,” tha kali “Nani thua se më muërtin sísh, e mos ngë më shkon më e bukra vásh ç’është, nëng mund t’ prosequiri, t’ vete avanti t’ binj ata çka të binj ...!”

“Ajo nëng vjen!”

“E ka t’ vinj të më kapërcénj!” tha kavali “E ndëmos më kapërcen, u nëng ngreghem më”.

Servituri ja tha atireve njerzve:

“Njó juve ju parirti t’ divertirçit njëra nani. Nani më muërtin sísh kalin e ai nëng do të bënj më gjë... Përçò, shighni një cík si ka t’ e kombinirim. Ndë çë kavalin nëng e shkon e nëng e kapërcen më e bukra vásh ç’është, ai ngë mund t’ prosequirin e t’ vete avanti t’ bij gjith ato cika... Nëng është një njerí, është një kál...!”

I konvinçirti kij servituri ata njerzit e vajza erdh t’ kapërcín kalin. Kali n’ një mument u ngregh, servituri ju vú apresu a kavalu e mortin e iktin.

Ectën një picikát udhës e udhës.

Vasha tha:

“Ku jé m’ qellën?”

“Njó” tha servituri “te rregji ç’ ká t’ martonj. Ti jé një e taksur atij, përçë u ka të qelli atij, nëmos...!”

“E ku?” tha vasha “më nxore te zjarri e më qellën te piçigrék tue zijtur? Jore, u nëng vinj! U ghijem ka kali...”

“Ma ti jé çot!”

Ti këtej, ti atej e e konvinçirti.

“E allura” tha ajo “par’ se t’ martonj, ka t’ gjën gjith cikat ç’ thom u nanì, ndëmos nëng binjëm faregjë!”

E kështu, mori kjo vajza kullán e zú e shprishi njëqind e një kurál ari. I ghoji gjith ndë dhét... Vate një cikëz më avanti, mori unazën e e ghoji ndë detit si ish e shkon atje afër.

Kështu arrivartën te rregji, e servituri e qelli kët vashën, gjith kundjendu.

“U erdha!” kjo i tha rregjit “Ma par’ se t’ martonj tij, ka t’ më gjëndi njëqind e një kurala, ç’ kish kullana ime, ç’ e shprisha e ç’ e ghoja ndë dhét! Kur më sillni këto cika, aghierna t’ martonj u tij”.

Rregji thirri serviturin e i tha:

“Nëmos nëng vete e e gjën kët qind e një kurala ari, tij u të vras!”

Servituri vate te kali e u vú tue qár.

“Ç’ ké?”

“Joo, kështu e kështu...!” ai i tha “Si mund vete ja gjëj e ja marr u, njëqind e një kurala ari, ç’i shprishi atire dherave kjo? Ku vete ja gjëj u i mëruëmi?”

“Se na rrím e qájm këtu,” tha kavali “është tempo të zbjérr, përçë ndisemi se vemi ka të shoghmi si mund të bím!”

Ván atje udhës e gjetin njëqind kurala e i mëngán një më e vogla. Mori kij e tha:

“Nanì çë bím? At të voglën ku vemi e e gjëjm? Ajo sikuru vate sosi ndën dhé”.

“Thirri mizave! Asáj míz çë ndighe një díf. Lipja, shighe ndë të ndighën t’e gjëjsh”.

Kij e lipi. Doli miza:

“Çë doni ka u?”

“Joo, kështu e kështu...! Zbora një kurál, nanì njëqind i gjeta, ma një nëng mund e gjëj. Mos dinje gjë?”

Kjo miza mori i piti të tjerat:

“Shigh!” tha “Se kij zbori një kural!”

“Ëgh, ëgh!” tha një míz shangát “E kán të voglat time çë ján e brédhen. Ma ë llontanu ka këtu; dughën díf e díf se t’e sjell!”

“Një jáv” i tha kjo miza jetrës “të sosën?”

“Mund t’ jét sosën”.

Miza i tha këtij serviturit:

“Ec e eja fra një jáv këtu, se shoghmi të gjëj kuralin e t’e jap!”

Kur shkoi java, vate te miza e i dha kuralin.

Ja qelli rregjit kij. Rregji aghierna ja qelli vajzës e i tha:

“Shegh kuralin ku është? Shegh? Bën t’a gjeta. Nanì më marton?”

“Jo!” tha “Mos ngë më gjën unazën çë zbora te deti, nëng të martonj fare!”

Kij rregji pamét thirri serviturin:

“Ndëmos nëng vete e gjën unazën, u të vras!”

Kij garxuni, i meruemi, u vú tue qár.

“Ç’ ké?” i tha kali “Përsè qán paméta?”

“Joo, kështu, kështu...! Këtu çë jam e bën e binj? Do t’ më vrás... Të më vrás e soret! Këtu allménu nëng kemi të bëjm më faregjë. E sosim!”

Allura tha kali:

“Vemi, vemi e shoghmi! Vemi e shoghmi te ai pishk çë ndighe, ç’isht rregji i pishqvet. E gharrove? Vemi shomi te ai ndë di gjë”.

Ván atje e thirrtin rregjin e pishqvet:

“Njó” tha “kështu, e kështu... çë më suçedirti. Zbora një unáz se jenja

qellnja një vájz një dít máj kalit me mua. Si ka t' bijm t' mund e gjëjm?"
"Mos u ngarikár?" i tha pishku "Eja menát ndë kët ghér se t'e sjell unazën".

Kij vate të ditën dít e pishku i dha unazën ç'e ki gjet ndë fund të detit. Mori unazën e ja qelli rregjit. Rregji ja qelli vajzës e i tha:

"Nanì më marton?"

"Jo, nanì" tha "Mua m' parirën më shum ai, servituri, se ti, (servituri alla veru ish i biri i rregjit, ma kij nëng e dij). Veç shigh si ka t' bënë: u do t' martonj atë, jo tij. Cikat i gjeti ai, jo se i gjete ti! Ma par' se t'e martonj, dua ka t' m' marrç një cík új Parrajsi e një cík új Pisje, nëmos nëng e martonj".

Rregji vate te servituri njetër ghér e i tha:

"Njó, kjo do një butúj új Parrajsi e një cik új Pisje!"

Kij vate njetër ghér tue qár te kali:

"I meruemi u! Kush vete n' Parrajsi t'e márr ujt?"

"Thirri rregjit të pllumvet" i tha kali "e mënd të vén në Parrajsit të marrën një cík új".

Kij i thirri rregjit të pllumvet:

"Shigh" i tha "në mund t' véjsh në Parrajsit e t' mirrç një cík új?"

"Ëgh, ëgh!" i tha kij. "Një dít më sallvarte e u vete t'e marr ujt".

U ndisi e vate i mori ujt.

"E ata te Pís. Kush vete e merr? Si vete e mirret? Në zjarr kush shkon?"

"E ai korv?" i tha kavali "nëng e mba mend? Merre at korv e thuja se në vete e merr".

Kij i thirri korvit. Korvi erdhi njëze e i tha:

"Ëgh, ëgh! Vete u e t'e marr. Ti m' sallvarte një dít mua e u ka t' sallvari puru tí nanì. Përçë ndë des, des, nëmos menát ndë kët ghér të sjell ujt e t'e jap".

Menatnet korvi ja solli. Kështu kij servituri ja qelli rregjit ujt e Parrajsi puru ujt e Pís e rregji psajna ja qelli vajzës. Ajo tha:

"U ka t' martonj atë, përçë më solli puru ujt e Pís".

"Jo!" tha rregji "Na ka t' bëjm një shurbes: ka t' bijm nu duellu, i pari çë bie mbë shesh, ka të des djegur. Ai çë qëndron, e marton...!"

Kij servituri u vu tue kjár. Tha:

"Jo, u nëng dua ne të martonj e ne t'u des djegur!"

Kali i tha:

"Jore, se për të djegurit, të sallvari u".

"E si m' sallvár ti mua? Se në më vén máj zjarrit, u digjem...!"

"Jo!" tha "Mos u ngarikár. Merr thikën, premë një táp mish te koshuni

i im e u ndaru gjith ngrágh undár, se ata të ndighën të mos digjeç”.

“E jo, digjem u jo ti! Përçë në më servirën më gjë me tij, ku vete, ndë të pres mísht?!”

“Joo, preje! Mos u ngarikár, se arrivarin të mos digjeç”.

Kij mori thikën, preu një táp mish nga koshuni i kalit e u ndár gjith ngrágh. Kij zbori e e u vún máj rogut, máj zjarrit se kish t’e digjin, ma kij nëng u dogj... U bukurua adhè më shum, shum më shum se ata ç’ish më para.

Kjo vasha kur e pá, tha:

“Nëng ë vurtét të jét ai!”

“Jo, jo jam u!” tha “Jam i gjáll, si shegh!”

“Allura, dopu ç’ bëre gjith këto llavure e u gholle puru n’ zjarr e nëng u dogje,” tha rregji “të toket tij të marrtoç kët vashën. Ti merr llokun tim e u marr tëndin!”

Kështu u sosi!

Ata mortin e ghëngërtin e pijtin... E neve një bullikun me eshtra na i ghojin t’i ghájm na.

Narratore: Valter Frangella. Paese: Falconara Albanese. Età: 24 anni. Istruzione: V elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: lavoratore. Data della registrazione: 07/09/1967.

MË I VOGLI VËLLA, LLU MAGU E E BUKRA E DHEUT

Një ghër ish një búrr ç' kish tre bír e kín një vinje, një vrésht, e te kij vrésht véj nu magu e i vídh rrúsht. Allúra vete i pári vëllá të ruaj vreshtën, vete atje e i zë gjumi. Vete llu magu e i vídh rrúsht. Vete i díti vëllá e i suçedírën llu stesu, i zë gjumi.

Allura vete i treti vëllá, më i vogli. Kij merr i sakurát e e vë ndën kanarócít e kúr i vín gjumi, çë vashjárën kriet, shponij e zgjonij. Tue bër kështu, rjushirti mos të fjëj, e allura pá llu magu si i vídh rusht. Kúr arrivartí llu magu, merr një thík kij e e shpon, e ferirën, e llu magu mori e iku e kij u toj apresu e tue pár gjakun, e pá se kij, llu magu, véj ndën dhét ndë një grút. Allura vete thirrën të vëllezërit e vén të tre atjè. Bën një shurbes me një rumanjele, një kórd e me një këmbór, se të kalláren.

Kalláret i pari vëllá e i vogli tha:

“Kúr ti trëmbë, sonár këmborën, se na të tirarim e të ghipim në máje”.

I vëllai zú e u kallár e e pá se atje ish skúr, u trëmb, e zú e sonarti këmborën për rumanelit. Të vëllezërit aghierna muértin e e ghipin lartaz.

Vete i diti vëllá, sikuru se bën më mír, se arrivarën ndën grutës. Ma zú e u trëmb puru ai. Kur zú e pá ashtu skuru-skuru, u trëmb e sonarti këmborën e të vëllezërit kështu e ghipin. I treti vëllá tha:

“Vete shogh puru u!”

Kallaret ai pa fare të trëmbej përçë dúj t' véj e t' arrivarën teku ish llu magu se t' e rrumbej, t' e márr e t' e vrás. Nget për dheu e zë e ruën ka nj'án e ka njetër se t' mund t' e gjëj. Arrivarën te një kamër e shegh ca dele. Kërcen më një cík e gjën njetër kamër e shegh një derk, dós me kunij. Kur arrivarën te e treta kamër, atje shegh një vájz e bukur e bukur, ç' ish më e bukra e dheut. Kjo vájz zú e i tha se llu magu e ki' vjedhur e e mbáj atje të sheghur, të mbillur. Allura penzartin báshk si kish të bëjn se të mund t' ikin ka atjè.

Kjo vájz bëj t' u shegh kët djál ndënd shtratit e prepararën cikat të gháj allu magu. Kur arrivarti kij, llu magu, zú e durarti e u adunár se kish t' ish njerí mbrënda e tha:

“Ësht njerí këtu mbrënda?”

Kjo vájza i rispundirti e tha:

“Jo, kush mund t' vin këtu?! Nëng mund t' jét!”

Merr ai e thót:

“Ë njerí këtu, ë!”

“Jore, se nëng ë, nëng ë!”

Ajo e konvinçirti këtë se nëng ish fare njeri e i dha t’ gháj. Ai bëni e ghëngri. Dopu ç’ ghëngri vájza i tha:

“Lozëm një cík me palën?”

Llu magu i rispondirti:

“Jo. Ç’ jemi të vegjël?”

Ma dopu loztin. Si loztin, vajza ghoji palën ndën shtratit tek u ish djali e i tha allu magu t’ vėj t’e mirr palën. Llu magu parna ki thën jore, ma dopu vashjár se t’ vėj t’e mirr, e kështu, djali, ç’ish ndën shtratit, merr e e vret.

Allura prepararin se marrën e ikin, se t’ ghipin lartaz. Djali lidhi pár një dele e sonarti këmborën. Të vëllezërit tirartin pár delen e dopu ghipitën vajzën. Ma i vëllai i vogël e dij se të vëllezërit, shighin atë vájz, e dopu më nëng tirarin atë në máj, e kështu i tha vajzës ai:

“Ka t’ më pritç një vít, një muěj e një dít, nëmos u nëng vinj, ti martóu!”.



Casa tradizionale del centro storico restaurata dall'Amministrazione Comunale verso la fine degli anni '90 del XX secolo

E i dha një unáz. Kështu bën e u njit.

Dopu ç' tirartin vajzën, të vëllezërit ghojtën njetër ghër kordën, ma inveçe t' lidhij ai, lidhi një gúr e kështu pá se guri kur e kin grëjtur e lán gjithnjëghérje, përçë kërdirin se ish i vëllai e dúj t'e vrizin.

Kështu ai qëndroi vetëm e zú e xhirjarti për grutën se t' mund t' gjën një údh se të dil. Dopu çë xhirjarti e skavarti, doli ndot détit, ma xhà kish shkúr një vít e një muëj e kjo ish e llurtimja dí.

Kij, si doli, pijti një t' katundit e i lipu ç'ish e bënej. Kij i tha se kish t' martonej një vájz ç'ish më e bukura e dheut, se véj krushq, se... e inzoma i rakundarti gjith llu fatu ç' kish suçedirt.

Allura djali gjithnjëghérje vate teku kish t' martonej kojo vájz, e gjegji atij se onjuno kish t' thónj një purralléz. Purrallëza ish: se një ghër kjo vájz kish një kiç ari e një kiç ghekuri, dopu i kish zbjérr e kur i gjeti, mund t' mírr vét një... E allura piti gjithve:

“Cilën kish t' mírr? Kiçin e arit o kiçin e ghekurit?”

Gjith thán:

“Kiçin e arit!”

Vét djali tha:

“Kiçin e ghékurit!”

Vajza aghierna e njoghu e tha:

“Kij ë dhëndrri im! Kij ë dhëndrri im!”

E kështu u martuërtin e gjelluën shum vjet bášhk kundjendu. Na jemi këtu, ata ján atje.

Narratore: Michele Nesci. Paese: Falconara Albanese. Età: 18 anni. Istruzione: III agraria. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 20/08/1968.

KOSTANDINI E GARENDINA

Ish një jëm e kish nënd bij e të dhjetëtën një vash. Rá mortja mixore e i mori të tetët bij. Vashëz i erdhi një matrimon, ma ish keq lluntanu. Kostandini i tha të jëmës:

“Mëma ime, e martojm këtë Garandinën?”

“O bír, ndë líp, kush vete m’e merr? E ndë gáz, kush vete m’e merr?”

“Vete u, mëma ime, vete u e t’e marr Garandinën!”

“Garandina, motra ime, jam këtë matrimon, se ki matrimon është i mír”.

“E ma bír e biri im, kush vete m’e merr?” priret e i tha ajo e merueme kështu.

U përgjegj ai:

“Vete u, mëm, e t’e marr. Vete u!”

Rá mortja mixore e m’i mori puru Kostandinin. Ai ish ll’ultimi bír, ish i nënd bír. E ajo, e jëma, zú e thrrit prá dopu:

“Kostandin, biri im, kush vete m’e merr Garandinën?”

Ai e ndiën të jëmën në verr, dopu ghapi tavutin e u ndis udhës e udhës e vate e mori të motrën. Ajo ish e luën në një valle. Kij vati te bijt e i tha:

“Ku ë mëma juej, mëma Garandina?”

“Ësht e luen mbë një valle” tha ajo.

“Ecni e thërritni! Thuej se erdhi lala Kostandini”

Ata ván e thirrtin:

“Mëm, e mëma ime, eja se erdhi lala Kostandini!”

Vati kjo mbë shpí e gjeti Kostandinin. U përshtua, u abraçár e tue qár i tha:

“Kostandin, vëllath i jim, ç’ suçedirti kështu, çë shurtoi?”

“Eja, se mëma të do!”

Prá u selue e u ngarkue e u ndistin e ván përpara udhës se t’ véjn tek e jëma.

“Kostandin, vëllath i jim, kraghëvet... Nëng i ké ti si i kenje para, ké vét eshtrat...!”

“Ësht pjughuri, motra jime, është pjughuri... Ma vemi te ato dhéra, te jëma se na prit”.

E “vëllath i jim” e “është pjughuri, është pjughuri” e kështu e këtjè... njera ç’arrivartín avanti një kísh. I tha kij së motrës:

“Garandín, motra ime, ndisu ti e ec te mëma, se u ka t’ véti te kjo kën se ka t’ sallutari Zotin Krisht”.

Ai ghiri atjè, u buer, vate u sepelirti teku kish të véj t’ sepelirij e ajo e

motra vate perpara te shpija të jëmës.

“Mëm e ime, mëm e ime, ghapëm derën se jam Garandina! Garandina, bija jote!”

“Ik morte mixore, se më more të nënd bij, naní do t’ më merrç puru mue!”

“Mëme, mëma ime, jam Garandina! Ghap derën!”

Një ghapu derën... puthi njera e puthi jetra, pjasi njera e pjasi jetra...

Narratore: Ildegonda Manes, Musacchio. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 81 anni. *Istruzione:* elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* casalinga. *Data della registrazione:* 29/08/1967.



Scorcio panoramico dei rioni Cortina e Manesato

TRI MOTRAT, NJË VËLLATH E E BIJA E RREGJIT

Një ghér ish një rregj e kish tre bija fëmra. Njerës i thójn Lina, njetërs i thójn Fineta e jetrës i thójn Nora. Fatu sta se ish e diq i jati i meruëm e i thirri të birit, se kish një bír mashkull e i tha:

“Biri jim, u t’afidarij Ila sorte të tí të motrave. Për tre menáte ka të daliç ka ballkuni e atë çë shegh e t’ prezentaret më pár, ka të japç për shoq onji motre”.

Ai pásht t’ gjegjën, është e obedirën e dopu një jáv nghapu derën e doli n’ maje ballkunit para se t’ bëjn dí, para se t’ këndon gjeli, e nga lluntanu gjegjën një strúsh kumborje. Ruen për së lluntanu kështu e shegh një kavallár, një me animaj çë véj e i pashirën, kullotën e i thirri:

“Eja, eja ghipu këtu! Ghipu këtu!”

“Preñcipe, çka t’ binj?”

“Ghipu këtu!”

Kij mori dí mij pjastër më dór për páj e i thirri të motrës, Finetës:

“Fineta, gjegjmë. Këta është paja, kij është it shoq! E meruëmja Finét!”
tha dopu. U abraçartin e ván.

T’ ditën dí, par’ ç’ ngreghnje njetër ghér dielli doli n’ máj ballkunit e së llargu shegh një porkár, ç’ riej thit e i thirri:

“Eja këtu! Eja, ghipu këtu!”

“E çka të binj?”

“Ghipu këtu!”

Mori dí mij pjastra e i thirri Linës:

“Lín, motra ime, gjegjmë! Këta është paja, kij ë it shoq! E meruëmja Lín, ka t’ marrç një porkár!” e mori e iku.

Të tretën dí, doli njetër ghér ka ballkuni, loxhata, e riejti. Lluntanu lluntanu shégh një kish e te ai kish ish një bekamort e i thirri:

“Eja, eja këtu! Ghipu këtu!”

Kij erdhi e u ghip. I thirri Norës:

“Nór, motra ime, këta ján dí mij pjastër e ki është it shoq! E meruëmja Nór!” e vate.

Vate allura kij udhës e udhës, nghapu-nghapu... ca ghér gjegjën një, çë shtjen pén banda e thój:

“Eja dí, eja dí...! Ec te fortuna jote! Ec te fortuna jote te gjëç páq e mír! Është një rregj ç’ ka një bij t’ vetme e kush vinçirën trí prove, merr t’ bijën për shoqe... kush vinçirën trí prove, merr t’ bijën për shoqe!”

Kij këtu:

“Çka t’ binj? Nisem!”

Mori një kal, mori të ngrënën, mori solldere e u ndis te fortuna e tij. Ecën e ecën, ecën e ecën udhës, nghapu-nghapu, të parën mbrëmbe u gjën ndë një dushqé e madhe e te dushqéja shegh një dritëz e vogël e vogël, vaqëlende-vaqëlende e ai tue ndisur tue ndisur njësh asáj drít, arrivarti te dera. Atjè te dera gjën të shojin e Finetës si ish e këndon... e shoqja në dór... Kij i këndon Finetës se ish e bukur, se ish bij rregjit, se ish një xhoje... e këndon e abraçarsën, e këndon e abraçarsën...

Ai i meruëm, llu principe, gjegji gjith, kjajti një cík e dopu u ngregh e vati e ghapu derën e u ghip mbrënda.

Motra kur e pá i tha:

“O, vllau i im! Vllau i im, u kam gharé” tha “U jam kundend. E ti?”

“Ee...!” vasharti sít e ndënji “Në jé kundjendu... Në ké gharé ti, çë ké një kavallár” tha “mund t’ kém u gharé, mund t’ jém u felíçe...”.

Ghëngërtin, pitin, lostin e u divertirtin e menatnët ai u ndis para se të dighij dielli, para se të këndon gjeli. U ndis, ma e motra, e meruëme, nëng kish ç’i jip. Tha:

“Nëng kem çë t’jip, vëllath i jim!”

Mori një kështënj, e laghu me lot e ja dha të vëllát. Ai e mori e e vú te karcela e zú e eci njetër ghér.

Ec e ec, udhës e udhës, e çë bëri? U gjënd ndë një dushqé e madhe e shegh një drít e vogël. Rraghu e rraghu dréq asáj dritëz, arrivarën te një shpí e gjegjën një çë këndon. Ish porkári e kish të shoqen në dór e këndon, këndon, këndon e e motra ish e qeshën... Kish një të vogëlth më dór ajo e ish e piq një kunill. I shoqi këndon e bën caríqe, e ajo qeshën e piq kunillin. I vëllau gjegjën e kján... Finalmente ghapu derën e vate te e motra:

“Motra ime, Lina!”

“Oh, vëllau i im, ti jé? U jam kundjend! E ti?”

Ai shtërngoi kraghët e nëng foli fare.

“Aa vëllath i im, nanì ç’erdhe e bëjm të ghám kët kunill e pím e lozëm...”.

“Nërtò triesën” i tha i shoqi “se ka të ghám këtu!”

Zún e festexharën t’ kunatin. Ghëngërtën, pitin, lostin e menatnët pra njetër ghér, para se të këndon gjeli, u ndis. Para se t’u ndisij, e motra nëng kish ç’i jap, ma mori një árr, e laghu me lot e ja dha të vëllát:

“Nëng kam çë t’jap, vëllath i jim, ma mirr kët árr!”

Kij e mori e e vú te karcela e vate, vate, vate, u gjen te një údh e gját e

deserta. Intantu u bë nát, u err. Llargazi shegh një kish e pásh t' ghij atje. Lidhi kalin ndë një lok atje e ai ghiri mbrënda e shegh ndë skuratori u një vájz që kallarej e ghipij ka sëmbëturat... Vate u qas e e rujtí. Ish e motra, Nora. I shoqi, bekamorti, zgavarën e nxír eshtrat e e motra, e meruëme, i ndighën t'i karjarin e i shtin te osári. Ai shërtoi prá e i tha:

“Nora, Nora, më njegh?!”

“Ëgh, vëllau i im! Ti jé? E si gjënde këtu?”

U abraçartin e u vún e kjahtin të di. Ai i thirri të shoqit:

“Dhëndërr, eja!”

“Ësht e shkulën eshtrat e t' dekunvet” tha ajo.

Kur erdhi kij bekamorti, ç'ish e nxír eshtrat, tha:

“Mír se vjen, Prinçipe! A do t' viç t' ghác me né?”

Kur u vún te trieza e ján e ghán, ai bekamorti u vú e këndoi e tha:

“Të ghëngët e t' pít është një fjaj, të rriç në páq me të shoqen e me të bijt, këta është gjella, të tjért cika nëng ján gjë...” sosi ai.

Ghëngërtin e pijti e fjëjtën, prá menát, para se të bëjn dí, u ndis. Ma para se t'u ndisij, e motra nëng kish ç' t'i jap. Mori një çerín, e laghu me lot e ja dha:

“Vëllau i im, nëng kam që t'jap, ma mirr kët çerín, se mund t' servirën!”

Kij e mori e vú te karçela e u ndis.

Kërçè, kërçè, arrivarti në Portugallo. Arrivarti atje e vate te rregji. I tha:

“Maestà, dua tèt bij!”

Ai vaçillarti e tha:

“Dopu tre prove, ti e ké time bij, nëmos nëng mund t'e jap. Ti e merr time bij, kur të vinçiriç këto tri cíka!”

E qelli këtë te një kamër e madhe e madhe. Kjo kamër ish pjot me krevele, me bukë, e i tha:

“Kur ti ndë nj'ór më ghà gjith këta búk, ké time bij për shoqe, nëmos...!”

Ai e mbilli atje e mori e iku. Kij, i meruëm, zú e ghëngri. Ghëngri një, dí, trí kravele e dopu nëng ja bëri më.

“E që bënj nanì?” tha.

I erdh mbë trú se kish një kështënj mbë karçele, që ja ki' dhen e motra e madhe e tha:

“Shomi. Nanì ghá kët kështënj, e shomi ndë më ghapën pititin”.

Kur çajti kështënjën e e ghëngri, ván mizat dheu e ghëngtin gjith kravelet bukje. Kur u sos gjith bukët, vate te rregji e i tha:

“Maestà, u ghëngra gjith bukët e ëmni tit bij!”

Ai tha:

“Kur t’ vinçiriç tjetrën çë të thom nanì, t’a jap!”.

E mori e e qelli ndë njetër kamër pjot me új, vaske-vaske me új. I tha:

“Kur ti te një dí pi këta új, aghierna ti ké time bí për shoqe. Nëmos, të pres kriet!”

Ai, i meruëm, ndenja, ndënja, ndënja, pijti fino kur nëng ja bëri më, ma nëng mund e sosi gjith ujt. I erdh në kriet arra, ç’ja ki’ dhen e motra, Fineta. Çajti arrën e duelltin ca kunij, dirqi e e pijtin gjith újt. Allura vate te rregji e i tha:

“Maestà, e pijta të gjith újt. Nanì m’a jep tit bij?”

“T’a jap time bij, ma kur t’ vinçiriç njetër próv!”

E e qelli tek një kamër, një kamër e bukur e bukur. Mbrënda te një shtrat ish një kopile e bukur me dhjetegjasht vjet. Rregji i tha:

“Ti marton këtë, però rrì aténtu! Kur t’ leghet një bír mjeznát e t’ thirrën “tát”, aghierna ti merr time bij për shoqe”.

Ai, i meruëm, penzarti:

“Si mund t’ leghënj ashtu? Si leghëj? Ku mund t’ leghëj?”

Rregji intantu e mbilli mbrënda e ai ndënj, ndënj e ndënj e bëri fórc e kurraxh e vate u vù, u uj pur’ e fjëj. Gjithnjëghërje ka mjeznata i shughet linari. Zjarr nëng kish, fosfër nëng kish, qirinj nëng kish...

“E çka t’a bënëj?”

I erdhi ndë kriet çerini ç’ja ki’ dhënur e motra më e vogël, Nora. Çelën çerinin e vë zjarr linarit e gjithnëghërje i leu ka mjeznata një fëmij i vogël e i thrrít:

“Tà’!”

Ki gjith kundjendu, zú e losi me këtë fëmij tue qeshur, tue... Ma ki ish një bír i dekur ai... Jo? Mos si leghet? Allura kij u ndis e vate te rregji e i tha:

“Maestà, eja shigh çë kjè!”

Rregji vate e pá se kij vinçirti te gjitha cikat e provat e i dha të bíjn.

U martua me t’ bíjn të rregjit e bënë një fést e bukur me zonja e zotëra, me të ngrën: mish, búk e vér, me dulçera e fritulla e gjith cikamík, gjith të mira të Krishtit...

Mua, të meruemës, më dhán një frizele e fórc, vajta se t’a çánj me një mucikún, e m’u çajtin t’ gjith dhëmbët...

Prá u n’ késh si binj... Kál nëng kishin, nëng kishin faregjë, e m’ dhán një ghadhúr, një gadhúr me dí këmb të para vriti e ato prapa kashtje... Një i vogël tóji një gúr e ja xú këmbët të para e u çajtin... Këmbvet prapa m’i vún një fosfër, m’i çeltin me zjarr e m’u dogjtin...!

Udha është e madhe, fjeta është e vogël,
Thuani ju tënden, se u timen e sosa!

Narratore: Ildegonda Manes, Musacchio. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 81 anni.
Istruzione: elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* casalinga.
Data della registrazione: 11/09/1967.



Panorama di Falconara Albanese

STORIA E FALLKUNARËS

Kur erdhtin arbreshërat ndë Fallkunárt ka ll'Allbania dopu disfatës të Skanderbekut, ata tue ecur tue ecur tue navigartur erdhtin e zbarkuën ndë Ghórë ndën Fallkunarës afër detit, te kampi. Këta ish proprietà të Markezës të Rëndes. Ajo i tha atireve:

“Ecni, shkoni lumin të Ghavjanit. Ecni, stisni, shqepni dhërat, rëmoni...”.

Allura këta shkuëtin e ishin shtat vëllezër. Kjo e jëma e t' gjithve këtëre fëmijve ç'ishin e shërbejin, tue bër ruëjti detin. Ruëjti detin e tha:

“Ooo!” E i thirri së rés:

Roza Stania, ime ré.

E kukumelja, ime báj,

Ndisij, se na xuri ghéra,

Se doli qeni e t' davorít,

Se erdhi Qeni Turk,

Qeni Turk mund na zër.



Scorcio di Via P. Mancini (inizio anni '90 del XX secolo)

E zún e iktin e erdhtin ndën Fallkunarës ndë Shën Pjetri. Tue ecur, tue ecur, zún e shërbiën, tue prér dushqén e arrivartën njera Munisát. Atje nëng dukej deti e stistin shpín, vënë puru kishën ç’ish e intitullatur Shëjt Atanazit, ç’isht një Shëjt arbëresh, e aghierna u vún e mbetën atjè. Ishin shtat vëllezër këta e ndejtin këtu ata e bën shtat kazata ç’ján: Manes, Tocchi, Candreva, Musacchio, Scura, Gliosci, e Staffa. Një nga këta shtat vëllezër ish prift ritit arbëresh. Kij prifti bën gjith shoshet në kisht. Dopu bën kishën e shën Mëris Brukunsijit, çë nani u gremís e Shën Mërin e muërtin e e suelltin te kisha e madhe, ç’është sot kisha e Shëjt Mikellit, kisha e parokjes.

Këta vëllezërit tjerë ín capatúr e rëmonin dherat, stisnin e bëjin shërbise. Bën puru mullirin, mbuëlltin arburë: pjeshka, molla, dardha, qërshija, kumbulla, dríjt e të tjera cík... Këto grát bëjin shërbise ka shpijat: bëjin búkë të grínj, búk të grurit, búk melit; zijshin fasulet, bathë e axhirshin pjeqt...

Tue shkuër mot erdhtin të tjerë arbëresh nga Albania. Nani ján di mij abitanti. Më se një mij e treqind fjasën si na, arbërisht. Já n njëqind a San Lluçido, njëqind a Kosenxa, diqind a Roma, diqind ndë Merik e... jan gjika... e u i dua mir t’ gjith e thëm:

“Oj Zoti Krisht, bekona me një gisht!”

Narratore: Ildegonda Manes, Musacchio. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 82 anni. *Istruzione:* elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* casalinga. *Data della registrazione:* 25/08/1968.

LLATRI E KALI

Një ghér një burri i kin vjedhur kalin. Kij búrr ditën karjarën bár e çë kur i kin vjedhur kalin, nëng mund të shurbín më e vate te një fér të bjén njetër kál. Pá te féra se ndë nj' án ín trí kalëra e kij njoghu të tijin. U viçinár, mori kalin të tij, ç'ja kin vjedhur e thirri:

“Kij kál është imi! M'a kini vjedhur trí nát përpára”.

Ai ç'ish e shitën, ç'ish llatri, i tha:

“Jo, nëng ë vurtét, përcë e kenja bjér trí vít më párn”.

Mori kij búrr llanetën të tij e pushtroi kriet të kalit e i tha atij ç'ja ki' vjedhur, llatri:

“Kij kál është guerrç ka një sí!” E i pijti

“Ka cili sí është guerrç?”

Ai rrispondirti:

“Ka siu i shtrëmbur”.

“Jore,” tha kij búrr “përcë nëng shegh ka siu i dréqt...”.

“Ëgh, egh” tha llatri “u zbajarta”.

Allura kij búrr tha:

“Gjegjni, njërz, se kij thót një buxhí, përcë kali shegh ka të di sí e ng' është guerrç”.

Llatri, kur gjegji kështu, zú e iku, ma sosi te kraghët te guardjet ç'e suelltin ndë karçerit, ku pá diellin në kuadrét.

Narratore: Benito Pellegrini. Paese: Falconara Albanese. Età: 14 anni. Istruzione: III media. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 12/08/1969.

GRUËJA PARABULLARE

Një pjak, si ish rrëmon dheun të tij, gjeti një kashét me solldëra ari. Mori kët kashét e e qelli mbu shpí e i tha të shoqes:

“Rú, çë gjeta te dheu jón! Zoti Krisht na i dërgoi”.

Dopu kij pjak i tha:

“Teku mund e sheghim?”

Gruëja i tha:

“T’ e sheghim ndën astrukut”.

E ai pjak kështu bëri: e sheghu ndën astrukut, ma kur e shoqja doli të mírr një cík új te puci, e si ajo fjít shum, ish parabullare, lavjúz, mbrëmbvet katundi e dij se i shoqi i sáj ki’ gjetur një kashét me solldëra ari. Pjaku, kur diti këta, mori kashétën, ç’ish ndën astrukut, e e sheghu te ca grúr. Kur u mbjodh e shoqja, kij pjak i tha:

“Menát vemi ndë mált t’ marrëm píshq, thughet se këto díf ján shum...”

E shoqja tha:

“Ndë mált nëng ján píshq”.

Pjaku i rispundirti:

“Dopu shegh”.

Menátnet u ngre pjaku, vú mbë kaçele ca pishq e dopu vate te një çë bën búk e bjejtí ca karvele e dopu mori një jepur e e vrau. Dërtoi pishqit me fukaca ndë shum loke, mori jepurin e e lidhi me një lác e e toji te ndë lum... U pruër mbë shpí e ghëngri me të shoqen.

“Vemi në mal?” i tha të shoqes.

“Ëgh, vemi!”

Ván në mal. Dopu çë ván ndë mal e kërcietin një cík, gruëja gjeti për dheu ca pishq. Më atejza njetër pishk e dopu njetër edhè... Gharéshit u vú tue thirrur të shoqit e i mbjodhi e i vú të gjith në një panáre. Arrivarti kështu ndën një dardhje, çë te degat ín vjérr ca fukaca.

“Ruj” tha gruëja “fukacat mbáj dardhës!”

“Nëng ësht faregjë” i tha i shoqi “Rán fukacat ka qielli e qëndruan vjérr te degat”.

Gruëja mbjodhi ndopà. Tue ecur versu katundi, shkuan afër njëj lumi:

“Prit një cík” tha i shoqi “somenat vura një qák mbrënda nd’új, dua të shogh ndë zura gjë. Tirarti qakun e gjeti lidhur një jepur...”

E shoqja u meravijár të gjën një jepur të lidhur mbrënda nd’új. I shoqi tha:

“Nëng e dinje se jepurat rrín mbrënda nd’új si mít?”

“Nëng e dinja fare”, tha e shoqja.

Ván mbu shpít e e shoqja u vú e ziëjti gjith ato të ngrën të mira.

Një pár dít dopu, kij burri tue folur me gjithót, zú se gjith katundi diji teku kin sheghur kashetën me ár. Nëng shkoi një jáv, e ai kje thirrur t’ véj te kasteli i rregjit.

“Ësht vurtét” tha rregji “se gjete një kashét me ár?”

“Jore” tha burri.

“Ma jot shoqe më tha gjith”.

“Ime shoqe nëng dij ata çë thót, ë çót”.

E shoqja, ç’ish ndánt tha:

“Ësht vurtét, është vurtét, rregji im! Im shoq gjeti një kashét me ár e e suterrarti ndën astrakut”.

“Kur?” tha rregji.

“Mbrëmbvet para se t’ véjm ndë mált të gjëjm pishqit”.

“Çë thua ti?”

“Ëgh, ëgh, kje at dít kúr ván e rán karvelet ka qielli e na mbjotthim nj’ panáre pishq, e im shoq rrumbeu në lum një jepur të bukur...”

Rregji kapirti se kjo grua ish çót, ma megjith këta kumbëndarti serviturvet të tij t’ skalárin ndën astrakut të këtij burri, ma nëng gjén faregjë atje ndën. Kështu kij búrr sallvarti kashetën me ari, ç’e gjeti te dheu i tij.

Narratore: Benito Pellegrini. Paese: Falconara Albanese. Età: 14 anni. Istruzione: III media. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 11/08/1969.

DHEJPRA E KORVI

Një ghér ish një korv. Xhirárni katundin ndë çë të gjëj gjë t' ghánj. Pá te një ballkun se ish një djath e nëng ish mosnjerí atejth. U kallár posh e e muar djathin. Dopu ç'e muar, vullarti te një lis e u ul te kurinjeli. Atje arrivarti dhejpra ç' vate ndon atí lisit e tha:

“Rú sa korv i bukur! I ká pendar t' ërgjënda e picillunin t'árt, ma nëng di të këndon...”

“Korvi, sa gjegji kështu, u vú e këndoi e djathi i rá pirpósh nga picilluni”.

Dhejpra ghapu gojën, ghëngri djathin e i tha korvit:

“E pé e nëng e shegh më!”

Narratore: Vinicio Pellegrini. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 8 anni. *Istruzione:* II elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* studente. *Data della registrazione:* 08/09/1967.



Scorcio del rione Manesato

ÇEKU, SURDI E GUERÇI

Te një qác një ghér in tre njerz. Njeri ish çek, jetri súrd e jetri ish guerç.

Çeku tha:

“Rú, arupllani, sa i madh është!”

Surdi tha:

“Aa çë rëmúr ç’ bën!”

Guerçi tha:

“Vemi t’e ngasm!”

Narratore: Alberto Gnisci. Paese: Falconara Albanese. Età: 9 anni. Istruzione: III elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 07/09/1967.



Scorcio panoramico di Torremezzo di Falconara
(fine anni '80 del XX secolo)

PICA

Një dít e jëma i tha të birit:

“E qëll një píc tit et?”

“Ëgh!”

“Ec ka nj’ án e ka nj’ án, dopu ec ndë mest e ndë mest e arrivarën te jit át...”

Allura kur zú e kërceu, ai ghëngri picën ka nj’ án e ka nj’ án, dopu mori e sa e ghëngri ndë mest e ndë mest... Dopu arrivarti te i jati. I tha kij:

“Më solle picën?”

I biri i rispundirti:

“U nëng t’e solla se mëma m’ tha ka kish t’e ghanj ka nj’ án e ka nj’ án e ndë mest e ndë mest... e u e ghëngra”.

Narratore: Alberto Gnisci. Paese: Falconara Albanese. Età: 9 anni. Istruzione: III elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 07/09/1967.

TRE ÇIÇAT

Një dít i jati ish e shërben e i tha djalit:

“Ec e zij një dí a tre çiqëra”.

“Ëgh” tha djali e vate.

Vate e ziti tre çiqëra. Dopu nj’ cík vate i provarti e ghëngërti një. Dopu njetër cík vate e ghëngërti njetër çiqër e e la na metà. Kur dopu i jati i thirri:

“U bën çiqrat ë?”

I biri i rispundirti:

“Ëgh, ëgh” e i tój gjith ata új.

I jati tha:

“E u të thaç se t’ bënji shum!”

Ai i rispundirti:

“E ti m’ thé tre çiqëra”

Narratore: Alberto Gnisci. Paese: Falconara Albanese. Età: 9 anni. Istruzione: III elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 07/09/1967.

KOSTANDINI I VOGËLITH

Një ghër ish Kostandini i vogëlith, trí dít dhëndërr ish. Mò' i erdhi kartelja m'u vate sulldát. Nusezës çë ki' marrur allura i tha:

“Prit nënd e prit dhjët vjet e pëstaj merr e ju martou”.

E kij vate sulldat te rregji.

Kjo nusja psajna priti nënd e priti dhjët vjet, Kostandini nëng erdhi, e mori i Samendár për búrr. Mori Samëndarin se kish t' martonçin.

Kostandini, i meruëmi, ghoq e dha atéjza një shartim. Ju gjegj rregji e tha:

“Kuji kjén shartimet sonde?”

“M' kje mua, t' mjerit, zot, se ajo e bukura, ajo sot më vete nuse...”

“E u t' jap zgjdh” tha “më t' mirin kal, më të zirin se ulliri. Merr shpejt t'i ghipç kalit e ec e gjëj nusezën!”

Ai i ghipi kalit e vate, i meruëmi, vate në katund e gjën Filarén, të jatín, t' veshur kollogrez. Tha:

“Oj ti zoti kollogréz, mos e di ku bënen dazëm?”

“Mos më pijëj për këto dazëm, se kjo zonja, ime ré, ajo sot më vete nuse”.

Pësáj i vete e jëma. Tha:

“Oj ti zonja kollogré, mos e di ku bënen dazëm?”

“Mos më pijëj për këto dazëm, se kjo zonja, ime ré, ajo sot më vete nuse”.

Dopu i pijën motrat:

“O ju zonjëra kollogréze, mos dini ku bënen dazëm?”

“Mos na piëni për këto dazëm, se ajo motra, kunata jón, ajo sot na vete nuse”.

Allora kij vate n' katund e pá se ín e shkójn likuërt e i tha:

“Ëmni qelqín me vér, sa t' i falenj kësáj nuse”.

Ato ja dhán. Kij ghòj kurorën e pár ndë vért. Pijti një cík vér e ja dha asáj, nuses. Ajo pá kurorën ndë vért, e njoghu e tha:

“Mirrni e ghani e mirrni e pini, e vashaz e dijem, mos më kujtoni se mue m'erdhi Kostandini, Kostandin, burrë ji pár, e mos më kini bés, njó kurorëza e pár!”

Ata psà ghangtin e pijtin e iktin e kjo qëndroi me t' shójn.

Narratore: Elena Staffa Fionda. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 69 anni. *Istruzione:* II elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* casalinga. *Data della registrazione:* 09/09/1967.

HJUGALLI E ZOTI KRISHT

Një dít Hjugalli vate mbë kishit e pá Zotin Krisht atje xhakarója, qëndroghëj líg. Thót:

“Bën tétim, zbór, ér e t’ gjith kán ndë kragh cika se mos të bëj tétim, e ti ashtu xhakarója? Bijm nj’ shurbes: U t’jap ca cika se t’ pushtroneç e ti m’ paguën...”

Allura qellet viçinu atje se ku veghen solldërat për kishën, e la cikat, stofën, ca sandona. Dopu vate atje njetër ghér se dúj paguëtur. Tha:

“U t’jap njetër cika të reja, ma ti ka t’ m’ paguëjç! U t’i jap, ma solldërat i dua! M’ paguën?” i bën Zotit Krisht.

Zoti Krisht nëng rispundirën.

“Ma m’ paguën?” bën Hjugalli.

E nëng gjegjën se t’ rispundirën. Allura u ngacár e mori ca gur e zú e i toji. Si i toji, u çá tekú mbarëshin solldërat. U çá atje e t’ gji’ solldërat rán për dheut. I mbjodhi solldërat e tha:

“Aaa solldërat me t’ mirt nëng m’i dhà, ma paç t’ m’i dhà me t’ ligët!”

Narratore: Antonio Tocci. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 65 anni. *Istruzione:* elementare. *Genitori:* padre albanese, madre italiana. *Professione:* agricoltore. *Data della registrazione:* 09/09/1967.

E JËMA E PULLARVE

Një ghër ish një grue e katundit Fallkunár, ç' kish t' vëj te merkati, te fera. Allora mori karretën, atakarti pullarët e u ndis. Vëj qanu-qanu vëj se pullarët nëng mund kërcënjin fort. Si arrivarti ndë Mbi katund, për lluntanu pá ca t' vegëj. Këta in e qeshin e fisjarin e bëjn... gjith kundjendi. Këta in ka ato djejm çë ndë katund fare njerí mund t'i shif, përçë bëjn... sembre dispéte, sembre ka nj' án e ka njetër... E kjo e ki' kapirtur. Kur u gas te ato, e pijëjtin kët grua:

“Ti ku jé vete, e jëma e këtirve pullár?”

Ajo pencarti një cík, ruëjti ato ç'in e qeshjin e 'né tha:

“Jam e vajte te merkati, bijt tim!”

Narratore: Michele Nesci. Paese: Falconara Albanese. Età: 18 anni. Istruzione: III agraria. Genitori: ambadue albanesi. Professione: studente. Data della registrazione: 29/08/1968.



Processione in occasione della festa patronale della Madonna del Buonconsiglio
(inizio anni '80 del XX secolo)

I BIRI ÇË RUAN PULLARIN

Një ghër i jati e i biri in e vejn te kisha. Si ish e shtunë, kish t' konfesarçin për të diell. Allura i jati tha 'shtu:

“Vete t' para u e skamullisem e ti rri mb' údh e ruën pullarin”.

Vate te prifti t' skamulliset. Bëri kriqin e tha:

“N' ëmër t' Jatit e t' Shpirtit Shëjt”.

“E t' Birin ku e le?” i tha prifti.

“Ë mb' údh çë ruan pullarin... zoti nun”.

Narratore: Raffaele Gliosci. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 40 anni. *Istruzione:* elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* lavoratore. *Data della registrazione:* 10/09/1967.

MË MIR NJË CIK ZJARR SE NJË CIK BUK

Këtù ndë katundin e jón Fallkunár bën shum tètım e zbór. Një ghér një búrr kish ca búk e jetri búrr kish ca zjarr. Kij me zjarrin kish shum ú. Vate te kij ç' kish bukën e i tha:

“Ëm ‘i cík búk se u t’jap ‘i cík zjarr?’”

Kij ç' kish bukën tha:

“Jo! U nëng kam për tij”.

Ai vate mbë shpít. Dopu ca dit, kij ç' kish bukën diq nga të ngritët... E ç' aghierna u tha se kur bën tètım, më mír se ká një cík zjarr se një cík búk.

Narratore: Duilio Buffone. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 15 anni. *Istruzione:* III media. *Genitori:* madre albanese. *Professione:* studente (frequenta le scuole inglesi a Londra dove vive da 7 anni). *Data della registrazione:* 01/09/1968.

VISTRA FJALËSH

Ish një ghër një pjesht te një dér,
ec e shigh ndë mos iku o adhë është.

Narratore: Alberto Gnisci. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 9 anni. *Istruzione:* III elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* studente *Data della registrazione:* 07/09/1967.



Antica via restaurata del centro storico di Falconara Albanese

RREGJI, SERVITURI E VAJZA ME LESH DORATU

Një ghër ish një búrr çë shitën gjíz. Kij këtu shkon sembre ka pëllasi i rregjit se t'i qellën gjízt. Një dít rregji gjën te gjízt një fíll lesh, e doratu ish kij, e ai çë parirti, çë kjamarti një servitúr se dúj dúj ka vín ata lesh e i thót serviturit se ndëmos gjën atë grua çë ká ata lesh dorato, ai e vrit.

Servituri vete te kavali ç'ish i fatatur e i kundarën ata ç'i suçedirti. Kavali i tha:

“Búk për tij e djáth për mua, e vemi!”

U ndistën e arrivartën ndë një katund lluntanu e këtu pán një vájz e servituri kapirti se ish ajo çë kish të gjën. Allura çerkár se t' e aviçinarinj se t'e marrë e t'ja qellin rregjit e bën finda se kavali ish i cënuëm e mos shkon një vájz atej-atej, ai nëng ngrëghëj. Allura kjamarti kët vájz. Kur kjo ish e shkon, se ka t' shkon kavalin, ai servitúr e ngau e kavali u ngregh e iktin me vájzën. Si jé e ikin, kjo shkoi te një spinár e toji kolanën, e shkoi dopu ka deti e toji unazën, e kështu arrivartën te pëllasi i rregjit e i qelli vajzën kij. Rregji, kur foli me këtë, i tha se dúj t'e marton, ma kjo tha se e marton kur rregji i ki' gjetur unazën. Allura rregji kjamár serviturin se t'i gjën unazën.

Servituri para se t' gjën kët vájz, ki' gjetur një pishk ç'ish mbúll ka újte e ki' sallvartur. Ki pishk ish rregji i pishqvet. Allura vate atje e e kjamarti këtë e i tha se ndë ç' kish gjét një unáz çë kish zbjerur kjo vájz. Pishku i tha:

“Ëgh, vét t'e gjënj”.

E vate atjè e pá se di pishq in e lozin. Merr unazën e ja qéll. Tha:

“Na jemi pári. Ti më sallvarte mú, u t' bëra i pjaçér tij”.

E merr unazën kij e ja qellën rregjit. Rregji ja jep kësáj vájz. Allura i tha kjo:

“T' martoi, kur më gjën kollanën çë zbora”.

Allura rregji kjamarën serviturin e servituri vét te kavali, i kundár llu fatu...

“U kalufat, si ka të binj u? Si t'i gjënj?”

Allura kavali i tha:

“Djáth për mua e búk për tij, e vemi!”

E u ndistin. Pár se t' gjën kët vájz, kij servitur ki' sallvartur ca miza ç'in e digjëshin. Allura vét atjè e kjamarën rregjin të mizavet e i thót se kin zbjérr kullanën ç' kish njëqind e një korale. Allura i zún e ja gjetin. Ki

gjetur njëqind korale e mankarën një. Dopu pán çë një míz, ç'ish shangát, ish e siell e kështu ín njëqind e një. E qelltin këta naì. Allura rregji i tha vajzës:

“Nani mund të më martoç? I solla cikat çë dénj”.

“Jo!” tha ajo “Më marton mua, kur servituri ka të ghij në zjarr, ka të digjet”.

Allura rregji i tha serviturit ka të ghij në zjarr, se kish të digjëj. Servituri vate te kali e ja tha këta. Kali i tha:

“Mos u trëmb, penzari u për tij! Merr një thík e prém ca mish te shala e fërkou i tër”.

Servituri bëri kështu e kur ish dita se kish të digjëj ai, gjith njerzit in atje se të ruëjn. In ca njerz, ish rregji me at vájz, ish... Allura servituri u ferkou me mish të kalit e u toj te zjarri kij. Inveçe se të dis, doli më i bukur se si ish para. Kur kjo vájz pá kështu, tha:

“U do martonj atë, serviturin e jo ma tij, çë ai është një búrr”.

Ghëngërtin e pijtin, neve na tojtin eshtrat.

Narratore: Michele Nesci. Paese: Falconara Albanese. Età: 19 anni. Istruzione: IV agraria. Genitori: ambedue albanesi. Professione: studente Data della registrazione: 05/08/1969.

ALLADINI

Një ghér ish një grua e kish të birin Alladinin. Kjo grua ish e smúr, rrij sembre mbë shtrat, e i biri, Alladini, nëng bën faregjë, vej sembre tue lozur si kallini, thomi na ndë katund. Allura një dí, si ish e lozën, sá gjegjën:

“Alladin! Alladin!”

Kij ruëjti e pá se nëng shigh farnjerí, ma gjegji:

“Alladin! Alladin!”

Allura del mb’ údh e ish ‘nu magu e kij i tha se t’ véj me atë se kish t’ bëj një shurbes. Alladini ish gjith kundjendu, ma i tha se e jëma ish smúr. Kij i tha se e shëron e infati kështu bëri, e shëroi. Dopu i dha një unáz ç’ish e fatatur. Ván mbu shpít te Alladini e e jëma ç’ish smúr, u shërua. Dopu vat te një butíg e i bijti Alladinit gjith ato cika t’ réja, një t’ veshur t’ ré e ai ish gjith kundjendu. Allura ván ka një mal. Si u ndisne, Alladini nëng ruëj ku véj, ruën t’ veshurt, këpucët të réja... sa ish kundjendu. Arrivartin ndë një mal. Allura ish një vënd atjè e llú magu i tha:

“Ghír këtu mbrënda! Ghír këtu e shigh se ján dí llanderna, një e ré e një e vjetër. Ti merr atë të vjetrën”.

Alladini bëri ashtu. Ghíri atje, pá këto dí llanderna e mori këto t’ vjetrën. Allura kish t’ ghipij. Tha:

“Ëm dorën se t’ ghipem!”

Kij, llú magu, tha:

“Ëm puru llandernën!”

“Jo” tha Alladini.

“Pár bëj t’ ghíp llandernën... se mos, tij të lë këtu...”

Allura tue bër kështu, ai nëng dúj t’e ghíp... erdh e sa mbillet njighérje ajo vënd, mbillet. Alladini qëndroi atjè. Nëng kish çë t’ bën. Zú e u tund ka nj’án e ka ‘jetër. Në një mumend, gishti ç’ kish unazën zbatirti ndë një árk, e sá del njetër mag. Thót:

“Thuëjmë, Alladin, se ata ç’ do ti, u binj”.

Kij qëndroi ashtu i meravilatur. Tha:

“Dëj t’ vénje mbu shpít!”

“Ata ç’ do ti, u binj”.

E e qelli mbu shpít. Si e qelli mbu shpít, të jëmën e kish njetër ghér t’ smúr. Intantu kish kët unáz ai, e ata çë dúj t’ gháj, t’ pij, t’ bëj, ai sá ngit unazën, kij, llú magu, i jip t’ gháj, t’ pij, i jip t’ gji’ cikat e ish gjith kundjendu.

Një dí, kij ven se t’ pullicjarën llandernën. Allura sá ish e pullicjarën,

sá del nu magu më i madh adhè. Tha:

“Kumandár, Alladin! Ata ç’ thua ti, u binj. Ti jé patruni i im”.

Alladini tha:

“Dua t’ ghá! Jo?”

E kij i jip. Allura një dít Alladini i tha t’jëmës:

“U dua t’ martoghem”.

Tha e jëma:

“Biri im, kúj do t’ marr?”

“Dua t’ bín e rregjit”.

“Ma ti ç’jé e kundár?! E bija e rregjit t’ marrç tij?”

“U dua t’e marr!”

Vete te rregji e i tha se i duaj të bijn. Tha:

“U dua it bij!”

“E ti ç’i jep time bij?”

“U i jap ata ç’ dóni. Ata ç’ doni ju, atà i jap”.

Rregji allura i tha:

“Ka t’ sjellç gjith atà ár”.

“E u” tha Alladini “sjell arin”.

Një dít allura Alladini merr gjith atà ár e vet e e sjell te rregji, përçë ai me llandern atjè bijt e mori. Rregji qendroi kundjendu e tha:

“Ma adhè ka t’ superariç, ka t’ bëç një shurbes se ka t’ mirrç time bij”.

“Ç’ë?” tha Alladini.

“Ka t’ bëç një pëllas” tha “ari”.

Alladini vete mbu shpít, sofinár llandernën e i thót llu magut kështu kështu:

“Dua një pëllas ari...”

“Ëgh, ëgh! E binj ata çë m’ thua ti”.

E gjithatghér ja bëri një pëllas ari i bukur i bukur me ca dhoma, me ca cika, me xhardini, lule... e ka nj’an e ka njetër.

Allura rregji, kur zgjèghet menatnet, zë se i strofinár sít sa difronte tij... e shegh kët pëllas ari. E kij, ish e kujton se ish e sonjárën, nëng mënd të kridhirën e allura kjararën një servitúr e i thót:

“Ma ç’ë atje?”

“E, ë një pëllas ari çë bëri Alladini”.

Regji mori e kjararti allura Alladinin e bëj t’e martoj me të bín. Ai aghierna u martue e kështu rrij te ai pëllas ari.

Intantu stu magu çë duëj llandernën e ç’ ki vídh Alladini atje arrivarti ndë katund e një dít ç’ Alladini nëng ish, ç’ ki vát se të bjeç ca animaj, si ai nëng ish, stu magu thój atjè:

“Kush ká llanderna t’ vjetra, u jap një t’ ré! Kush ká llanderna t’ vjetra, u jap një t’ ré!”

E shoqja e Alladinit, pá at llandernën çë Alladini ki’ lën ndë nj’án, tha:

“E ndrroi. Më mirë... Kjo e vjetër, e líg... Marr një t’ ré”.

Vate atjè e e ndrroi. Llu magu, gjith kundjendu, mori e ja ndrroi llandernën, ma intantu llu magu e rapirti, e mori puru atë, të shoqen e Alladinit, e e qelli me atë. Pëllasi sparirën puru. Kur arrivarën Alladini atjè, e rregji u ite vrít... këtà, atà... e ij e bij gjikù... tha:

“Ku e qelle? Ku e qelle?”

Ai i tha:

“U nëng dij gjë! Nani shomi çë suçedirën”.

Nget unazën e del llu magu, ai çë mënd t’ bën më pak se jetri. I tha:

“Kumandár, Alladin!”

“M’ sparirti im shoqe, m’ sparirti llanderna pëllasi arit më sparirti puru...”.

“Llu magu e mori të t’ shoqe e e qelli te një pëllas ndë Çina e mori puru llandernën”.

“E ti nëng mënd t’ bësh faregjë?”

“U jam i vogël, nëng mënd t’ bën gjë. E vetmja gjë ç’ mënd t’ bën, mënd t’ qelli tij atjè”.

E u vú Alladini:

“Qellmë atjè!”

Arrivarti ndë Çina. Alladini riushirti, kur llu magu nëng ish, të ghiri mbu shpít. Foli me t’ shoqen, u vún dakord si kish t’ bëjn. U vún dakordu, ma llu magu erdhi, durarti:

“Këtu” tha “m’ duket se ë njerí! Kjo është mish njeriu!”

“Jo!” tha e shoqja e Alladinit. “Kush vjen këtu te kij llok? Nëng ë farnjerí! Kush t’ vin?”

“M’ duket se këtu ë njerí!”

Dopu kjo tha:

“Ka t’ them t’ vurtetën: ë një këtu, ma ë im vëlla...”

“Aaa, nëng i bën gjë” tha ai. Të rrij këtu. T’ rrij këtu. Ghájm bášh.

Intantu kin vën dakordu me t’ shoqen Alladini se te dera kish t’ vëjn një shurbes se t’ vellënarën atë, llu magu. E kishte vën te qelqi Alladini. Si ín e pijn vér, jo, me qelq, pár se t’ pijn, tha Alladini:

“Ndrrojmë qelqët e shoghëm kush pi më pár”.

Ndruan. Llu magu merr atë gjithnjëghérit e des.

Alladini merr llandernën, merr t’ shoqen e gjithnjëghérit sa gjëndet njetër ghér te pëllasi i rregjit. Rregji pít si i bëri. Ai i tha se kështu e

kështu... Intantu 'stu magu kish njetër vëllá, çë kij, kur mbjidhet te grota shegh se i vëllai kish dék, merr baketën e i tha:

“Teku gjën tim vëllá?”

E baketa i tha:

“Një ç'i thójn Alladin, e ki' vrár”.

Allura tha kij:

“U ka t' vendikarinj tim vëllá!”

U ndis e arrivarti te kij katund ç'ish Alladini. Vate te një grua e e trasformarti këtë si një pják, bijt u bë pják kjo. Aghierna kjo diventár amiku me t' shoqen t' Alladinit, véj sembre atjè, véj e rrij, véj e gháj, véj e pít... E një dít, kij deçidarën se të vrit Alladinin. E si Alladini ish mbu shpít, kjo si véj nga dita dít, vate puru atë dít. Arrivarti atje e ish e ghipij shkallën. Alladini nëng dij faregjë, ma llanderna ish e avizartën:

“Rri atentu! Rri atentu!”

Ma nëg i thój fare më gjë. Intantu kjo pják nxiër thikën çë ka se t' vrit Alladinin... Ai bëri më pár e e vrau këtë pják. E vrau këtë pják e e bëri tape-tape e e tojti mb' nj' án...

Ai me t' shoqen psana vivirtin kundjendu.

Narratore: Michele Nesci. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 18 anni. *Istruzione:* III agraria. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* studente *Data della registrazione:* 28/08/1968.

PROVERBI

Kush nëng ka kocin, ka këmbët.
Ik digan se na nxín, ik skupull se na shín.
Si nuse tigëruze, un të ngas e ti ngorise.
Vemi ndë kish e ndájm pak mish.
Na ghinjën nga dera e na ikënjën ka finestra.
Dheu e do puru i cík.
Rrì ndënj, ma thuaj ndrëq.
Oj Zoti Krisht, bekomë me një gisht!
Mëma vjedh e i biri përcjell (boshti)

SALUTI

Vate mír!
Vate me shendet!
Mír se u gjeta!
Mír se m'erdhe!
Ecni me urát!

Narratore: Ildegonda Manes Musacchio. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 83 anni.
Istruzione: elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* casalinga.
Data della registrazione: 16/08/1969.

PROVERBI ED ESPRESSIONI

E treta, e vurteta
Kush kërkon, gjën.
Vera zë këmbët.
Ván përsutet tekun nëng ján torqe.
Më venjshin gjakun ndë e kinja u!

Narratore: Elena Staffa Fionda. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 69 anni. *Istruzione:* II elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* casalinga. *Data della registrazione:* 09/09/1967.

ESPRESSIONI

Bën e shighinj si ghaghinj buka!

Të rjepçin si Mik Kavotin!

Narratore: Mario Pellegrini. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 50 anni. *Istruzione:* elementare. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* guardaboschi. *Data della registrazione:* 16/08/1969.

Çë bisht i lig ç'ë ai!

Narratore: Ettore Candrea Musacchio. *Paese:* Falconara Albanese. *Età:* 40 anni. *Istruzione:* magistero. *Genitori:* ambedue albanesi. *Professione:* insegnante. *Data della registrazione:* 16/08/1969.

Italiano

I TRE FRATELLI

C'era una volta un padre che aveva tre figli. Alla sua morte lasciò ai figli un albero di fico che essi così divisero: il maggiore dei fratelli prese il ramo più grande, il secondo il ramo meno grande ed il fratello più piccolo prese la cima.

Il figlio maggiore, quando venne la stagione dei fichi, andò a raccogliarli per venderli nel vicino paese. Incamminandosi verso il paese, prima di arrivare, incontrò un vecchio che gli chiese:

“Figlio mio, che cosa porti?” Egli rispose

“Sto portando sassi di mare!”

“E sassi di mare avrai!” esclamò il vecchio che era Gesù Cristo.

Arrivato in quel paese incominciò a gridare:

“Chi vuole fichi freschi? Chi vuole fichi freschi?”

Allora molta gente gli si avvicinò, e quando vide che ciò che vendeva non erano fichi, ma sassi di mare, lo presero e lo picchiarono. Questi bastonato, ritornò a casa, ma non disse nulla ai fratelli.

In seguito, anche il secondo fratello si recò presso l'albero di fico, raccolse un po' di fichi e andò a venderli in quello stesso paese vicino. Strada facendo anch'egli incontrò il vecchio, che era Gesù Cristo, che gli chiese:

“Figlio mio, che cosa porti?”

Gli rispose

“Sassi di mare!”

“E sassi di mare avrai!” disse il vecchio.

Arrivato in quel paese fece come suo fratello.

“Chi vuole fichi freschi?! Chi vuole fichi freschi?!” E le persone gli si avvicinarono. Ma quando scoprirono che ciò che vendeva non erano fichi, ma sassi di mare, così come a suo fratello, lo presero e lo bastonarono. Malmenato anche costui ritornò a casa.

Allora, di comune accordo, il secondo e il primo fratello decisero di mandare il fratello più piccolo a vendere i fichi nel paese vicino, cosicché, anche lui, sarebbe stato picchiato. Per cui gli dissero di andare a raccogliere la sua parte di fichi. Questi andò, raccolse i fichi e si incamminò verso il paese vicino. Prima di arrivare, incontrò il vecchio che gli chiese:

“Figlio mio, che cosa porti?”

Egli rispose:

“Fichi freschi! Ne volete?” Il vecchio allora gli disse:

“Più ne venderai, più aumenteranno, più ne avrai!”

Così egli si recò nel paese vicino e incominciò a gridare:

“Chi vuole fichi freschi?! Chi vuole fichi freschi?!”

La gente, sentendolo, gli si avvicinò con bastoni ed altre cose, pronta a picchiarlo, in quanto credeva che anche lui stesse scherzando. Egli quando vide loro così armati, chiese:

“Che cosa fate così armati? Io vi ho portato fichi freschi e voi venite a picchiarmi?”

Allora vedendo che egli davvero aveva fichi freschi, incominciarono a comprarli. E più ne vendeva, più aumentavano. Fece dunque molti soldi e tornò a casa.

Quando i fratelli videro tutti quei soldi, rimasero molto male e pensarono: “Cosa facciamo? Cosa facciamo?”.

Intanto il terzo fratello trovò una buona moglie, si sposò e si sistemò bene. I fratelli invidiosi, volendo uccidere il fratello, presero una caldaia, la riempirono di serpenti e mentre questi stava dormendo, ignaro di ciò che stavano accadendo, la svuotarono. Ma ecco che dalla caldaia, invece di serpenti, uscirono tanti soldi.

I due fratelli quando videro ciò, si spaventarono e fuggirono.

Il fratello minore raccolse i soldi e si sistemò in modo migliore.

Quelli mangiarono e bevvero e noi qui mangiamo le ossa.

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL LUPO E LA VOLPE

C'era una volta una volpe che andava qua e là non sapendo cosa fare. Finché giunta in un posto, trovò un pozzo con due catini, posti ai due lati del pozzo con cui attingere dell'acqua. Allora, la volpe volle sporgersi, ma cadde dentro il pozzo. E poiché cadde da catino in catino, rimase per sua fortuna incolume. E disperata pensava:

“Cosa posso fare per poter uscire?”

Improvvisamente di là passò un lupo e si avvicinò al pozzo. Si sporse e vedendo la volpe le chiese:

“Cosa fai là dentro?”

La volpe, vedendo il lupo, pensò allora come poterlo ingannare e così rispose

“Qui c'è della carne... e... sto mangiando...”

“C'è della carne?” disse il lupo “E com'è?!”

“Sì sì qui c'è della carne!... Ed è molto buona... Deve essere qualche mucca che è caduta... o... l'hanno buttata qui... Non lo so, ma nel frattempo io sto mangiando...” Le chiese allora il lupo

“Come posso scendere e mangiare anch'io?”

“Come puoi fare? Và e mettiti nell'altro catino, così scenderai e mangerai anche tu” rispose la volpe.

Il lupo disse:

“In realtà vorrei rimpinzarmi, perché non mangio da molto tempo”.

Allora il lupo entrò nel catino. Ma essendo più pesante della volpe, scese giù nel pozzo facendo risalire la volpe, più leggera. La volpe libera così disse al lupo

“Ti ho ingannato!”

E fuggì lasciandolo nel pozzo.

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL CORVO E LA VOLPE

Un corvo non aveva più nulla da mangiare. Allora si posò su di un albero e vide che all'interno di una finestra aperta c'era del formaggio. Così pensò di volare verso la finestra e prendere il formaggio. E così fece. Quando il padrone di casa cercò il formaggio, non trovandolo, disse:

“Ma come faccio a sapere chi è stato a rubarmi il formaggio?!”

Anche l'indomani il corvo rubò il formaggio e si posò sulla cima di un albero. Passando di là una volpe gli chiese:

“Cosa stai mangiando?”

“Sto mangiando un pezzo di formaggio” le rispose.

“Vediamo se sei capace di cantare?”

Così il corvo si mise a cantare ed il formaggio gli cadde. La volpe, allora, aprì la bocca, afferrò il formaggio e poi disse:

“Ti ho imbrogliato. Il formaggio l'ho mangiato io e tu sei rimasto senza niente”. Poi continuò per la sua strada.

Narratore: Pietro Zappa, Falconara Albanese. – Aa – Th.

QUELLO CHE FA IL PADRE, FA SEMPRE BENE

C'era una volta un marito ed una moglie che avevano un animale, una mucca. Il marito disse alla moglie:

“Un giorno andrò al mercato a vendere la mucca”.

Quando venne il periodo della fiera, il marito decise di partire per vendere la mucca. Strada facendo incontrò un uomo con un cavallo. Allora chiese a costui:

“Scambieresti il tuo cavallo con la mia mucca?”

“Sì!” rispose subito l'uomo, perché la mucca era migliore del cavallo. L'altro invece pensò:

“Meglio il cavallo. M'aiuta a lavorare... di qua e di là... Sì! Senz'altro il cavallo è meglio!”

Soddisfatto riprese il suo cammino. Ma prima di arrivare alla fiera, si imbattè in un altro uomo che aveva una pecora. Allora pensò: “A mia moglie piacerà di più la pecora, in quanto la pecora è un animale piccolo, mangia l'erba, ci dà la lana, il latte, ci fa qualche agnello... è sempre meglio del cavallo. Mia moglie potrà tenerla vicino... Invece il cavallo è più grande. Meglio la pecora...” e disse poi all'uomo:

“Scambieresti la pecora con il cavallo?”

“Sì!” gli rispose l'uomo che gli diede la pecora e si prese il cavallo. Quello tutto contento proseguì per la sua strada, verso la fiera e così pensa: “Vado lo stesso alla fiera, anche se ho già la pecora”.

Ma mentre camminava, incontrò un altro uomo con una gallina. Allora pensò: “La gallina è migliore, fa le uova... E l'uovo è buono... Poi avendo la gallina possiamo avere pulcini...”

E allora chiese all'uomo: “Se io ti do questa pecora, tu mi puoi dare la gallina?” L'uomo subito accettò, poiché una pecora era sempre meglio di una gallina.

Quello, invece, prese la gallina, la mise sotto il braccio e riprese il suo cammino. Ma arrivato alla fiera, non avendo più nulla da fare, pensò di entrare in una trattoria per mangiare qualcosa. Entrato, sentì un forte odore di mele marce. Allora si rivolse all'uomo delle mele: “Se io ti do questa gallina, tu mi daresti in cambio quel sacco di mele?” Questi che doveva buttarle, rispose: “Sì volentieri!”

Così prese le mele, gli diede la gallina e si mise a mangiare. Vicino a lui c'erano due inglesi che avendo ascoltato la conversazione, gli si avvicinarono e gli chiesero:

“Scommettiamo che quando tornerai a casa tua moglie ti picchierà?”

Lui rispose: “Scommettiamo!”

“E se tua moglie non ti farà niente” dissero gli inglesi “noi ti daremo tanti soldi quanto pesi”.

“Benissimo!” rispose questi.

“In caso contrario, ti picchieremo pure noi”.

“Va bene” disse lui “Mi picchierete”.

Dopodiché mangiarono e poi partirono. Questi prese le mele marce (che nel frattempo si erano ancora più rovinare, perché vicine al fuoco e puzzavano) e si incamminarono. Partiti, dopo un giorno arrivarono a casa. Là c’era la moglie.

Questi allora le disse:

“Avevo una mucca e la cambiai con un cavallo”

“Hai fatto bene!” gli disse la moglie “Il cavallo è sempre meglio della mucca”.

“Sì” disse egli “ma poi cambiai pure il cavallo... Lo cambiai con una pecora”.

“Sì hai fatto molto bene!” rispose la moglie “Hai fatto veramente bene, poiché la pecora è più piccola, è migliore, ci dà la lana, l’agnello e il latte... Hai fatto bene! Bravo!”

“Ma sai, camminando ancora, vidi un uomo che aveva una gallina. Allora io gli diedi la pecora e presi la gallina”.

“Meglio ancora!” gli rispose la moglie “Hai fatto veramente bene, poiché la gallina ci dà le uova, poi i pulcini... La gallina è buona. Hai fatto bene davvero!”

“Ma poi arrivai al paese” disse “ed entrai in un posto a mangiare e lì c’era un signore che aveva alcune mele, queste mele,... un po’ guaste, ma io le presi lo stesso...”.

“Adesso meriti veramente un bacio, perché ieri sono andata da quella nostra vicina, per chiederle una mela, ma non me ne diede neanche una guasta... Hai fatto veramente bene!” E baciò il marito.

Gli inglesi, vedendo tutto questo, rimasero a bocca aperta ed allora gli dovettero dare tanti soldi quanto pesava...!

Questa favola vuol dire che quello che fa il padre, fa sempre bene!

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL PADRE E LA FIGLIA

C'era una volta un padre ed una figlia che vivevano da soli, poiché la madre era morta. Il padre di giorno andava a lavorare ed alla sera andava ad ubriacarsi, cosicché ogni sera ritornava a casa tardi. La figlia, che aveva soltanto quattro anni rimaneva sola a casa, si metteva a letto e lo aspettava. Una sera come al solito, il padre si ubriacò. Ritornato a casa, la figlia gli chiese:

“Papà, ma perché non torni a casa più presto senza essere ubriaco?”

Il padre rispose:

“Sai, io tutto il giorno lavoro e qualche volta bevo un po' ...”

La figlia allora disse:

“Ma papà tu, ogni sera torni ubriaco!”

“Va bene” rispose il padre “ti prometto che soltanto domani sera mi ubriacherò e poi mai più”.

La figlia allora pensò che l'indomani sera avrebbe preso una candela e aspettato il padre sulle scale, cosicché una volta tornato, lo avrebbe condotto in camera. E così fece. Quando il padre tornò, vide sulle scale una luce e si chiese: “Ma chi è?” Si avvicinò e la bambina lo chiamò “Papà! Vieni! Sono io!”

Allora il padre le disse:

“Figlia mia, ti dissi che questa sarebbe stata l'ultima volta e sarà davvero l'ultima volta, poiché ho visto che mi vuoi veramente bene e mi aspetti sulle scale perché non cada”.

Entrarono dentro e da quella sera il padre non si ubriacò più.

Narratore: Pietro Zappa, Falconara Albanese. – Aa – Th.

MI RIDAI L'ASINO, TI RIDÒ L'ARATRO

C'erano una volta, su di una montagna, due case in cui vivevano due famiglie. Un giorno l'uomo di una delle due famiglie, doveva andare in paese. Poiché aveva un aratro non sapendo dove nascondere, chiese al suo vicino di conservarglielo fino al suo ritorno, in quanto pensava che i ladri glielo avrebbero potuto rubare.

Il vicino gli disse:

“Sì, te lo conservo!” e lo prese.

Quando l'uomo ritornò, andò subito dal vicino e gli chiese di restituirgli il suo aratro:

“Sono tornato! Mi dai l'aratro?”

Il vicino, che glielo aveva conservato, gli rispose:

“Mi devi scusare, ma poiché l'avevo messo nella stalla, l'hanno mangiato i topi!”

L'uomo sentito ciò, rimase a bocca aperta perché i topi non potevano aver mangiato l'aratro. E disse allora:

“Ma il ferro non si può mangiare! Tu vuoi scherzare?!”

Quello gli rispose:

“Eppure ti dico che l'hanno mangiato i topi!”

L'uomo allora ritornò a casa, non convinto però, di ciò che gli aveva detto il suo vicino.

Senonché venne il giorno in cui anche il vicino doveva andare in paese. Prese il suo asino e lo portò dall'uomo dell'aratro e gli chiese:

“Puoi tenermi, per favore, il mio asino e dargli da mangiare, finché sarò fuori?”

L'uomo rispose:

“Sì, sì te lo terrò”.

Tornato andò a riprendersi l'asino.

“Mi dai l'asino, sono tornato!”

“Ma l'asino non c'è più! Quando andai nella stalla, non lo trovai più perché era volato”.

“Ma l'asino non vola!”

“Guarda là non c'è... Sarà volato!”

Il padrone dell'asino non voleva proprio credere che, un animale come il suo, potesse volare. Finché non gli venne in mente ciò che lui, una volta, aveva detto al suo vicino sul suo aratro, ingannandolo. Dicendogli che

l'asino era volato, capì che egli aveva fatto il suo stesso gioco. Così esclamò:

“Ridammi il mio asino, che io ti ridò il tuo aratro!”

Narratore: Benito Pellegrini, Falconara Albanese. – Aa – Th.

JUGALE

C'era una volta un ragazzo di nome Jugale che viveva con la madre. Un giorno Jugale e la madre andarono a raccogliere legna. La madre che già era uscita da casa, disse al figlio:

“Jugale, tira la porta e vieni, che andiamo a raccogliere legna!”

Avendogli la madre detto: “Tira la porta” invece di “Chiudi la porta e vieni” Jugale pensò bene di tirarsi la porta. Se la mise sulle spalle e seguì la madre. Quando la madre vide la porta gli disse:

“Jugale che cosa hai fatto?”

“Madre mia, che cosa ho fatto? Tu mi hai detto di tirare la porta ed io l'ho tirata”.

“Figlio mio!” disse ella. Capì che suo figlio era uno sciocco e che cosa gli poteva dire? Così andarono a fare la legna.

Ma Jugale era stanco. Giunti nel posto, videro che alcuni ladri stavano contando tanti soldi. Jugale e la madre, allora, si spaventarono e salirono su di un albero. Jugale salì con la porta sulle spalle.

Dopo un po' di tempo disse a sua madre:

“Madre mia, devo urinare!”

“No, figlio mio!” rispose la madre “Non urinare, perché se lo fai i ladri si accorgeranno di noi e ci uccideranno!”

“Ma madre non posso più resistere?!”

“No, figlio mio non lo fare!” disse la madre.

Ma lui a poco a poco incominciò a urinare, a poco a poco...

I ladri allora dissero:

“Gli uccellini stanno facendo la pipì”.

Non si erano dunque accorti che Jugale e la madre erano sull'albero.

Dopo un po' di tempo il povero Jugale, che aveva ancora sulle spalle la porta, disse nuovamente alla madre:

“Madre mia, io devo defecare”

“No figlio mio non lo fare! Altrimenti i ladri si accorgeranno di noi e ci uccideranno!”

“Ma madre mia, non posso più resistere. Cosa devo fare?”

“No figlio mio non lo fare. Cerca di resistere in qualche modo!”

Ma Jugale a poco a poco... incominciò a liberarsi. E man mano che la faceva, cadeva sulla testa dei ladri.

Uno di loro se ne accorse e disse:

“Sì, sì gli uccellini stanno facendo la cacca”.

Trascorso del tempo, Jugale, siccome aveva quella porta sulle spalle e non potendola più tenere, disse:

“Madre mia, io non posso più tenere la porta!”.

“No, figlio mio, no, tienila ancora, altrimenti cadrà su di loro. Si accorgeranno di noi e ci faranno a pezzi a pezzi...!”

Allora Jugale mantenne la porta ancora per un po' di tempo, poi d'improvviso la gettò e cadde sulla testa dei ladri. Questi incominciarono a gridare:

“È caduto un pezzo di cielo. È caduto un pezzo di cielo!”

E tutti fuggirono. Solo uno rimase là, nascosto, perché non fece in tempo, come gli altri, a svignarsela al di là del fiume.

Allora Jugale e la madre scesero dall'albero e trovarono tutti i soldi lasciati dai ladri.

“Madre mia”, disse Jugale, “raccolgiamo questi soldi, cosicché non dovremmo più venire a raccogliere legna, ne fare nessun'altra cosa”.

Ma all'improvviso il ladro uscì dal nascondiglio con un coltello in mano. E Jugale cosa poteva fare? Si acciuffarono e si acciuffarono, finché Jugale non gli prese il coltello e gli tagliò un orecchio. Questi si mise a gridare e fuggì.

Jugale invece rimase lì con la madre. Prese tutti quei soldi e poi li mangiarono e li bevvero e noi che stiamo qui mangiamo le ossa.

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL LUPO E L'ASINO

Un giorno un uomo andò alla fiera e comprò un asino. Giunto a casa disse alla moglie:

“Ho comprato un asino. Domani andrò a prendere del sale per poi venderlo”.

L'indomani mattina prese l'asino, si recò ad una salina, comprò il sale e ritornò. Mentre tornava, dovette attraversare un fiume. L'asino, che trasportava un carico di sale molto pesante, cadde in mezzo al fiume. Il sale a contatto dell'acqua incominciò a sciogliersi.

Arrivati a casa, il padrone lo bastonò.

Un altro giorno l'uomo disse alla moglie:

“Domattina andrò a comprare delle spugne”.

L'indomani mattina così fece. Andò alla fiera, comprò le spugne e caricò l'asino ben bene. Quando giunsero al fiume, l'asino, per il troppo peso, cadde di nuovo e si coprì d'acqua da non potere in nessuna maniera uscire fuori. Le spugne infatti, si erano riempite d'acqua, diventando più pesanti. Il padrone cercò di tirar fuori l'asino, ma non ci riuscì. Allora vedendo che non poteva far altro, liberò l'asino dal carico di spugne, e lo tirò fuori dall'acqua dicendo:

“Ora ti sistemo io!”

Prese l'asino, lo portò in mezzo alla montagna, e lì lo abbandonò.

Quando scese la notte, l'asino ebbe paura. Si mise in mezzo a due pietre grandi e incominciò a sbatacchiarle con calci, cosicché le pietre producessero scintille.

Vicino all'asino, c'era un lupo che vedendolo gli si avvicinò.

“Adesso sono finito” pensò l'asino.

“Ma che cosa stai facendo? Cosa devi fare?” gli chiese il lupo.

“Voglio incendiare tutto il mondo...” rispose l'asino.

“Ma perché? No, non farlo, altrimenti moriranno anche i miei figlioli, i miei piccoli lupetti”.

Il lupo allora fece all'asino una proposta:

“Facciamo un patto! Vuoi venire nella mia caverna e trotterellare i miei piccoli?”

“Sì, sì vengo!” disse l'asino.

E così si avviarono. Arrivati alla caverna, il lupo disse ai suoi piccoli:

“Oggi figlioli, vi ho portato un nuovo amico. Con lui potrete giocare tutto il giorno e fare tutto quello che vorrete. Nel frattempo io cercherò

qualcosa da mangiare”.

L'indomani di buon'ora, la madre uscì dalla grotta per andare a cercare qualcosa da mangiare.

Vicino alla caverna l'asino giocava con i lupetti, ma si mostrò troppo severo con loro. Voleva, infatti, che rimanessero all'interno della caverna, e così li prese a calci.

Allora i lupetti pensarono:

“Adesso gli facciamo un bel lavoro!”

Il più piccolo dei lupetti disse:

“Io mi aggrappo al suo collo e gli do un morso, voi invece lo tenete per le zampe e così l'uccidiamo”.

Così fecero. Lo assalirono alle spalle; mentre uno gli teneva le gambe e l'altro la testa, il terzo gli dava due o tre morsi al collo. L'asino cercò di difendersi tirando calci, ma poiché perdeva tanto sangue, morì. Quando arrivò la madre disse:

“Figlioli, vi ho portato la carne!”

“Madre ma perché hai portato della carne? Potevi risparmiarti la fatica, poiché qui c'è abbastanza cibo. L'abbiamo procurato noi. Abbiamo ucciso l'asino...!”.

Narratore: Francesco Candreva, Falconara Albanese. Aa. – Th.

SANGUELATTE

C'era una volta il figlio del re. Ogni mattina mangiava la zuppa. Un giorno mentre si stava preparando la zuppa, facendo a pezzettini il pane, si tagliò un dito ed una goccia di sangue cadde nel latte. Allora disse al padre:

“Padre mio, io devo andare a cercare una ragazza che si chiama Sanguelatte”.

Il padre gli rispose:

“Ma figlio mio, dove andrai a cercarla?”

“Andrò in giro a cercarla”.

Allora si avviò e strada facendo incontrò un vecchio, che era Gesù Cristo, che gli chiese:

“Dove vai figlio mio?”

Egli rispose:

“Vado in cerca di una ragazza che si chiama Sanguelatte”.

Il vecchio, allora, gli diede tre nocciole e gli disse:

“Nel posto in cui troverai un grande fosso d'acqua, rompi una nocciola e ti apparirà una ragazza che ti dirà - “Acqua!” -. Tu dovrai rispondere - “Bevi!” - Se non ti basterà l'acqua, dovrai cercare un altro fosso più grande e romperai un'altra nocciola!...”

Il ragazzo così fece.

Si recò in un fosso grande dove trovò dell'acqua, ruppe una nocciola, ed uscì una ragazza che gli disse:

“Acqua!”

Lui rispose:

“Bevi!”

Ma l'acqua non le bastò e così svanì.

Rimasero allora due nocciole. Cammina, cammina, il giovane giunse presso un altro grande ceppo. Ruppe un'altra nocciola ed uscì una ragazza, che disse:

“Acqua!”

“Bevi!” le rispose.

Ma anche questa volta l'acqua non le bastò e sparì.

Infine il giovane, giunto presso un altro ceppo ancora più grande, ruppe la terza nocciola e nuovamente uscì la ragazza, che disse:

“Acqua!”

“Bevi!” rispose.

L'acqua allora le bastò e la ragazza non svanì.

Quindi, il figlio del re la prese e la pose sulla cima di un albero ed andò al castello a chiamare il padre.

Sotto quest'albero c'era una fontana nella quale si specchiava il volto di Sanguelatte.

Dopo un po' di tempo arrivò alla fontana una ragazza brutta, che specchiandosi disse:

“Ma io sono bella! Eppure mi dicono che sono brutta!”

Sentito ciò Sanguelatte sorrise. La ragazza brutta allora disse:

“Ah sei dunque tu?”

Sanguelatte le raccontò come mai si trovasse là. Allora la ragazza brutta, che era invidiosa, prese uno spillo e dicendole che aveva un pidocchio sulla fronte, la trafisse. Ella allora, si trasformò in una colomba e sulla cima dell'albero si collocò la ragazza brutta.

Quando giunsero il re e suo figlio, il ragazzo disse:

“La vedi dov'è?”

“Così brutta è?” chiese il padre.

“Eh padre mio”, disse il figlio “quando la lasciai era bella”.

Così la prese e la sposò.

Ma la ragazza brutta stava sempre a letto, perché non voleva che tutti vedessero quanto fosse brutta. E la colomba, ovvero Sanguelatte, ogni giorno si posava sulla sua finestra, finché la brutta principessa non disse ai servitori:

“Prendete quella colomba e uccidetela. Uccidetela, uccidetela, poiché voglio mangiarla”.

I servi allora la presero, la uccisero ed ella la mangiò. Ma le sue ossa vennero buttate nel giardino sotto la finestra della principessa. Là così, crebbe un albero tanto grande, più grande del palazzo del re. Allora la principessa ordinò ai servi di tagliare quell'albero. Ma mentre lo stavano tagliando, l'albero si lamentava:

“Piano, piano che mi ferite! Piano, piano che mi ferite!”

Dopo un po' di tempo passò di là una vecchia che chiese a quegli uomini:

“Mi potete dare due pezzi di legno per il fuoco?”

Gli uomini le risposero:

“Sì! Prendetene, prendetene!”

La vecchia prese le schegge e le posò tra le ceneri, in casa sua.

Durante la giornata la vecchia stava fuori e quando tornava, trovava la casa tutta bene ordinata, la tavola apparecchiata, il cibo cucinato. Tut-

to questo perché i pezzi di legno, che la vecchia aveva portato in casa, si erano trasformati nella bella Sanguelatte. Sanguelatte, infatti, dopo aver cucinato si nascondeva.

La vecchia, tornando, trovava tutta la casa ordinata e diceva:

“Ma chi è? Chi non è?”

Un giorno la vecchia la sentì ridere, la vide e le disse:

“Sei tu?”

“Sono io, sono io, Sanguelatte!”

E la giovane le raccontò tutta la storia.

Un giorno il figlio del re si accorse che con quella vecchia abitava una bella ragazza. Incuriosito, chiamò la vecchia e le chiese di recarsi al palazzo insieme alla ragazza per mangiare insieme a lui.

Dopo aver mangiato e bevuto, il figlio del re disse:

“Qui è usanza che dopo aver mangiato, ognuno deve raccontare una storia”.

Incominciò Sanguelatte e raccontò tutto ciò che le era accaduto dopo che, quel giovanotto l’aveva lasciata sulla cima dell’albero, la sua trasformazione in colomba e poi in albero e infine perché abitava insieme a quella vecchia.

Il figlio del re, sentito il racconto, capì ciò che era accaduto. Scacciò dal palazzo la ragazza brutta e la uccise. Sposò Sanguelatte e passarono anni e anni insieme.

Narratore: Raffaele Valente, Falconara Albanese. Aa. – Th.

GESÙ CRISTO E SAN PIETRO

Una volta, mentre Gesù Cristo e i dodici apostoli predicavano per i paesi, sentirono fame, ma essi non avevano né pane né altro da mangiare. Allora Gesù disse:

“Ognuno di voi prenda una pietra!”

Gli apostoli allora presero una pietra grande; soltanto Pietro prese un sasso di mare abbastanza piccolo. Così, dopo aver preso le pietre si incamminarono. Ma gli apostoli, poverini, che portavano le pietre grandi sulle spalle, camminavano piano piano, soltanto Pietro camminava più veloce, poiché non aveva gran peso da portare. Giunti in un paese, cercarono di comperare un po' di pane, ma non ne trovarono. Allora Gesù disse:

“Faccio la benedizione e le pietre diventeranno pane...”

Così fece e gli apostoli che avevano pietre grandi si trovarono un grosso pane. Pietro che invece aveva preso un sasso di mare piccolo, rimase a mani vuote, poiché trovò soltanto una fettina di pane. Visto questo, Pietro disse a Gesù:

“Ed io non devo mangiare?”

Gesù gli rispose:

“Tu, fratello mio, perché hai portato soltanto un sassolino? Gli altri che hanno portato sassi grandi, adesso hanno pane da coprirsi”.

Dopo aver mangiato, ripresero il cammino e Gesù disse loro:

“Ognuno di voi prenda un'altra volta una pietra!”

Questa volta Pietro prese una pietra grande. Gli altri apostoli invece presero sassi piccoli. Gesù disse agli apostoli:

“Adesso volete ridere un po' con Pietro?”

Arrivarono in un paese pieno di forni che facevano pane, gli apostoli buttarono i sassi ed andarono a comprare pane fresco...!

Pietro, poverino, che era rimasto indietro per il peso della pietra, quando vide quei forni che infornavano pane, s'arrabbiò così tanto che non volle neanche gustare il pane...

Gli apostoli allora risero ben bene con Pietro.

Narratore: Franco Chilelli, Falconara Albanese. Aa. – Th.

FRITTELLE.
NONNA, SONO LA TUA NIPOTINA

C'era una volta una vecchia che aveva una nipotina. Arrivò il Natale e la nipotina voleva le frittelle, allora disse alla nonna:

“Nonna, è arrivato il Natale e tutti fanno le frittelle. Noi non ne abbiamo!”

“Figlia mia, come posso fare non abbiamo uva secca!”

Allora la nipotina andò in giro e trovò l'uva secca, la portò alla nonna e le disse:

“Ecco l'uva secca, nonna!”

“Figlia mia, hai portato dell'uva secca, ma non abbiamo farina!”

“Adesso vado e la trovo”.

Andò e trovò della farina, la portò alla nonna e le disse:

“Ecco nonna, qui c'è la farina!”

“Figlia mia, hai portato dell'uva secca e della farina, ma non abbiamo l'olio! Come posso fare le frittelle senza l'olio?”

“Adesso vado e lo trovo. Dammi una bottiglia e ti porterò l'olio!”

Andò e trovò l'olio; lo portò alla nonna:

“Ecco l'olio, nonna!”

“Adesso, figlia mia, non abbiamo la padella!”

Andò la trovò e gliela portò:

“Ecco la padella, nonna!”

“Adesso, figlia mia, non abbiamo legna!”

“Nonna vado subito e la trovo!”

Andò in montagna, trovò la legna e gliela portò:

“Ecco la legna, nonna!”

“Adesso, figlia mia, non abbiamo il treppiedi!”

“Nonna vado subito e lo trovo!”

Andò e le portò il treppiedi:

“Ecco il treppiedi, nonna!”

“Adesso, figlia mia, ti faccio le frittele, siediti!”

Allora si mise a friggere... La nonna friggeva e la nipotina diceva:

“Frittelle, nonna, che sono la tua nipotina!”

Narratore: Franco Chilelli, Falconara Albanese. Aa. – Th.

L'ORSO E LA VOLPE

Una volpe uscì dalla tana per trovare qualcosa da mangiare. Strada facendo incontrò un orso.

“Dove vai”, gli chiese, “zio mio?”

“Vado in quel paese laggiù, poiché mi chiamarono per giocare un po’”.

“Posso venire con te?” gli chiese la volpe.

“Vieni, vieni pure”.

Così andarono in quel paese dove furono ricevuti bene. Venne dato loro anche da mangiare, ma a loro non bastò e allora entrarono in cucina e cercarono qualcos'altro da mangiare. La padrona di casa se ne accorse, e preso un bastone, li scacciò dal paese. L'orso e la volpe, allora, spaventati, fuggirono senza neanche guardarsi indietro. Così alla sera arrivarono in un altro paese. Allora l'orso incominciò a lamentarsi:

“Oh che fame che ho! Oh che fame che ho!”

“Se tu hai fame, anch'io ho fame” gli rispose la volpe. “Vai in paese e porta un canestro pieno di miele, che io resto qui”.

L'orso allora andò in paese, rubò il miele e lo portò alla volpe dicendole:

“Ecco è questo?”

“Non lo mangiamo adesso, meglio conservarlo per domani mattina”.

L'orso le disse:

“Si lasciamolo”.

Presero allora posto e si misero a dormire. Dopo un po' di tempo, la volpe si svegliò e si mise a gridare:

“Cos'è, cos'è!?”

L'orso sentendo gridare la volpe si svegliò e le chiese:

“Chi ti ha chiamato?”

“Nel vicinato è partorita una donna. Mi hanno chiesto di farle visita, ma non so cosa posso portarle in regalo”.

“Portale un po' di miele” disse l'orso.

La volpe allora andò al cesto di miele, mangiò ben bene e poi ritornò.

“Che nome hai dato a quel piccino?” chiese l'orso.

“Superficie” rispose la volpe e si mise di nuovo a dormire.

Per la seconda volta, nella notte la volpe si svegliò; aveva ancora fame e nuovamente gridò:

“Cos'è, cos'è?”

L'orso si svegliò e le chiese:
"Chi ti ha chiamato un'altra volta?"
"In paese" rispose la volpe "è partorita un'altra donna. Mi hanno chiesto di fare visita al piccino, ma non so cosa posso portargli!"
"Portagli un po' di miele" disse l'orso.
La volpe se ne andò, mangiò e dopo essersi saziata ritornò dall'orso.
"Che nome hai dato al piccino?" chiese l'orso.
"Mezzano" rispose la volpe e si mise di nuovo a dormire.
Per la terza volta la volpe si svegliò, poiché si ricordò che c'era ancora del miele da mangiare e gridò come prima:
"Cos'è, cos'è!?"
L'orso si svegliò e si mise a gridare arrabbiato:
"Mannaggia, chi è che ti chiama ancora?"
"In paese è partorita una donna e mi hanno chiesto di fare visita al piccino. Cosa ne dici se gli porto un po' di miele?"
"Portaglielo, portaglielo", le disse l'orso, "Ma non svegliarmi più".
"No, no, non ti sveglio più, non ti sveglio più!"
La volpe allora mangiò tutto il miele e tornò dall'orso.
"Che nome hai dato al terzo piccino?"
"Fondigliolo" rispose la volpe.
L'indomani, quando si fece giorno, l'orso sentì fame e disse alla volpe di portare il miele. La volpe andò a prenderlo, ma trovò il canestro vuoto, poiché l'aveva mangiato tutto. Quando l'orso vide che non aveva più che una manciata di miele si mise a gridare:
"Che fine ha fatto il miele?"
"Io non so niente, perché lo domandi a me?" disse la volpe
"L'hai mangiato tu!"
"Ma come puoi dire questo? Mi hai visto forse mangiare? No, non sono stata io!"
"Sei stata tu! Sei stata tu a mangiarlo!"
"No sei stato tu!"
E si misero a litigare. L'orso stava per mangiare la volpe, ma essa gli disse:
"Andiamo in quel posto, là c'è un oracolo e sentiamo chi è stato a mangiare il miele".
La volpe allora portò l'orso verso una trappola che aveva visto precedentemente e gli disse:
"Giura su questo oracolo che non hai mangiato il miele!"
L'orso le disse:

“Fallo tu per prima e poi lo faccio io”.

La volpe allora alzò la zampa destra piano piano e la appoggiò sopra la trappola dicendo:

“Non ho mai mangiato il miele e giuro sopra questo oracolo che non l’ho mangiato io”.

Allora l’orso alzò la sua gamba appoggiandola pesantemente e ad alta voce disse:

“Neanch’io ho mangiato il miele!”

E sbatté forte la gamba sui ferri da rimanere impigliato nella trappola.

La volpe, visto l’orso nella trappola, fuggì. Ma prima di fuggire gli disse:

“Ehi, orso mio, tu hai la testa grande, ma com’è vuota!”

Narratore: Franco Chilelli, Falconara Albanese. Aa. – Th.

LA SPOSA INCANTATA

C'era una volta il figlio del re che voleva sposarsi. S'incamminò e per strada incontrò un vecchio.

“Dove vai?” gli chiese il vecchio.

“Poiché voglio sposarmi, vado in cerca di una moglie”.

“Molto bene!” gli disse il vecchio e gli diede due nocciole.

“Rompile al fiume!” gli disse.

Il ragazzo, allora, andò al fiume e ruppe la nocciola da cui uscì una bellissima ragazza, la più bella del mondo.

Ella gli chiese acqua:

“Dammi acqua!” disse

C'era poca acqua ed egli le rispose:

“Non ne ho!”

La ragazza allora sparì. L'acqua era evaporata e dunque il figlio del re andò in un altro fiume; ruppe l'altra nocciola e gli apparve di nuovo quella bellissima ragazza.

“Dammi acqua!” gli disse

Gliela diede e bevve acqua. Bevve molta acqua!

“Basta adesso!”

Quella bella ragazza, dunque, la più bella del mondo, allora salì sulla carrozza e partì per un paese lontano, dove la condusse il figlio del re.

“Aspettami qui! Stai qui!” le disse “Io vado a prendere i miei genitori, i miei uomini, i paraninfi... Porto la carrozza e vengo a prenderti”.

Partì, ma quando ritornò a riprendere la sposa, invece di trovare la bella ragazza, trovò un'altra donna brutta, che chiamavano puttana. Costei era fatata. La donna brutta, dunque, aveva uccisa la ragazza bella e buona, e l'aveva buttata in un luogo pieno di spine.

Ma dallo spineto erano uscite due colombe!

Quando lo sposo giunse con la corte a prenderla, vedendola così brutta le disse:

“Tu mia sposa, come mai sei diventata così brutta? Chi ti ha messo qui? Chi ti ha fatto così?”

“Mi ha annerita la brina notturna, mi ha annerito il sole diurno”.

“Oh, la scesa della morte!” esclamò “Eri così bella, e adesso sei diventata così...!?”

“Mi ha annerito il sole diurno...”.

Ciononostante la presero lo stesso e la misero nella carrozza. Quando

la sposa salì sulla carrozza, le due colombe volando dicevano:

Cu-cú... cu-cu-ri-cú

Cu-cú... cu-cu-ri-cú

La puttana in carrozza

ed io nello spineto...

Cu-cú... cu-cu-ri-cú

Giunti a casa, le due colombe seguivano lo sposo, il figlio del re. La donna cattiva si ricordò di esse e disse allo sposo:

“Io voglio che quelle due colombe vengano uccise!”

Ella era fatata, era...

Il figlio del re allora uccise le due colombe e la donna cattiva le mangiò. Ma un pezzettino di carne le rimase tra i denti. Ella disse:

“Che cos’è questa carne?”

Lo prese e lo buttò dal balcone, nel giardino del re. Là germogliò e crebbe un bell’arancio. Ogni giorno cresceva per tre giorni, finchè diventò più alto del palazzo del re.

La donna cattiva allora disse al marito:

“Fai tagliare quell’arancio, poiché fa ombra al palazzo!”

Il figlio del re chiamò allora i taglialegna e ordinò di abbattere l’albero. Ma mentre lo stavano tagliando, dalla radice una voce diceva:

Taglialegna che mi tagliate,

piano, piano, che mi ferite!

Una scheggia di legno saltò in mezzo alla strada e una vecchietta, passando di là, la prese e se la portò a casa. Quella scheggia, nella casa, divenne la bella ragazza, che raccontò alla vecchina tutta la sua storia.

La vecchia allora costruì un palazzo davanti a quello del re, e la ragazza faceva tante belle cose che mandava in regalo al figlio del re.

Il figlio del re diceva alla vecchia:

“Che belle cose son queste!”

Le pagava, le prendeva e la vecchia se ne andava.

In un’altra occasione chiedeva alla vecchia:

“Chi è che fa queste cose?”

Ella rispondeva:

“Se le vuoi prendere, prendile!” Ed egli le prendeva.

Finchè, giunto un momento propizio, la ragazza fuggì e andò dal figlio del re, il suo sposo, e gli raccontò tutto ciò che era accaduto. Lo sposo le rispose:

“Adesso, cosa vuoi che le venga fatto?”

Ed ella rispose:

*“Voglio che sia impregnata con pece, trascinata per la piazza...!”
Le mise una miccia accesa al sedere e la bruciarono.
Essi mangiarono e bevvero ed a me diedero un osso.*

Narratore: Domenica Buffone, Falconara Albanese. Aa. – Th.

COSTANTINO E GARENTINA

C'era una volta una madre che aveva nove figli. La decima era una ragazza che si chiamava Garentina.

Vennero a chiederla in sposa. La madre non voleva darla in sposa, perché sarebbe andata a vivere molto lontano. Ma il primogenito, Costantino, le disse:

“Non importa, madre mia, che stia lontano, poiché andrò a prenderla io, mia sorella, e te la porterò a casa”.

Così la madre la diede in sposa.

Garentina si sposò e prese come marito Sarmantano. Attraversò il mare e andò a Liena.

Dopo un certo periodo, arrivò la morte crudele che prese alla madre tutti i nove figli. La morte le chiuse la casa, rovinandola totalmente. Chiuse la porta di casa a chiave e invocava suo figlio:

“Costantino, figlio mio, alzati e fammi quello che mi hai promesso!”

Costantino allora uscì dalla tomba. La terra, che era dentro il sepolcro, diventò un cavallo dorato, la lastra del sepolcro diventò una sella d'argento e la cinghia della borsa diventò una frusta d'oro. ...

Montò a cavallo e giunse a casa della sorella. Ma non la trovò. Trovò suo figlio e gli chiese:

“Dov'è andata vostra madre?”

“È andata al ballo!”

Costantino allora lo mandò al ballo a chiamarla:

“Vai e dille che è arrivato nostro zio e tuo fratello, lo zio Costantino”.

Il figlio andò e disse alla madre:

“Madre mia, vieni che è arrivato lo zio Costantino!”

Ella lasciò il ballo, si incamminò ed arrivò a casa dove trovò suo fratello.

“Fratello mio, come devo venire? Vestita da sposa o a lutto?”

“Vestiti come ti ho portato, da sposa!”

Strada facendo ella gli chiese:

“Costantino, fratello mio, quelle braccia che avevi una volta, non ce l'hai più; ora ti si sono così smagrite...!” (Ed erano davvero smagrite, senza carne, senza niente)

Egli le rispose:

“Ti sembra, sorella mia. È la polvere che fa il cavallo. È il fango che calpesta il cavallo...!”

Arrivarono presso una chiesa.

“Sorella mia, io devo salutare l’icona...”

Costantino entrò in chiesa e non comparve più. Era tornato nel suo sepolcro.

La ragazza andò da sua madre. Bussò alla porta:

“Apri la porta, madre, perché è arrivata Garentina, tua figlia!”

“Vattene, morte crudele, poiché mi hai rapita nove figli e l’unica femmina, la decima...!”

Ma ella diceva:

“Aprimi la porta, madre mia, sono Garentina, tua figlia!”

La madre allora spalancò la porta. E in quel momento, bacia una, bacia l’altra, scoppiò la madre e scoppiò la figlia... Dalla gioia morirono tutte e due.

Narratore: Elena Staffa, Falconara Albanese. Aa. – Th.

LE TRE SORELLE ED IL LUPO

C'era una volta una madre che aveva tre ragazze. Questa donna poiché stava morendo disse alle figlie:

- Io sto morendo e voi presto rimarrete sole. Quando io non ci sarò più, andrete dagli zii, dai vostri zii, che faranno ad ognuna di voi una casa -.

Detto questo, morì, Le tre ragazze piansero e poi andarono alla ricerca degli zii. Trovarono il primo che fece la casa alla maggiore, Antonietta. Le altre due proseguirono nel loro cammino e trovarono lo zio falegname. Costui fece la casa alla seconda sorella. La terza sorella, la più piccola, dopo aver camminato ancora, trovò lo zio fabbro. Costui le costruì una casa di ferro. Le altre due sorelle ebbero case di legno.

Una sera arrivò il lupo alla casa della prima sorella e bussò alla porta chiamandola:

- Antonietta! -

- Chi è? -

- Sono un povero tutto bagnato. Fammi entrare! -

- Va via, tu sei il lupo! - gli rispose Antonietta - E vuoi mangiarmi! -

Il lupo allora sfondò la porta, entrò e mangiò Antonietta.

La seconda sera, il lupo andò e bussò a casa di Filomena e le disse:

“Filomena!”

“Chi è?”

“Apri la porta! Sono un poveretto che si è smarrito. Sono tutto bagnato, fammi entrare!”

“No!” gli rispose “Tu sei il lupo! Sei venuto a mangiarmi, come hai mangiato mia sorella!”

Il lupo allora sfondò la porta di legno, entrò e mangiò Filomena.

Un'altra sera, il lupo andò a casa di Domenica.

“Domenichina!”

“Chi è?” chiese quella

“ Sono io... Sono un poveretto che sta morendo di freddo. Fammi entrare!”

“Va via!” gli rispose “Tu sei il lupo e sei venuto a mangiarmi, come hai mangiato le mie sorelle!”

Il lupo allora urtò la porta. Ma poiché la porta era di ferro, come tutta la casa, il lupo si ruppe la spalla. Andò allora dal fabbro per aggiu-

starsi la spalla. Aggiustata la spalla, il lupo ritornò da Domenica e le disse:

“Senti Domenica, io per te ho rotto una spalla, ma ti voglio bene lo stesso. Se tu domattina vieni con me, andremo a raccogliere alcuni ceci”.

Domenica rispose:

“Sì verrò. Vieni a prendermi!”

La mattina presto, però, andò a raccogliere i ceci, li portò a casa e li fece cuocere. Arrivò il lupo e le disse:

“Domenica vieni che andiamo a raccogliere i ceci!”

“No!” disse “Non vengo, poiché li ho già raccolti! Guarda le bucce sotto la finestra e il fumo che esce dal camino”.

Il lupo disse:

“Non fa niente, domattina andremo a raccogliere le fave”

“Sì!” disse Domenica

Allo stesso modo della mattina precedente, si alzò di buon ora e andò a raccogliere i ceci. Quando il lupo andò a prenderla, gli mostrò le bucce che erano sotto la finestra.

Il lupo, sebbene arrabbiato, disse:

“Non fa niente. Domattina verrai con me e raccoglieremo alcune zucche”.

“Sì, sì!” rispose Domenica “Verrò”

L'indomani, prima del sorgere del sole, Domenica andò a raccogliere le zucche. Ma anche il lupo, avendo capito ciò che aveva fatto Domenica, si alzò presto e andò ad aspettarla per poterla mangiare. Domenica, appena vide il lupo, non avendo altra via, si nascose dietro una zucca grande.

Il lupo, non vedendo Domenica, pensò che fosse già tornata a casa, e si mise allora a mangiare le zucche.

Domenica, nascosta dietro una zucca, incominciò a tremare tutta. Ma il lupo, dopo aver mangiato tante zucche, giunto proprio alla zucca di Domenica disse:

“Non mi va più di mangiare! Ma questa zucca che è così grande la porto a casa”.

Prese la zucca e si fermò vicino la casa di Domenica. Domenica che era dentro la zucca, vedendo che era vicino casa sua, uscì d'un tratto dalla zucca ed entrò in casa.

Il lupo, appena vide ciò, si mise a sbattere la testa dalla rabbia.

Una sera nevicava e Domenica stava vicino al fuoco, a riscaldarsi. Al-

l'improvviso sentì un rumore nel camino. Capì che era il lupo e subito prese una caldaia piena d'acqua e la fece bollire. Intanto il lupo stava scendendo dal camino; fece un balzo e credette di essere sopra la ragazza, invece cadde nell'acqua calda. Così Domenica rimase contenta per tutta la vita.

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

TRE VECCHIE SORELLE

C'erano una volta tre sorelle, tre vecchie sorelle. Una aveva settanta anni, una ottanta e l'altra novanta. Esse abitavano in un palazzo. La sorella novantenne, un giorno, vide un giovanotto che passava sotto la sua finestra. Allora prese un fazzoletto profumato e lo buttò giù.

Il giovane, quando vide il fazzoletto e ne sentì il profumo, decise di andare a bussare alla porta di quel palazzo.

Andarono ad aprire le altre due sorelle e il giovane chiese loro:

“Abita qui la ragazza che ha perso questo fazzoletto?”

“Sì!” risposero loro

Il giovanotto allora chiese di vedere quella ragazza, ma le sorelle gli risposero che non era possibile. Il giovanotto allora capì che si era innamorato della ragazza, ritornò a casa e disse a sua madre che voleva sposarsi. La madre gli disse:

“Figlio mio, stai attento!” visto che il giovane era il figlio del re.

Il giorno seguente ritornò in quel palazzo e disse alle due sorelle che voleva sposare la ragazza, ma che però, avrebbe voluto vederla. Ma gli risposero:

“Assolutamente no!” l'avrebbe vista soltanto dopo il matrimonio.

Allora chiese di vedere almeno un dito della ragazza. Esse allora gli dissero che poteva tornare il giorno seguente. Le vecchiette subito andarono dalla sorella per sistemarle il dito, così che potesse sembrare bello come quello di una ragazza.

Quando arrivò il giovanotto, quelle gli mostrarono il dito. Visto il dito, egli si innamorò ancora di più di lei e disse alle sorelle che quel giorno stesso voleva sposarla.

Dopo il matrimonio egli chiese finalmente di vedere la sposa, ma le sorelle ancora gli dissero:

“No!” l'avrebbe vista soltanto a letto.

Le sorelle allora le accomodarono il letto e fecero entrare lo sposo. Questi visto che era una vecchia, la prese e la buttò dalla finestra. Sotto la finestra c'era una vigna, così la vecchietta cadde su di essa.

Quella sera passavano di là tre fate e quando videro la vecchia, si misero a ridere. Dopo aver fatto una bella risata, la prima fata disse:

“Poiché ci hai fatto ridere tanto, voglio farti un piacere: tu diventerai la ragazza più bella”.

La seconda fata disse:

“Io dico che sposerai un bel ragazzo”.

La terza fata disse:

“Sarai una signora per tutta la vita”.

L'indomani il marito si svegliò e quando si affacciò, vedendo quella ragazza così bella, credette di aver sbagliato e scese a prenderla.

Le sorelle, quando videro che era diventata bella, le domandarono cosa avesse fatto ed ella rispose che era andata dal falegname... Allora le due sorelle andarono dal falegname e chiesero di essere piellate. Il falegname non le voleva piellare, ma alla fine lo convinsero e così le piellò...

E come ognuno può immaginare, esse morirono...!

Marito e moglie, cioè la sorella e il figlio del re, rimasero sempre contenti per tutta la vita

Loro stanno là, noi stiamo qui.

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

TREDICINO

C'era una volta un uomo ed una donna che avevano dodici figli. Tutti lavoravano, soltanto il tredicesimo, Tredicino, rimaneva a casa. Un giorno, giocando, calpestò il grano dell'orso, vedendolo il re gli chiese:

“Vorresti farmi ogni settimana un'ambasciata?”

“Sì!” rispose Tredicino.

Così un giorno il re gli disse:

“Devi andare a prendermi le campane dell'orso”.

Tredicino allora pregò l'asino di aiutarlo e questi gli disse:

“Va a prendere un po' di paglia e mettila nelle campane”.

Erano le quattro del mattino e Tredicino così fece. Caricò le campane sull'asino e le portò al re.

Passò una settimana ed il re lo incaricò di fargli un'altra ambasciata dicendogli:

“Va un'altra volta dall'orso e prendigli le lenzuola!”

Tredicino andò di nuovo dall'asino e lo pregò.

“Va a prendere quattro agoni (gli aghi lunghi dei materassi)” gli disse l'asino “e vai ad infilarli sotto il letto dell'orso”.

Tredicino fece così. Prese alcuni agoni e punzecchiò l'orso da sotto il letto. L'orso disse alla moglie:

“Moglie mia, ma qui ci sono le pulci!...”

La moglie gli rispose:

“No, non ci sono pulci. Stamani ho sbattuto le lenzuola”.

Così Tredicino punzecchiò anche la parte del letto della moglie. La moglie allora disse:

“Hai ragione marito mio!”

Presero le lenzuola e le buttarono per terra.

Così Tredicino poté prendere le lenzuola e portarle al re.

Passò ancora un'altra settimana ed il re chiamò di nuovo Tredicino e gli disse:

“Devi andare a prendermi l'asino dell'orso”.

Tredicino andò nuovamente dall'asino e gli chiese:

“Come posso prendere l'asino dell'orso?”

L'asino gli rispose:

“Diventa una mosca ed entra nell'orecchio dell'asino e digli “Vuoi venire con me?””

E Tredicino così fece. Si trasformò in una mosca, entrò nell'orecchio dell'asino e gli disse:

“Vuoi venire con me?”

L'asino allora chiamò il padrone:

“Padrone mio, mi stanno portando via!”

L'orso scese e vide che l'asino invece era ancora lì, allora gli diede una bastonata.

Tredicino nell'orecchio disse ancora all'asino:

“Vuoi venire con me?”

L'asino nuovamente chiamò il padrone e gli disse:

“Padrone mio, padrone mio vieni che mi stanno portando via!”

L'orso scese di nuovo e diede una bastonata all'asino. Alla quarta volta, gli diede la quarta bastonata, poi la quinta e così via... L'asino allora disse a Tredicino:

“Vengo con te! Vengo con te!”

Tredicino prese l'asino e lo condusse dal re.

Passò un'altra settimana ed il re mandò Tredicino a prendere l'orso.

“L'orso?!”

“L'orso, l'orso!” gli rispose il re.

Tredicino allora andò dall'asino e lo pregò ancora una volta di aiutarlo.

Allora gli rispose di fare così, così e così e glielo mostrò.

Così Tredicino andò nel giardino, dove c'era tanta legna, e fece un gran fracasso. L'orso lo sentì e gli chiese:

“Cosa stai facendo lì?”

Tredicino rispose:

“Sto facendo la cassa per Tredicino che è morto...! Era alto come te, grande come te... Vuoi provare se la cassa va bene?”

L'orso allora si mise dentro la cassa e Tredicino gli pose il coperchio sopra e gli domandò:

“Viene luce da qui?”

L'orso gli rispose:

“Sì!”

Tredicino allora fissò il chiodo alla cassa. Poi passò all'altra parte:

“Viene luce da qui?” chiese.

“Sì!”

Tredicino allora fissò l'altro chiodo, chiudendo la cassa con altri chiodi, lasciando dentro l'orso. E Tredicino così disse all'orso:

“Io sono Tredicino! Ti ho preso per scemo e adesso ti porto dal re”.

*E lo portò dal re.
 Passò ancora un'altra settimana e il re chiamò ancora Tredicino:
 "Ora devi andare a prendermi la moglie dell'orso".
 Tredicino si mise a ridere. Così andò dalla moglie dell'orso e le disse:
 "Vuoi venire da tuo marito?"
 "Sì!" gli rispose.
 Così la portò dal re.
 Passò ancora un'altra settimana e il re disse a Tredicino:
 "Adesso devi portarmi la ragazza più bella che esiste!"
 Tredicino allora cavalcò l'asino alla ricerca della ragazza più bella del mondo. Strada facendo incontrò un pesce, che era uscito dall'acqua. Lo prese e lo buttò nell'acqua e il pesce gli disse:
 "Quando avrai bisogno di me, chiamami!"
 Tredicino cavalcò ancora ed incontrò una schiera di formiche e diede loro un po' di pane. Le formiche gli dissero:
 "Quando avrai bisogno di noi, chiamaci!"
 Tredicino cavalcò ancora per un po' di tempo finché non incontrò una folla di gente, che cercava la più bella ragazza del mondo. Là vicino c'era un castello dove abitava quella ragazza. La ragazza aveva anche un fratello che non la lasciava mai uscire dal castello. La nonna della ragazza disse al nipote:
 "Falla uscire, perché giù c'è un giovanotto con un asino, che realizza tanti bei spettacoli"
 La più bella del mondo allora uscì e Tredicino le disse:
 "Vuoi fare un giro sul mio asino?"
 Ella rispose:
 "Sì, sì, lo faccio volentieri!"
 Allora con l'asino fecero tre giri intorno al castello e poi all'improvviso si diedero alla fuga.
 Tredicino giunse dal re e gli portò la ragazza più bella del mondo.
 Il re chiese alla ragazza:
 "Vuoi sposarmi?"
 "Sì, sì, ti sposo se Tredicino entrerà nel fuoco!"
 Tredicino allora chiamò il pesce e le formiche, poi, con il sudore dell'asino, si strofinò le spalle. Prese un organetto e si buttò nel fuoco, ma dopo un po' ne uscì incolume, suonando l'organetto!...
 Allora la ragazza disse al re:
 "Se tu ti butti nel fuoco come Tredicino, allora io ti sposo!"
 Il re si buttò nel fuoco e si bruciò completamente...*

*Tredicino allora sposò la ragazza più bella del mondo, diventò re di
quel regno e se è vivo, ancora starà regnando.
Noi siamo qui, loro là*

Narratore: Francesco Candreva, Falconara Albanese. Aa. – Th.

TRE LADRI

C'era una volta un contadino che aveva due animali: un asino ed una capra con un campanello al collo, che stava conducendo al mercato per venderli. Mentre camminava verso il mercato del paese, lo videro tre ladri, ed uno di loro disse:

“Volete vedere come gli rubo la capra senza che se ne accorge”.

L'altro disse:

“Ed io come gli rubo l'asino sul quale cavalca”.

Ed il terzo:

“Ed io come gli rubo la roba che porta sulle spalle?”

Il primo ladro si avvicinò all'uomo, slegò il cordone della capra, prese il campanello e lo legò alla coda dell'asino. L'uomo che stava cavalcando sull'asino, continuando a sentire il campanello, credeva che la capra fosse dietro di lui.

Quando l'uomo dopo un po' di tempo, girandosi, si accorse che la capra non c'era più, capì che gli era stata rubata. Chiese allora ad alcuni uomini, semmai avessero visto la sua capra. Si avvicinò ad un uomo, che era uno dei tre ladri, e gli chiese:

“Hai visto la mia capra?”

Quello gli rispose:

“Sì, sì, l'ho vista! La stava tirando un uomo laggiù”.

Allora l'uomo gli disse:

“Mi tieni l'asino, poiché io vado a cercare la capra e l'uomo che me l'ha rubata”.

Appena l'uomo si fu allontanato, il ladro fuggì con l'asino. Cammina, cammina l'uomo non incontrò nessuno. Al ritorno, non trovò più né l'asino né l'uomo, e dunque capì che gli era stato rubato anche l'asino.

Tutti e due i ladri erano contenti, perché ognuno di loro aveva una cosa rubata.

Il terzo ladro aspettò l'uomo vicino ad un pozzo, fingendo di piangere. Quando l'uomo gli si avvicinò gli chiese:

“Io lo so perché piangi. Perché hai avuta una disgrazia, come quella che ho avuto anch'io oggi. Che disgrazia hai avuto?”

Il ladro rispose:

“Ah! Mi è caduta una cassetta piena di soldi in questo pozzo e non la posso prendere perché non so nuotare. Se qualcuno me la volesse prendere, gli darei tanti soldi...!”

L'uomo allora rispose:

“Te la prendo io, perché so nuotare!”

“Sì, sì!” gli disse quello.

Si svestì e scese dentro al pozzo. Mentre l'uomo scendeva nel pozzo, il ladro prese i suoi vestiti e fuggì.

Il contadino guardò nel pozzo, ma non vide nulla. Poi risalì e non trovò più i suoi vestiti, né l'uomo. Dopo capì la sua disgrazia: i vestiti, l'asino e la capra avevano preso altre strade... e lui dovette andare nudo...!

Narratore: Pietro Zappa, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL SERVITORE DEL RE ED IL CAVALLO FATATO

C'era una volta un re che aveva alcuni servitori. Tra loro ce ne era uno particolare, poiché faceva tutte le cose che il re desiderava. Il re gli chiedeva sempre l'impossibile, e il povero servitore doveva fare di tutto per accontentarlo.

Un giorno il re gli chiese di cercare una ragazza, che aveva perduto, e che desiderava sposare, anche contro il suo volere.

Così disse al servitore:

“Devi trovare la ragazza, altrimenti ti taglio la testa... Poiché me ne hai fatto tante, non posso lasciarti andare così!”

Il servitore, allora, piangendo andò dal suo cavallo fatato e gli disse:

“Il re mi ha chiesto di scovare la ragazza. Ma io dove devo cercarla? Come posso andare là e prenderla? Il re vuole uccidermi! Ma che mi uccida, io certo non posso trovarla. Dove vado? Dove posso trovarla?”

Il cavallo gli rispose:

“Non ti preoccupare! Se noi continuiamo a piangere, veramente non riusciremo a trovare mai la ragazza, perciò prendi del pane per te e del formaggio per me e vediamo se possiamo trovarla. Qualcosa faremo...!”

Allora il servitore prese il pane e il formaggio, e si misero in viaggio. Strada facendo, vicino alla riva del mare, videro un gabbiano che stava lottando con un pesce. Il pesce era in difficoltà, poiché il gabbiano lo aveva già afferrato per mangiarlo. Il cavallo allora disse al servitore:

“Ascolta, corri a liberare quel pesce, altrimenti il gabbiano lo mangerà. Un giorno ti potrà essere utile”.

Così il servitore lo liberò. Il pesce allora gli disse:

“Io sono il re dei pesci. Se un giorno ti servirà qualcosa, chiamami e vedrò di aiutarti”.

Il servitore meravigliato aspettava.

“Che cosa facciamo?”

“Liberalo” gli disse il cavallo “Un giorno ti potrà essere utile! Poi mi dirai... Non preoccuparti!”

Il servitore liberò il pesce, buttandolo in mare.

Dopodiché ripartirono, continuando per la loro strada. Lungo il cammino incontrarono una formica che portava una fava.

Il cavallo disse al servitore:

“Prendi quella fava e portala vicino alla tana delle formiche. Esse la

porteranno dentro, pezzo per pezzo”.

“Ma cosa sto facendo?” disse il servitore “Sto portando una fava alle formiche, invece di cercare la ragazza!”

“Portala, non preoccuparti, perché un giorno ti potrà essere utile” gli rispose il cavallo.

Così fece, scese da cavallo, prese la fava e la portò vicino alla tana delle formiche.

La formica più grande gli disse:

“Io sono la regina delle formiche, se un giorno ti occorrerà qualcosa, chiamami e vedremo se ti potrò essere utile”.

Dopodiché ripartirono, continuando per la loro strada. Strada facendo incontrarono una colomba che un’aquila stava uccidendo. La colomba volava, cercando di fuggire, ma si vedeva che non avrebbe più resistito...

“Va a liberarla!” gli disse il cavallo.

Il servitore scese da cavallo, prese il fucile e liberò la colomba, che gli disse:

“Se avrai bisogno di qualcosa, chiamami poiché io ti aiuterò!”

“Va bene!...”

La colomba lo ringraziò e il cavallo e il servitore ripresero il loro cammino. Incontrarono poi un corvo che stava lottando con un serpente. Il corvo era in difficoltà

“Và a liberare quel corvo!” gli disse il cavallo.

“Ma che cosa stiamo facendo?”

“Liberalo, liberalo!” gli disse il cavallo.

Il servitore allora scese da cavallo e liberò il corvo. Dopo averlo liberato, il corvo gli disse:

“Ti ringrazio! Chiamami se ti occorrerà qualcosa e vedremo se ti potrò essere utile”.

Il servitore risalì sul suo cavallo e riprese il suo cammino. Allorché venne a sapere che la ragazza che stava cercando, si trovava nel castello di un certo principe. Allora insieme al suo cavallo, cercò di studiare il modo di procedere.

“Ma come possiamo andare là e prenderla? Il principe si difenderà! Come possiamo rapire la fanciulla? Non possiamo in alcun modo!” diceva il servitore.

“Come possiamo, come non possiamo! Come andiamo, come non andiamo! Andiamo e basta!” disse il cavallo.

“Allora andiamo, andiamo!” disse il servitore.

Giunti, il cavallo disse al giovane:

“Ascolta, tu vada da loro e racconta che hai un cavallo che fa tanti giochi speciali, mai visti altrove. Un cavallo che fa tutto quello che gli si comanda. Poiché rimarranno meravigliati, vorranno uscire per vedere il fenomeno. E fra loro uscirà anche la principessa. Se ella non uscirà, non so cosa potremmo inventarci. Ma uscirà!”

Così il servitore si recò al castello e il cavallo incominciò a fare i suoi giochi speciali e a far ridere, tanto da attirare l'attenzione dell'intero castello. Tutta la gente uscì fuori dal castello a vedere che cosa faceva quel cavallo. E tutti ridevano.

All'improvviso il cavallo si buttò a terra, interrompendo i giochi.

“Alzati su!” gli comandò il servitore “Che cosa fai? Fai andar via la gente! Adesso cosa dovranno venire a vedere? Non vedendo più nulla, ritorneranno...”

“No macché!” rispose il cavallo “Adesso devi dire che poichè mi hanno ammalato, se non mi cavalcherà la più bella ragazza che esiste, non potrò più giocare e fare tutto quello che faccio!...”

“Ma quella certamente non verrà!”

“Deve saltarmi sopra!” disse “Se non mi sorpassa, io non mi alzerò più!”

Il servitore allora disse loro:

“Ascoltate! A voi è piaciuto finora divertirvi? Ora però, mi hanno ammalato il cavallo e non potrà più fare nessun altro gioco... Perciò pensiamo cosa si può fare. Ecco, se il cavallo non sarà cavalcato e sorpassato dalla ragazza più bella che esiste, non potrà più fare quei giochi divertenti. Lui non è un uomo, è soltanto un cavallo!”

Il servitore dunque riuscì a convincere quella gente, e la ragazza venne e sorpassò il cavallo. Il cavallo, allora, d'un balzo si raddrizzò, il servitore saltò sulla groppa e tutti e tre fuggirono via.

Dopo aver percorso una parte di strada, la ragazza chiese:

“Dove mi state conducendo?”

“Ti conduco dal re che ti vuole sposare. Tu sei promessa a lui, perciò da lui io devo condurti, altrimenti...!” le rispose il servitore.

“E dove?” chiese ancora “Mi hai cavato dal fuoco e vuoi gettarmi nella pece rovente? No, io non vengo! Mi butto da cavallo...”

“Ma sei sciocca?”

Tu qua e tu là, alla fine la convinse.

“Ma allora” disse ella “prima di sposarmi, deve trovarmi tutte le cose che gli dico io, se no non faremo niente”.

Così la ragazza prese la collana e sparpagliò i cento coralli. Li buttò

tutti a terra... Procedendo un po' più avanti, prese l'anello e lo gettò nel mare vicino.

Giunti dal re, il servitore tutto contento portò la ragazza.

"Sono arrivata!" disse la ragazza al re "Ma prima di sposarti, devi trovarmi i cento coralli della mia collana che ho sparpagliato per terra. Quando mi riporterai i coralli, ti sposerò".

Il re chiamò il servitore e gli disse:

"Se non vai a trovarmi i cento coralli della collana, ti uccido!"

Il servitore andò dal cavallo piangendo:

"Che cosa hai?"

"Ecco, così, così, così... Ma come posso io trovare e riportare i cento coralli che la ragazza disperse in quella terra lontana? Dove li posso trovare io, misero?!"

"Se noi stiamo qui a compiangerci" disse il cavallo "è tempo perduto, perciò partiamo e andiamo a vedere cosa possiamo fare".

Andarono per quella strada e trovarono cento coralli, ma ne mancava uno, quello più piccolo.

Il servitore allora disse:

"Adesso cosa facciamo? Il corallo più piccolo dove lo troviamo? Sarà rimasto certamente sottoterra".

"Chiama le formiche!" disse il cavallo "Chiama la formica che un giorno tu aiutasti. Cercala e chiedi se ti può aiutare a trovare il piccolo corallo!"

Il servitore la chiamò e la formica uscì.

"Che cosa volete da me?"

"Ecco così, così e così". Disse egli "Ho perduto una collana di coralli, sono riuscito a trovarli tutti tranne uno. Tu forse ne sai qualcosa?"

La formica chiese alle altre formiche:

"Controllate! Costui ha perduto un corallo!"

"Sì, sì" disse una formica zoppa "Ce l'hanno i miei piccini, con cui giocano. Ma è lontano da qui; ci vogliono giorni e giorni per portarla".

"Una settimana" chiese la formica a quella zoppa "ti basterà?"

"Forse mi basterà".

Così la formica, rivolgendosi al servitore, disse:

"Va e torna fra una settimana. Nel frattempo cercheremo di trovare il corallo e consegnartelo".

Passata la settimana, il servitore tornò dalla formica, che gli consegnò il corallo. Questi allora lo portò al re. Il re lo portò alla ragazza e le disse:

“Guarda il corallo dov’è! Guarda! Te l’ho trovato. Ora vuoi sposarmi?”

“No!” rispose la ragazza “Se non mi trovi l’anello che ho gettato nel mare, non ti sposo affatto!”

Il re di nuovo chiamò il servitore.

“Se non trovi l’anello, ti uccido!”

Il povero garzone si mise a piangere.

“Che cosa hai?” gli chiese il cavallo “Perché piangi ancora?”.

“Ecco così, così, e così. Io qui cosa ci sto a fare? Mi ucciderà. Che mi uccida. Così tutto finisce! Almeno non avremo altro da fare. Così concludiamo!”

Allora il cavallo gli disse:

“Andiamo, andiamo che poi vedremo! Andiamo da quel pesce che tu un giorno aiutasti, il re dei pesci. L’hai dimenticato? Andiamo a vedere da lui, forse saprà qualcosa”.

Andarono là e chiamarono il re dei pesci.

“Ecco” disse il servitore “mi è successo così, così e così! Ho perduto un anello nel mare, mentre portavo una ragazza sul cavallo. Come possiamo fare a trovarlo?”

“Non preoccuparti” gli rispose il pesce “Vieni domattina a quest’ora ed io ti porterò l’anello”.

Questi tornò l’indomani mattina ed il pesce gli consegnò l’anello, che aveva ritrovato in fondo al mare.

Il servitore prese l’anello e lo portò al re. Il re lo portò alla ragazza e le disse:

“Ora mi sposi?”.

“No!” disse ella “A me piace più lui, il servitore, di te (il servitore, infatti, era il figlio del re, ma egli non lo sapeva!). Ascolta cosa farò: io sposerò lui e non te, poiché tutte le cose perdute le ha ritrovate lui. Ma prima di sposarlo, voglio che egli mi porti una goccia di acqua del Paradiso ed una dell’Inferno, altrimenti non lo sposerò”.

Il re andò di nuovo dal servitore e gli disse:

“Ascolta, la ragazza vuole una goccia d’acqua del Paradiso e una goccia di acqua dell’Inferno!”

Questi andò un’altra volta piangendo dal cavallo.

“Sciagurato me! Chi può andare in Paradiso e prendere dell’acqua?!”

“Chiama il re delle colombe.” gli disse il cavallo “Loro possono volare in Paradiso e portarti un po’ di acqua”.

Il servitore chiamò il re delle colombe.

“Ascolta” gli disse “Puoi andare in Paradiso e portarmi un po’ di acqua?”

“Sì, sì!” gli rispose la colomba “Un giorno tu mi salvasti la vita e per questo oggi io vado a prenderti l’acqua”.

Volò e gli prese l’acqua.

“E l’acqua dell’Inferno, chi può andare a prenderla? Come si può andare laggiù? Nel fuoco chi può entrare?”

“E quel corvo?” gli disse il cavallo “Non lo ricordi? Chiama quel corvo e chiedigli se può portarti l’acqua dell’Inferno”.

Il servitore chiamò il corvo. Il corvo venne subito e disse:

“Sì, sì vado e te la porto. Tu un giorno mi salvasti la vita ed io oggi la salvo a te. Del resto se muoio, muoio, altrimenti domattina a quest’ora ti consegnerò l’acqua”.

L’indomani il corvo gli portò l’acqua. Così il servitore poté portare al re l’acqua del Paradiso e quella dell’Inferno. Il re, poi, la portò alla ragazza. Ella allora gli disse:

“Io devo sposare il servitore, perché mi ha portato anche l’acqua dell’Inferno”.

“No!” disse il re “Lo sfiderò a duello: chi cadrà per primo a terra, dovrà morire bruciato sul rogo. Quello che resisterà si sposerà!”.

Il servitore si mise a piangere. Disse:

“No io non voglio né sposarla né morire bruciato!”

Il cavallo gli disse:

“Nooo! Se si tratta di bruciarti, ti salverò io”.

“E tu come mi puoi salvare? Se mi buttano nel fuoco io mi brucerò!”

“No” gli rispose il cavallo “non preoccuparti! Prendi il coltello, taglia un pezzo di carne dalla mia coscia, poi ungi le spalle con quel grasso, perché ti aiuterà a non bruciarti”.

“E no! Brucio io, ma non tu! Se avrò bisogno di te un’altra volta, da chi posso andare a cercar aiuto se ti taglio la carne?”

“Taglia! Non preoccuparti! Riusciremo a non farti bruciare”.

Così il servitore prese il coltello, tagliò un pezzo di carne dalla coscia del cavallo e unse le sue spalle. Al duello perse e lo gettarono nel fuoco. Ma egli non si bruciò. Anzi divenne più bello di prima.

La ragazza, quando lo vide, disse:

“Non è possibile che sia lui!”

“No, no!” le disse “Sono io. Come vedi sono vivo!”.

“Allora” disse il re “Dopo aver fatto tutte queste cose, ti sei buttato finanche nel fuoco senza bruciarti, spetta a te sposare questa ragazza. Tu

prendi il mio posto ed io prenderò il tuo!”

Così finì...!

Essi mangiarono e bevvero e a noi buttarono un mucchio di ossa.

Narratore: Valter Frangella, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL FRATELLO MINORE, IL MAGO E LA PIÙ BELLA DEL MONDO

C'era una volta un uomo che aveva tre figli. Essi possedevano una vigna, dove un mago rubava l'uva. Allora il primo fratello andò a sorvegliare la vigna, ma si addormentò; così il mago gli rubò l'uva. Andò il secondo fratello, ma si addormentò anche lui. Allora andò il fratello più piccolo, prese un ago grosso e se lo mise sotto il mento, perché se si addormentava ed inclinava il capo, si sarebbe punto e dunque svegliato. Così facendo, riuscì a non addormentarsi e vedere il mago rubare l'uva. Allora con un coltello lo trafisse, ferendolo. Il mago fuggì, ma il giovane gli corse dietro e vide che il mago si rifugiava in una grotta sotterranea.

Allora andò dai fratelli e insieme decisero di scendere nella grotta. Fecero una combinazione con una corda ed un campanello e scese il fratello maggiore mentre il minore gli disse:

“Quando avrai paura, suona il campanello, e noi ti tiriamo fuori”.

Il fratello scese e vide che là dentro era molto buio; ebbe paura e suonò il campanello. I fratelli allora lo tirarono fuori.

Scese il secondo fratello, sicuro che avrebbe fatto meglio, ma ebbe anche lui paura. Quando vide che era così buio, ebbe paura, suonò il campanello ed i fratelli lo tirarono fuori.

Il terzo fratello disse:

“Vado pure io a vedere!”

Scese senza aver la minima paura poiché intendeva arrivare fino in fondo, per prendere ed uccidere il mago. Si mise a correre sottoterra guardando di qua e di là e cercando di trovare il mago. Finché giunse in una stanza e vide alcune pecore. Più avanti in un'altra camera vide un maiale ed una scrofa con i porcellini. Quando giunse nella terza camera, vide una bellissima ragazza, la più bella del mondo. La ragazza gli disse che il mago l'aveva rapita e che la teneva nascosta. Allora pensarono e ripensarono come fuggire da lì.

La ragazza infine nascose il giovane sotto il letto e preparò il cibo al mago.

Arrivato il mago, incominciò a fiutare l'aria e si accorse che nella stanza c'era un uomo, perciò chiese:

“C'è qualche uomo qui dentro?”

La ragazza gli rispose:

“No. Chi può venire qui? È impossibile!”

Disse di nuovo:

“Qui c’è un uomo! Sì che c’è!”

“No, non c’è, non c’è!”

La ragazza alla fine lo convinse che là dentro non c’era nessun uomo e gli diede da mangiare.

Dopo aver mangiato, la ragazza gli chiese:

“Giochiamo un po’ con il pallone?”

Il mago le rispose:

“No! Che siamo bambini?”

Ma dopo giocarono. Mentre giocavano, la ragazza gettò il pallone sotto il letto, dove era nascosto il giovanotto e disse al mago di andare a prendere il pallone. Il mago dapprima disse di no, ma poi si abbassò a prenderlo, così il ragazzo lo afferrò e lo uccise.

Allora si prepararono a fuggire e a risalire.

Il ragazzo legò prima la pecora e suonò il campanello. I fratelli tirarono su la pecora e poi la ragazza. Ma il fratello minore, sapendo che i fratelli nel momento in cui avrebbero visto la ragazza, non lo avrebbero più tirato su, le disse:

“Devi aspettarmi un anno, un mese ed un giorno. Se io non sarò tornato, allora potrai sposarti...” e le diede un anello. Così salì.

Dopo aver tirato su la ragazza, i fratelli gettarono la corda. Allora invece di legarsi, legò un sasso alla corda e vide che i fratelli tirarono la corda fino ad un certo punto e all’improvviso la tagliarono, volendo uccidere il fratello.

Così rimase solo e cercò il modo di uscire. Dopo aver girato e scavato, uscì al disotto del mare. Ma era già passato un anno, un mese ed era rimasto solo un giorno.

Il giovane, appena uscito, chiese ad un uomo del paese che cosa c’era di nuovo. Quello gli disse che stava per sposarsi una ragazza, la più bella del mondo, che aspettavano i paraninfi, che... insomma gli raccontò tutto il fatto, le novità.

Allora il giovanotto corse subito dalla ragazza e la sentì che raccontava una favola. La favola era questa: una volta la ragazza possedeva due chiavi, una chiave d’oro ed una di ferro. Le perdette e quando le ritrovò, ne poteva riprendere soltanto una. Allora chiese ai presenti:

“Quale chiave devo prendere? La chiave d’oro o la chiave di ferro?”

Tutti dissero:

“La chiave d’oro!”.

Solo il giovanotto rispose:

“La chiave di ferro!”
La ragazza allora lo riconobbe e disse:
“Questo è il mio sposo! Questo è il mio sposo!”
Così si sposarono e vissero molti anni insieme felici.
Noi siamo qui, loro sono là

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

COSTANTINO E GARENTINA

C'era una volta una madre che aveva nove figli maschi, la decima era una femmina. Venne la morte crudele e le prese otto figli. Alla figlia venne una buona proposta di matrimonio, ma da un posto lontano. Allora il figlio Costantino disse alla madre:

“Madre mia, sposiamo Garentina?”

“Figlio mio, nel lutto, chi andrà a prenderla? E nella gioia chi andrà a prenderla?”

“Andrò io, madre mia,andrò io a prendere Garentina e a portartela!”

“Garentina, sorella mia, accetta questo matrimonio, perché è una buona occasione”.

“Ma figlio, figlio mio, chi andrà a prendermela?” gli chiese di nuovo la misera madre.

Egli le rispose:

“Andrò io, madre mia, e te la condurrò. Andrò io!”

Venne la morte crudele e le prese anche Costantino. Egli era il nono, l'ultimo figlio. E la madre allora lo chiamò:

“Costantino, figlio mio, ora chi andrà a prendere mia figlia Garentina?”

Egli, udito dal sepolcro le parole della madre, aprì la bara, ne uscì, avviandosi verso la casa della sorella, per condurla dalla madre. Garentina si stava divertendo, quando egli giunse e chiese ai figli:

“Dov'è vostra madre, Garentina?”

“Sta divertendosi al ballo!” gli risposero.

“Andate a chiamarla! Ditele che è arrivato lo zio Costantino”.

Essi andarono a chiamarla.

“Madre, madre mia, vieni che è arrivato lo zio Costantino!”

Ella ritornò a casa e trovò Costantino. Si salutarono, si abbracciarono e piangendo Garentina gli chiese:

“Costantino, fratello mio, che cosa è successo? Qualcosa per cui dolersi?”

“Vieni che nostra madre ti vuole!”

Così sellò il cavallo e partirono.

“Costantino, fratello mio, le spalle... non le hai come una volta. Hai solo ossa...!”

“È la polvere che il cavallo ha sollevato per la strada... La polvere mi ha fatto questo”.

Ella rispose:

“Costantino, fratello mio, quel viso che tu avevi, ora non ce l’hai più!”

“È la polvere, sorella mia... è la polvere. Ma pensiamo piuttosto ad arrivare da nostra madre che ci aspetta”.

E tra “fratello mio” e tra “è la polvere, è la polvere” e qua e là... in un momento arrivarono davanti ad una chiesa. Costantino allora disse alla sorella:

“Garentina, sorella mia, tu prosegui e va da nostra madre, io invece andrò davanti a quell’icona a salutare Gesù Cristo”.

Entrò nella chiesa, e scomparve sottoterra.

La sorella proseguì ed arrivò a casa della madre.

“Madre mia, madre mia, aprimi la porta che sono Garentina! Garentina, tua figlia!”

“Va via, morte crudele, che mi hai rapito i nove figli. Ora vuoi rapire anche me?”

“Madre, madre mia, sono Garentina, apri la porta!”

In un momento aprì la porta... Bacia l’una, bacia l’altra. Scoppiò l’una e scoppiò l’altra...

Narratore: Ildegonda Manes, Musacchio, Falconara Albanese. Aa. – Th.

**TRE SORELLE,
UN RAGAZZO E LA FIGLIA DEL RE**

C'era una volta un re che aveva tre figlie. La prima si chiamava Lina, la seconda si chiamava Fineta e la terza Nora. Un giorno il padre stava per morire e chiamò il figlio, giacché aveva anche un figlio maschio, e gli disse:

“Figlio mio, io ti affido la sorte delle tue sorelle. Per tre mattine di seguito dovrai uscire dal balcone e chi si presenterà per primo, dovrai darlo per marito a ciascuna delle tue sorelle”. Così ascoltò e obbedì.

Dopo una settimana, prima che sorgesse il sole e il gallo cantasse, aprì la porta ed uscì dal balcone e da lontano sentì un tintinnio di campanelli. Osservò e vide un cavallaio, uno che andava a pascolare gli animali, e lo chiamò:

“Vieni, vieni, sali qua! Sali qua!”

“Principe cosa devo fare?”

“Sali qua!”

Il figlio del re allora prese duemila piastrini in mano, come dote e chiamò la sorella, Fineta:

“Fineta, stammi a sentire: questa è la dote e questo è tuo marito!”

“Povera Fineta!” aggiunse.

Si abbracciarono ed essi andarono via.

L'indomani, prima che sorgesse il sole uscì un'altra volta dal balcone e da lontano vide un porcaio, uno che custodiva i porci e lo chiamò:

“Vieni qua! Vieni, sali qua!”

“Che cosa devo fare?”

“Sali qua!”

Prese duemila piastrini e chiamò Lina:

“Lina, sorella mia, stammi a sentire: questa è la dote e questo è tuo marito! Povera Lina, devi prendere in sposo un porcaio!” ed andarono via.

Il terzo giorno uscì un'altra volta dal balcone ed osservò. Molto lontano vide una chiesa con un becchino e lo chiamò:

“Vieni, vieni qua! Sali qua!”

Questi venne ed egli chiamò Nora.

“Nora, sorella mia, questi sono i duemila piastrini e questo è tuo marito! Povera Nora!” e partirono.

Un giorno il figlio del re camminava per la strada e cammina, cammina sentì la voce di un banditore che diceva:

“Uscite gente, ascoltate! Uscite gente, ascoltate! Cerca la tua fortuna! Cerca la tua fortuna, se vuoi trovare pace e bene! C’è un re che ha una figlia unica e chi vince le tre prove, prende sua figlia in sposa... Chi vince le tre prove, prende sua figlia in sposa!”

Questi pensò:

“Cosa faccio? Vado?!”

Prese un cavallo, del cibo e del denaro e partì per la sua fortuna. Cammina, cammina, cammina la prima sera arrivò in un grande bosco, in cui intravide un lume piccolo piccolo che lentamente tremolava. Avanzando pian piano verso quel lume, giunse alla porta. Alla porta trovò il marito di Fineta che stava cantando, tenendo tra le braccia sua moglie. Cantava di Fineta, che era bella, che era la figlia del re, che era una gioia... Cantava e si abbracciavano, cantava e s’abbracciavano...

Il principe, poverino, sentì tutto. Pianse per un po’ di tempo, poi si alzò, aprì la porta ed entrò. La sorella appena lo vide, gli disse:

“Fratello mio! Fratello mio, io sono lieta, sono contenta” gli disse “E tu?”

“E sai...” abbassò gli occhi e rimase sorpreso “Se tu sei contenta... Se tu sei lieta che per marito hai un cavallaio” disse poi “molto di più dovrei essere lieto e felice anch’io...”

Mangiarono, bevvero, giocarono e si divertirono insieme e poi la mattina presto, prima del sorgere del sole e prima che il gallo cantasse, partì. Alla partenza, la sorella, poverina, non aveva che cosa regalargli. Disse:

“Non ho cosa regalarti, fratellino mio!”

Allora prese una castagna, la bagnò con le lacrime e la diede al fratello. Lui la prese, la pose nella tasca e si incamminò.

Cammina, cammina, che cosa fece? Si trovò di nuovo in un grande bosco e vide anche qui un piccolo lume. Procedendo con fatica verso quel lume, si trovò davanti ad una casa e sentì che un uomo cantava. Era il porcaio che stava cantando, tenendo tra le braccia sua moglie. E cantava, cantava, cantava, mentre la moglie sorrideva... Ella aveva un piccino tra le braccia ed intanto stava arrostando un porcellino. Il marito mentre cantava, aggiustava le scarpe, ella invece sorrideva e arrostitiva il porcellino. Il fratello sentiva ed osservava tutto questo e piangeva... Finalmente aprì la porta ed entrò avvicinandosi alla sorella.

“Sorella mia, Lina!”

“Fratello mio sei tu?! Io sono contenta! E tu?”

Lui strinse le spalle e non disse nulla.

“Ah fratello mio! Poiché sei venuto, prepariamo il porcellino, mangia-

mo, beviamo e giochiamo...”.

“Apparecchia la tavola” le disse il marito “che dobbiamo mangiare qui!”

E festeggiarono l’arrivo del cognato. Mangiarono, bevvero, giocarono e un’altra volta l’indomani mattina partì prima del sorgere del sole. Alla partenza, la sorella, poiché non aveva altro da regalargli prese una noce, la bagnò con le lacrime e la diede al fratello.

“Non ho altro da regalarti, fratello mio, ma prendi questa noce!” Questi la prese, la mise in tasca e si incamminò.

Cammina, cammina, cammina si trovò davanti ad una strada lunga e deserta. Intanto divenne notte e tutto si oscurò. In lontananza vide una chiesa e decise di entrar dentro. Legò il cavallo ed entrò. Ma vide una ragazza che andava e veniva dal cimitero... Si avvicinò ed osservò. Era sua sorella, Nora. Suo marito, il becchino, scavava e toglieva le ossa e la sorella, poverina, lo aiutava a metterli nell’ossario. Lui sospirò e poi le disse:

“Nora, Nora mi riconosci?”

“Sì fratello mio! Sei tu? Come mai sei qui?”

Si abbracciarono e si misero a piangere tutt’e due. Lui poi chiamò il marito:

“Cognato, vieni!”.

“Sta cavando le ossa dei morti” disse ella.

Quando arrivò il becchino, disse:

“Benvenuto Principe! Vuoi venire a mangiare con noi?”

Mentre stavano mangiando, il becchino si mise a cantare dicendo:

“Mangiare e bere sono parole. Stare in pace con la moglie ed i figli, la vita è questa, il resto non conta nulla...” e così finì.

Mangiarono, bevvero e dormirono, poi l’indomani mattina il principe partì ancor prima del sorgere del sole. Alla partenza, la sorella, non aveva cosa regalargli. Prese un cerino, lo bagnò con le lacrime e glielo diede:

“Fratello mio, non ho altro da regalarti, ma prendi questo cerino, poiché ti potrà servire!” Questi lo prese, lo mise in tasca e si incamminò.

Cammina, cammina giunse in Portogallo. Arrivato là, andò dal re e gli disse:

“Maestà, vorrei sposare sua figlia!”

Egli esitò un momento e poi disse:

“Dopo tre prove tu avrai mia figlia, altrimenti non te la potrò dare. Tu prenderai in moglie mia figlia dopo aver vinto queste tre prove”.

Lo portò in una stanza immensa. Questa era una stanza piena di pagnotte e di pani. Così gli disse:

“Se tu in un’ora mangerai tutto questo pane, avrai mia figlia in sposa, altrimenti...”

Lo chiuse dentro e si allontanò. Quel poveretto, incominciò a mangiare. Mangiò una, due, tre pagnotte, ma poi non ne poté più.

“Cosa faccio adesso?” pensò.

Gli venne allora in mente che in tasca aveva una castagna, regalatagli dalla sorella maggiore e disse:

“Vediamo. Ora mangerò questa castagna e vedremo se si aprirà l’appetito!”

Dopo aver spezzato la castagna e averla mangiata, arrivarono le formiche e mangiarono tutte quelle pagnotte. Finito il pane, andò dal re e gli disse:

“Maestà, io ho mangiato tutto il pane. Dammi tua figlia!”

Lui rispose:

“Dopo aver vinto l’altra prova, che ti dirò, l’avrai”.

Così lo condusse in un’altra stanza piena di acqua, dove c’erano vasche e vasche, una dopo l’altra, tutte piene d’acqua. Gli disse:

“Se tu in un giorno berrai tutta quest’acqua, allora avrai mia figlia in sposa. Altrimenti ti taglierò la testa!”

Egli poveretto bevve finché poté, ma non poté finire tutta l’acqua. Gli venne allora in mente la noce, regalatagli dalla sorella, Fineta. Spezzò la noce ed uscirono porci e porcellini, che bevvero tutta l’acqua. Dunque andò dal re e gli disse:

“Maestà, ho bevuto tutta l’acqua. Adesso mi darai tua figlia?”

“Ti darò mia figlia, solo quando vincerai l’ultima prova”.

Lo condusse in una stanza, in una bellissima stanza. Dentro un letto c’era una bella ragazza di sedici anni. Il re gli disse:

“Tu sposerai questa ragazza, però sta attento! Quando a mezzanotte nascerà un figlio e ti chiamerà “papà!”, allora tu sposerai mia figlia”.

Egli poveretto, pensò:

“Come può nascere in quel modo? Come può nascere? In che modo può nascere?”

Il re lo chiuse dentro ed egli cercò di capire, finché si mise a dormire. Ma verso mezzanotte la lanterna si spense. Fuoco non aveva...

“Cosa faccio? Adesso?”

Gli venne in mente il cerino regalatogli dalla sorella minore, Nora. Lo

strofinò ed accese la lanterna e a mezzanotte in punto, nacque un piccolo bambino che lo chiamò:

“Papà!”

Questi tutto contento, incominciò a giocare con lui, scherzando e sorridendo. Ma questo doveva essere un bambino morto. No? Altrimenti com'è possibile che sia nato in quel modo? Allora uscì e andò dal re e gli disse:

“Maestà, vieni a vedere cosa è accaduto!”

Il re andò e vide che aveva vinto tutte le prove e allora gli diede la figlia in sposa.

Il principe, dunque, si sposò con la figlia del re e diedero una gran festa con signori e signore; cibi vari, come carne, pane, vino, dolci, frittelle e tante altre cosette, tutti i regali del buon Dio.

A me poveretta, diedero una ciambella così dura che quando incominciai a morsicarla, ruppi tutti i denti.

Poi non sapevo cosa fare. Un cavallo non lo avevano, non avevano nessun altro mezzo e allora mi diedero un asino, con i piedi anteriori di vetro ed i posteriori di paglia... Un piccino gettò un sasso e colpì l'asino alle gambe anteriori e si ruppero. Alle gambe posteriori, con un fiammifero, diedero fuoco e si bruciarono!

La strada è lunga, il foglio è piccolo,

Dite voi la vostra, che io ho detto la mia!

Narratore: Ildegonda Manes, Musacchio, Falconara Albanese. Aa. – Th.

LA STORIA DI FALCONARA

Quando giunsero gli Albanesi a Falconara dall'Albania, dopo la disfatta del Principe Scanderbeg, camminando e navigando, giunsero nel paese chiamato Città sotto Falconara vicino al mare. Quella terra era proprietà della Marchesa di Rende.

Ella disse loro:

“Andate, attraversate il fiume di Aviano, e costruite. Rivoltate la terra vergine, zappate”.

Allora essi andarono; erano sette fratelli. La madre dei ragazzi, mentre lavoravano, osservando il mare disse:

“Aoooh!” E chiamò la nuora.

Rosa Stana, nuora mia,

Simpatia figlia mia,

Partiamo, che è tardi,

Che è uscito il cane e ti può divorare,

Che è giunto il cane Turco,

Il cane Turco ci può raggiungere.

Allora fuggirono e giunsero sotto l'odierna Falconara, vicino San Pietro. Andarono avanti lavorando e tagliando il bosco. E arrivarono fino al Manesato (rione di Falconara, casata dei Manes). Da lì il mare non si vedeva e allora cominciarono a costruire le case e anche la chiesa, intitolata a San Attanasio, santo albanese. Da allora rimasero lì.

Poiché i fratelli erano sette, sette casate vennero fondate: Manes, Tocci, Candreva, Musacchio, Scura, Gliosci e Staffa.

Uno dei sette fratelli era sacerdote di rito albanese. Così si occupò della chiesa della Madonna del Buonconsiglio, che però venne distrutta e dell'effigie della Madonna portata nella chiesa grande che ancora oggi è la chiesa di San Michele, la chiesa parrocchiale.

Tutti gli altri fratelli erano contadini, lavoravano la terra, costruivano e facevano altri lavori. Costruirono il mulino, piantarono alberi di peschi, meli, peri, ciliegi, pruni, sarmenti di vite ed altre cose. Le donne facevano i servizi di casa: infornavano pane bianco, pane di grano, pane di frumento. Cuocevano i fagioli, le fave e poi assistevano gli anziani.

Dopo un certo tempo dall'Albania vennero altri albanesi. Ora a Falconara ci sono circa duemila abitanti. Più di mille e trecento parlano come noi l'albanese. Un centinaio sono a San Lucido, un centinaio a Co-

senza, duecento circa a Roma, duecento in America e... ce ne sono dappertutto... ed io voglio bene a tutti e dico:

“Nostro Signore Gesù Cristo, ci benedica con un dito!”

Narratore: Ildegonda Manes, Musacchio, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL LADRO ED IL CAVALLO

Una volta ad un uomo rubarono il cavallo. L'uomo poiché di giorno trasportava il fieno, non potendo senza il cavallo più lavorare, decise di andare alla fiera e comprarne uno.

Alla fiera vide tre cavalli. Tra quelli c'era il suo cavallo. Si avvicinò, lo prese e a chi glielo aveva rubato gridò:

“Questo cavallo è mio! Me lo avete rubato tre notti fa”

Quello che lo stava vendendo, il ladro, gli rispose:

“No, non è vero! Perché l'abbiamo comprato tre anni fa”.

Allora il padrone prese una maglia e coprì la testa del cavallo e chiese a quello che glielo aveva rubato:

“Questo cavallo è cieco da un occhio!” e continuò “Da quale occhio è cieco?”

Quello rispose:

“Dall'occhio sinistro”.

“No!” esclamò l'uomo “dall'occhio destro!”

“Sì, sì” rispose il ladro “Ho sbagliato!”

Allora l'uomo disse:

“Sentite gente, costui sta dicendo una bugia, perché il cavallo vede bene da tutti e due gli occhi e non è affatto cieco!”

Il ladro, sentito ciò, scappò, ma finì tra le braccia delle guardie che lo condussero in prigione, da dove vedeva il sole a quadretti.

Narratore: Benito Pellegrini, Falconara Albanese. Aa. – Th.

LA MOGLIE PETTEGOLONA

Un vecchio, mentre lavorava la sua terra, trovò uno scrigno pieno di soldi d'oro. Lo prese e lo portò a casa e disse a sua moglie:

“Guarda che cosa ho trovato nel nostro terreno! L'ha mandato Gesù Cristo”.

Poi le chiese:

“Dove possiamo nascondarlo?”

La moglie gli rispose:

“Nascondiamolo sotto il pavimento”.

Il vecchio fece così: lo nascose sotto il pavimento; ma quando la moglie uscì a prendere un po' d'acqua al pozzo, sapendo che lei parlava molto, essendo una pettegolona e una chiacchierona, riprese lo scrigno dal pavimento e lo nascose nel grano. Quando la moglie ritornò, il vecchio le disse:

“Domattina andremo in montagna a prendere pesci; dicono che in questi giorni ce ne sono molti”.

La moglie gli rispose:

“In montagna non ci stanno pesci!”

Il vecchio le disse:

“Vedrai”

L'indomani il vecchio si alzò, si mise in tasca alcuni pesci, andò dal fornaio e comprò alcune ciambelle. Dopo prese un coniglio e lo uccise. I pesci e le ciambelle, poi, li mise in alcuni posti, il coniglio invece lo legò ad un filo e lo buttò nel fiume. Poi ritornò a casa e mangiò insieme alla moglie.

“Andiamo in montagna?” chiese alla moglie.

“Sì, andiamo!”

Andarono in montagna. Lungo la via, dopo aver camminato un po', la moglie trovò per terra alcuni pesci. Più in là ne trovò un altro e poi un altro ancora. Dalla gioia chiamò il marito; li raccolse e li mise tutti in un paniere. Giunsero così sotto un pero, dal quale pendevano alcune focacce.

“Guarda” disse la moglie “le focacce sul pero!”

“Non è vero” le rispose il marito “Le focacce sono cadute dal cielo e cadendo sono rimaste sospese sui rami”.

La moglie allora raccolse anche le focacce.

Tornando verso il paese, passarono vicino ad un fiume:

“Aspetta un po’”, le disse il marito, “stamattina ho messo un filo nel fiume, voglio vedere se ho pescato qualcosa”.

Tirò il laccio e trovò legato un coniglio. La moglie rimase sorpresa di trovare un coniglio dentro l’acqua.

Il marito allora le disse:

“Non lo sapevi che anche i conigli stanno nell’acqua come i topi?”

“No, non lo sapevo” rispose la moglie.

Ritornarono a casa e la moglie si mise a cucinare tutti quei buoni cibi.

Un paio di giorni dopo, il marito parlando con i vicini, apprese che l’intero paese sapeva dove aveva nascosto lo scrigno con l’oro. Non trascorse una settimana che lo chiamarono per andare al castello del re.

“È vero” gli chiese il re “che tu hai trovato uno scrigno d’oro?”

“No!” rispose l’uomo.

“Ma tua moglie mi ha raccontato tutta la storia”.

“Ma mia moglie non sa di cosa parla, è una sciocca!”

La moglie che era presente disse:

“È vero, è vero, mio re! Mio marito ha trovato uno scrigno d’oro e l’ha seppellito sotto il pavimento”.

“Quando?” domandò il re

“La sera prima di andare in montagna a prendere i pesci”.

“Che cosa stai dicendo?”

“Sì, sì, era proprio quel giorno, quando dal cielo caddero le ciambelle e noi raccogliemmo una cesta di pesci e in più mio marito pescò nel fiume un bel coniglio”.

Il re allora capì che quella donna era una sciocca, ma lo stesso comandò ai servitori di andar a scavare sotto il pavimento dell’uomo. Ma là non trovarono niente. Così l’uomo salvò lo scrigno pieno d’oro che aveva trovato nel suo terreno.

Narratore: Benito Pellegrini, Falconara Albanese. Aa. – Th.

LA VOLPE E IL CORVO

C'era una volta un corvo. Girava il paese per poter trovar qualcosa da mangiare. Su di un balcone vide un formaggio, e nessuno vicino. Volò sul balcone e prese il formaggio. Dopo che l'ebbe preso, si pose sulla cima di una quercia. Là, sotto quella quercia, arrivò la volpe e gli disse:

“Guarda che bel corvo! Ha le penne d'argento ed il becco d'oro, ma non sa cantare”.

Il corvo sentito questo, si mise a cantare ed il formaggio cadde giù.

La volpe aprì la bocca e mangiò il formaggio e poi disse al corvo:

“L'hai visto ora e non lo vdrà più!”

Narratore: Vinicio Pellegrini, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL CIECO, IL SORDO E LO ZOPPO

In una piazza una volta c'erano tre uomini. Uno era cieco, l'altro era sordo e l'altro ancora zoppo.

Il cieco disse:

“Guarda, l'aeroplano come è grande!”

Il sordo disse:

“Che gran rumore che fa!”

Lo zoppo disse:

“Andiamo a rincorrerlo!”

Narratore: Alberto Gnisci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

LA PIZZA

Un giorno una madre disse al figlio:

“Vuoi portare una pizza a tuo padre?”

“Sì!”

“Vai d’intorno, dopo vai al centro e così arriverai da tuo padre”.

Lungo il cammino, il giovane mangiò la pizza d’intorno d’intorno, poi continuò a mangiarla al centro al centro... ed infine giunse dal padre che gli chiese:

“Mi hai portato la pizza?”

Il figlio gli rispose:

“Non te l’ho portata perchè mamma mi ha detto che avrei dovuto mangiarla prima d’intorno poi al centro... così l’ho mangiata tutta”.

Narratore: Alberto Gnisci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

I TRE CECI

Un giorno un padre stava lavorando e disse al figlio:

“Và a cuocere due o tre ceci!”

“Sì!” rispose il figlio e andò.

*Andò e bollì tre ceci. Dopo un po' di tempo andò ad assaggiarli e ne mangiò uno. Poco dopo andò di nuovo e mangiò un altro cece lasciando-
ne una metà. Poi il padre gli chiese:*

“Sono pronti i ceci?”

Il figlio gli rispose:

“Sì, sì!” e gli portò tutta quella brodaglia.

Il padre gli disse:

“Ma io ti avevo detto di cuocerne molti!”

Lui gli rispose:

“Tu mi hai detto tre ceci!”

Narratore: Alberto Gnisci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

COSTANTINO IL PICCOLO

C'era una volta Costantino il piccolo che da tre giorni era sposo. Ma presto gli venne la chiamata dall'esercito. Alla giovane sposa allora disse:

- Aspetta nove anni, aspetta dieci anni e poi sposati! -

E partì con l'esercito del re.

La sposa lo aspettò per nove anni, per dieci anni, e poiché Costantino non ritornava, decise di sposare un Samendario.

Costantino, poveretto, dov'era sospirò. Lo sentì il re e chiese:

- Chi ha sospirato stanotte? -

- Ho sospirato io, mio signore, poiché la mia bella, oggi va in sposa altrui! -

- Scegli il miglior cavallo,- gli disse il re - quello più nero dell'oliva. Mettiti subito a cavallo e va a trovare la tua sposina! -

Egli partì, poverino, e cavalcando arrivò al paese e trovò il Filareo, suo padre, vestito a lutto come un monaco. Gli chiese:

“Signor monaco, forse tu sai dove si fanno le nozze?”

“Non domandarmi delle nozze, poiché quella signora, mia nuora, oggi si risposa”.

Poi passò la madre. Le chiese:

“Tu signora monaca, sai forse dove si celebrano le nozze”.

“Non domandarmi delle nozze, poiché quella signora, mia nuora, oggi si risposa”.

Poi domandò alle sorelle:

“Voi signore monachelle, forse voi saprete dirmi dove si celebrano le nozze?”

“Non domandateci di quelle nozze, poiché quella sorella, nostra cognata, oggi si risposa”.

Allora questi andò in paese e vide arrivare i paraninfi e chiese loro:

“Datemi il calice di vino, poiché voglio salutare la sposa”.

Glielo diedero. Allora questi buttò nel vino l'anello nuziale. Bevve un goccio e poi lo diede alla sposa. Ella vide l'anello nuziale nel vino, lo riconobbe e disse:

“Prendete, mangiate e bevete, voi ragazze e voi giovani, non rammentatemi più poiché è giunto Costantino, il mio primo marito e se non ci credete, ecco la fede nuziale!”

Essi mangiarono e bevvero e poi andarono via e la sposa rimase con suo marito.

Narratore: Elena Staffa, Fionda, Falconara Albanese. Aa. – Th.

JUGALE E GESÙ CRISTO

Un giorno Jugale entrò in chiesa e vide Gesù Cristo tutto nudo e perciò rimase male. Disse:

“Fa freddo, nevica, c’è vento e tutti hanno qualcosa sulle spalle per difendersi dal freddo, e tu stai così nudo? Facciamo una cosa, io ti do qualcosa per copirti e tu mi paghi”.

Allora si avvicinò al banchetto delle offerte e lasciò della roba: della stoffa e qualche lenzuolo. Così il giorno dopo Jugale ritornò per essere pagato. E chiese a Gesù:

“Io ti do altre cose nuove, ma tu devi pagarmi! I soldi io li voglio! Mi vuoi pagare?”

Ma Gesù non rispondeva.

“Ma mi vuoi pagare sì o no?” richiese Jugale.

Ma non sentì nessuna risposta. Allora si arrabbiò, prese alcune pietre e gliele gettò addosso. Le pietre cadendo ruppero la cassetta dei soldi e i soldi caddero a terra. Jugale allora raccolse i soldi e disse:

“Aaah con le buone non voleva darmi i soldi, ma con le cattive sì!”

Narratore: Antonio Tocci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

LA MADRE DEI PULEDRI

C'era una volta una donna di Falconara che doveva andare al mercato. Prese allora il carretto, attaccò i puledri e partì. Andava piano piano, poiché i puledri non potevano camminare velocemente. Giunta nella parte alta del paese, da lontano vide alcuni ragazzini, che ridevano, fischiavano e ne facevano d'ogni sorta... tutti contenti. Erano ragazzi che nessuno in paese voleva incontrare, poiché facevano sempre dispetti, girando di qua e di là. Quella donna li aveva capiti e quando fu loro vicino, le domandarono:

“Dove stai andando madre di questi puledri?”

La donna pensò un momento, vide che ridevano e subito rispose:

“Sto andando al mercato, figli miei!”

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL FIGLIO CHE TRATTENNE L'ASINO

Una volta un padre ed un figlio stavano andando in chiesa. Essendo sabato, volevano confessarsi per la domenica seguente. Allora il padre disse così al figlio:

“Vado io a confessarmi per primo e tu stai fuori in strada e trattieni l'asino”.

Andò dal sacerdote a confessarsi. Fece il segno della croce dicendo:

“In nome del Padre e dello Spirito Santo”.

“Ed il Figlio, dove l'hai lasciato?” gli chiese il sacerdote.

“Sta fuori in strada e trattiene l'asino... signor parroco”.

Narratore: Raffaele Gliosci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

**MEGLIO UN PO' DI FUOCO
CHE UN PO' DI PANE**

Qui nel nostro paese, Falconara, fa molto freddo e nevica. Una volta un uomo aveva un po' di pane ed un altro un po' di fuoco. L'uomo con il fuoco aveva molta fame. Andò dall'uomo con il pane e gli disse:

“Mi puoi dare un po' di pane se io ti do un po' di fuoco?”

E quello gli rispose:

“No! Non ho pane da darti”.

Questi allora ritornò a casa. Ma l'uomo che aveva il pane dopo alcuni giorni morì dal freddo e da allora si dice che quando fa freddo è meglio avere un po' di fuoco che un po' di pane.

Narratore: Duilio Buffone, Falconara Albanese. Aa. – Th.

FILASTROCCA

*C'era una volta una pulce su una porta,
Và a vedere se ancora c'è oppure se è fuggita*

Narratore: Alberto Gnisci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

IL RE, IL SERVITORE E LA RAGAZZA DAI CAPELLI DORATI

Una volta c'era un uomo che vendeva ricotte. Costui andava sempre al palazzo del re a vendergli la ricotta. Un giorno il re trovò dentro una ricotta un filo di capelli d'oro e gli piacque, cosicché volle sapere da dove provenisse quel filo di capelli; chiamò il servitore, al quale disse che l'avrebbe ucciso, se non gli avesse trovato quella donna dai capelli dorati.

Il servitore, andò dal suo cavallo fatato e gli raccontò tutto l'accaduto. Il cavallo gli rispose:

“Prendi del pane per te e del formaggio per me e andiamo!”

Partirono ed arrivarono in un paese lontano dove videro una ragazza ed il servitore capì che quella era la ragazza che cercava. Allora cercarono il modo di avvicinarla e rapirla per portarla al re. Finsero che il cavallo fosse ferito e che non si sarebbe rialzato se una ragazza non fosse passata al di sopra di esso. Chiamarono allora quella ragazza, e mentre ella stava per sorpassare il cavallo, il servitore stuzzicò il cavallo, che si alzò, presero la ragazza e fuggirono.

La ragazza, in fuga, passando vicino ad un cespuglio buttò la collana e passando vicino al mare gettò anche l'anello. Così arrivarono al palazzo del re ed il servo la condusse da lui. Il re chiese alla ragazza di sposarlo, ma ella gli rispose che lo avrebbe sposato solo se gli avesse trovato l'anello perduto.

Il servitore prima di trovare la ragazza, sul suo cammino si era imbattuto in un pesce fuoriuscito dall'acqua e l'aveva salvato. Quel pesce era il re dei pesci. Ritornando sul posto, il servitore lo chiamò e gli chiese di trovare l'anello che la ragazza aveva perduto. Il pesce gli rispose:

“Si vado a cercartelo”.

Andò a cercarlo e vide che due pesciolini giocavano con l'anello. Lo prese e lo portò al servitore e gli disse:

“Ora siamo pari: tu hai salvato me, ed io ho fatto un piacere a te”.

Il servitore prese l'anello e lo portò al re. Il re lo portò alla ragazza che gli disse:

“Ti sposerò quando mi porterai anche la collana che ho perduto”.

Il re di nuovo chiamò il servitore che corse dal cavallo a raccontargli il fatto:

“Che cosa devo fare? Come posso trovarla?”

Allora il cavallo gli rispose:

“Prendi del pane per te e del formaggio per me e andiamo!”

E partirono. Prima di incontrare la ragazza il servitore aveva salvato alcune formiche che stavano per morire bruciate. Allora andò da loro, chiamò il re delle formiche e gli disse che aveva perso una collana con cento coralli. Riuscirono a trovare tutti i coralli tranne uno. Ma videro una formica zoppicare che lo portava e così anche l'ultimo corallo venne trovato. Così portarono la collana al re che chiese alla ragazza:

“Ora puoi sposarmi? Ho portato tutte le cose che hai voluto”.

“No!” disse ella “Mi sposerai solo quando il servitore entrerà nel fuoco e brucerà”.

Allora il re disse al servitore di entrare nel fuoco. Il servitore andò dal cavallo e gli raccontò il fatto.

“Non preoccuparti, penso io a te!” gli rispose il cavallo “Prendi un coltello e taglia un pezzo di carne dalla mia coscia, poi strofinati tutto il corpo”.

Il servitore così fece e quando giunse il giorno di bruciarsi, tutta la gente accorse a vederlo. C'era tanta gente; il re e la ragazza. Il servitore si strofinò con la carne del cavallo e si buttò nel fuoco. Invece di morire, uscì più bello di prima. Quando la ragazza lo vide disse:

“Io devo sposare lui, il servitore, non più te, poiché egli è veramente un eroe!”

Essi mangiarono e bevvero e a noi buttarono un mucchio di ossa.

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

ALADINO

C'era una volta una donna che aveva un figlio, Aladino. La donna era ammalata, stava sempre a letto ed il figlio Aladino, non faceva niente, andava sempre in giro giocando come una spiga, come diciamo noi in paese. Allora un giorno, Aladino mentre giocava, udì appena, appena una voce:

“Aladino! Aladino!”

Guardò intorno, ma non vide nessuno; udì nuovamente:

“Aladino! Aladino!”

Allora uscì in strada e là c'era un mago, il quale gli chiese di andare con lui poiché aveva da compiere un affare. Aladino era tutto contento, ma gli disse che sua madre era ammalata. Questi gli rispose che l'avrebbe guarita, poi gli donò un anello fatato. Così entrarono in casa dove la madre giaceva ammalata e la guarì. Poi entrarono in una bottega e il mago comprò ad Aladino molte cose nuove, anche un vestito ed egli era tutto contento. Dopo andarono su di una montagna. Mentre camminavano, Aladino non guardava dove il mago lo stava conducendo, ma solo i vestiti, le scarpe nuove, ed era molto contento. Finchè giunsero in un posto e il mago gli disse:

“Entra qui dentro e guarda, ci sono due lanterne, una nuova ed un'altra vecchia. Tu prendi quella vecchia”.

Aladino così fece. Entrò dentro, vide le due lanterne e prese quella vecchia. Risalendo, disse al mago:

“Dammi una mano così posso salire!”

Il mago gli rispose:

“Dammi prima la lanterna!”

“No!” disse Aladino.

“Prima dammi la lanterna, altrimenti ti lascio dentro!”

Ma Aladino non volle dargliela e d'un tratto rimase chiuso dentro. Non c'era niente da fare. Incominciò a girare da una parte all'altra finchè sbatté l'anello fatato ad uno scrigno ed un altro mago apparve e gli disse:

“Comanda Aladino, poiché tutto quello che vuoi, io farò”.

Questi rimase così meravigliato che disse:

“Voglio andare a casa!”

“Quello che tu vuoi, io farò”.

E lo portò a casa. Appena tornato a casa, trovò la madre di nuovo am-

malata. Intanto lui aveva l'anello e poteva fare quello che voleva: mangiare, bere. Toccava l'anello ed il mago gli dava da mangiare, da bere. Insomma gli dava tutto e Aladino era contentissimo.

Un giorno questi si mise a pulire la lanterna. Mentre la puliva, d'un tratto apparve un mago ancora più grande del primo che gli disse:

“Comanda Aladino! Quello che vuoi, io lo farò. Tu sei il mio padrone”.

Aladino gli disse:

“Voglio mangiare! No?”

Il mago ciò che chiedeva gli dava, finchè un giorno Aladino disse a sua madre:

“Voglio sposarmi”.

La madre gli rispose:

“Figlio mio, chi vuoi prendere in sposa?”

“Voglio la figlia del re”.

“Ma cosa stai dicendo? La figlia del re ti sposerà?”

“Io voglio sposarla!”

Andò dal re e gli disse che voleva sua figlia in sposa. Gli disse.

“Voglio tua figlia!”

“E tu cosa darai a mia figlia?”

“Le darò quello che volete. Quello che volete voi, io glielo darò”.

Il re allora gli rispose:

“Devi portare tanto oro”.

“Ed io porterò l'oro” disse Aladino.

Così Aladino prese una grande quantità di oro e la portò al re, poiché con la lanterna ne poteva prendere tanto quanto ne voleva. Il re rimase contento, ma aggiunse:

“Tu devi superare ancora un'altra prova prima di sposare mia figlia”.

“Che cosa?” domandò Aladino.

“Devi costruire un palazzo d'oro” gli disse il re.

Aladino tornò a casa, soffiò la lanterna ed apparve il mago al quale raccontò il fatto, così, così e così.

“Voglio un palazzo d'oro”.

“Sì, sì! Farò quello che vuoi tu”.

E d'un tratto gli costruì un bellissimo palazzo d'oro con tante camere, e tante altre cose, giardini, fiori.

Il re svegliatosi la mattina, mentre si strofinava gli occhi, di fronte a lui vide quel palazzo d'oro. Questi pensò che sognava ancora, non poteva crederlo, cosicché chiamò un servitore e gli disse:

“Ma che cosa c'è là?”

“Eh, è il palazzo d’oro che ha costruito Aladino”.

Il re allora chiamò Aladino e gli concesse di sposare la figlia e abitavano nel palazzo d’oro.

Finchè un giorno giunse in paese il mago che voleva la lanterna magica, presa da Aladino. Ma Aladino era andato fuori a comprare alcuni animali. Il mago allora, così gridava:

“A chi possiede lanterne vecchie, gliene darò una nuova! A chi possiede lanterne vecchie, gliene darò una nuova!”

La moglie di Aladino vide la lanterna che il marito aveva lasciato da parte e pensò:

“La cambio. Questa vecchia è brutta. Prendo una nuova”.

Andò e la cambiò. Il mago tutto contento gliela cambiò, ma intanto rapì anche la moglie di Aladino e la portò con sé. E insieme a loro, sparì pure il palazzo. Quando Aladino ritornò il re era tutto addolorato. Cerca qua, cerca là, cercava dappertutto e si chiedeva:

“Dove l’hai portata? Dove l’hai portata?”

Lui gli rispose:

“Io non so niente! Vediamo cosa succede”

Toccò l’anello ed uscì il mago, che poteva fare meglio dell’altro. Gli disse:

“Comanda, Aladino!”

“È sparita mia moglie, è sparita la lanterna, è sparito pure il palazzo d’oro”.

“Il mago ha rapito tua moglie e l’ha portata in un palazzo della Cina e ha preso pure la lanterna”.

“Tu non puoi fare proprio niente?”

“Io sono piccolo, non posso fare niente. La sola cosa che posso fare è di portarti là”.

Aladino accettò.

“Portami là”.

Arrivò in Cina. Aladino riuscì ad entrare in casa, quando il mago non c’era. Parlò con la moglie e si misero d’accordo sul da farsi. Ma intanto arrivò il mago e fiutò:

“Qui pare ci sia qualcuno!” disse “C’è odore di carne umana”.

“No!” disse la moglie di Aladino “Chi può venire qui in questo luogo? Non c’è nessun uomo qui! Chi può entrare?”

“Mi pare che qui ci sia qualcuno!”

Allora la donna disse:

“Devo dirti la verità: c’è un uomo qui, ma è mio fratello”.

*“Aaa, non fa niente” rispose lui “Può stare qui. Può stare qui! Mangere-
remo insieme”.*

*Intanto la moglie con Aladino avevano concordato di avvelenare il ma-
go. Così Aladino mise del veleno nel bicchiere e prima di bere, disse:*

“Scambiamoci i bicchieri e vediamo chi berrà più in fretta”.

*Li scambiarono. E il mago lo vuotò tutto d’un fiato e presto morì. Ala-
dino, allora, prese la lanterna, la moglie e in un attimo ritornarono al pa-
lazzo del re. Il re gli chiese come avesse fatto. Aladino gli raccontò tutto,
così, così e così.*

*Ma il mago aveva un fratello, che tornato nella grotta, vide il fratello
morto, e chiese alla bacchetta magica:*

“Cosa è successo a mio fratello?”

La bacchetta gli rispose:

“Uno che si chiama Aladino l’ha avvelenato”

Allora il mago disse:

“Io devo vendicare mio fratello!”

*Così partì e giunse nel paese di Aladino, dove una donna lo trasformò
in una vecchietta. La vecchietta fece amicizia con la moglie di Aladino, e
sempre andava da lei, le faceva visita, là mangiava, beveva...*

*Un giorno, finalmente, decise di uccidere Aladino. Quel giorno Aladi-
no era in casa e mentre la vecchia stava salendo le scale, ignaro, sentì la
lanterna che lo avvisava:*

“Stai attento! Stai attento!”

*E non diceva più niente. Frattanto la vecchia estrasse il coltello per uc-
cidere Aladino. Ma Aladino, pronto, fece più presto e uccise la vecchia. La
uccise e la fece a pezzi e la buttò via!*

Aladino e la moglie d’allora in poi vissero felici.

Narratore: Michele Nesci, Falconara Albanese. Aa. – Th.

PROVERBI

Chi non ha testa, ha piedi
Vai padella che ci annerisci, vai spazzola che ci pulisci.
Sei una sposa come una piccola tigre, io ti tocco e tu ti irriti.
Andiamo in chiesa a distribuire un po' di carne.¹
Entrano dalla porta ed escono dalla finestra.²
Anche la terra vuole un po'.
Stai pure seduto, ma di la verità.
Oh Gesù Cristo benedici noi almeno con un dito.
La madre ruba ed il figlio trasmette. (il fuso)

SALUTI

Vai in pace, vai bene!
Salute! Vai con la salute!
Ben trovato!
Ben arrivato!
Andate con la preghiera!

Narratore: Ildegonda Manes Musacchio. Paese: Falconara Albanese. Età: 83 anni. Istruzione: elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: casalinga. Data della registrazione: 16/08/1969.

¹ *Si dice delle donne che vanno in chiesa vestite indecentemente.*

² *Come i soldi o qualche altra cosa che si consuma presto.*

PROVERBI ED ESPRESSIONI

La terza volta, la verità

Chi cerca, trova.

Il vino colpisce i piedi.

Vanno i prosciutti dove non ci sono corde per appenderli.

Mi mettino il sangue se ne ho io! (giuramento)

Narratore: Elena Staffa Fionda. Paese: Falconara Albanese. Età: 69 anni. Istruzione: II elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: casalinga. Data della registrazione: 09/09/1967.

Faceva vedere come si mangia il pane.³

Ti possano scorticare come a Domenico Cavoti.⁴

Narratore: Mario Pellegrini. Paese: Falconara Albanese. Età: 50 anni. Istruzione: elementare. Genitori: ambedue albanesi. Professione: guardaboschi. Data della registrazione: 16/08/1969.

Che mascalzone che è lui!

Narratore: Ettore Candreva Musacchio. Paese: Falconara Albanese. Età: 40 anni. Istruzione: magistero. Genitori: ambedue albanesi. Professione: insegnante. Data della registrazione: 16/08/1969.

³ *Vedeva le stelle quando qualcosa gli faceva male.*

⁴ *Mik Kavoti era un pastore di Falconara Albanese che aveva denunciato alcuni briganti, che per vendetta lo avevano spellato vivo.*

⁵ *Bisht i lig: figlio illegittimo.*

Indice

Tre vëllezërit	3
Ujku e dhejpëra	5
Korvi e dhejpëra	6
Ata ç' bën tata, sembre bën mir	7
I jati e e bija	9
Ëm pullarin, se t'jap parmëndin	10
Hjugalli	12
Ujku e pullari	14
Gjakqumstja	16
Zoti Krisht e Shën Pjetri	19
Kuleçët, nana, se t' jam mbes	20
Ursi e dhejpra	21
Nusja e fatarme	24
Kostandini e Garandina	27
Tri motrat e ujku	29
Tri motrat pjaka	32
Trediçini	34
Tre llatra	38
Servituri i rregjit e kali i fatatur	40
Më i vogli vëlla, llugu e e bukra e dheut	46
Kostandini e Garendina	49
Tri motrat, një vëllath e e bija e rregjit	51
Storia e Fallkunarës	56
Llatri e kali	58
Gruëja parabullare	59
Dhejpra e korvi	61
Çeku, surdi e guerçi	62

Pica 63	
Tre çiqat	64
Kostandini i vogëlith	65
Hjugalli e Zoti Krisht	66
E jëma e pullarvet	67
I biri çë ruan pullarin	68
Më mir një cik zjarr se një cik buk	69
Vistra fjalësh	70
Rregji, servituri e vajza me lesh doratu	71
Alladini	73
Proverbi	77

Indice

I tre fratelli	81
Il lupo e la volpe	83
Il corvo e la volpe	84
Quello che fa il padre, fa sempre bene	85
Il padre e la figlia	87
Mi ridai l'asino, ti ridò l'aratro	88
Jugale	90
Il lupo e l'asino	92
Sanguelatte	94
Gesù Cristo e San Pietro	97
Frittelle. Nonna, sono la tua nipotina	98
L'orso e la volpe	99
La sposa incantata	102
Costantino e Garentina	105
Le tre sorelle ed il lupo	107
Tre vecchie sorelle	110
Tredicino	112
Tre ladri	116
Il servitore del re ed il cavallo fatato	118
Il fratello minore, il mago e la più bella del mondo	125
Costantino e Garentina	128
Tre sorelle, un ragazzo e la figlia del re	130
La storia di falconara	135
Il ladro ed il cavallo	137
La moglie pettegolona	138
La volpe e il corvo	140
Il cieco, il sordo e lo zoppo	141

La pizza	142
I tre ceci	143
Costantino il Piccolo	144
Jugale e Gesù Cristo	146
La madre dei puledri	147
Il figlio che trattenne l'asino	148
Meglio un po' di fuoco che un po' di pane	149
Filastrocca	150
Il re, il servitore e la ragazza dai capelli dorati	151
Aladino	153
Proverbi	157